



2350



Recuentos Morales

ריקונטום מוראלים

siguidos de una chica
סיגווידוס די חונה ג'יקה

Instruction Religiosa

אינסטרוקסיון ריליג'יווזה

Libro de Litura

ליברו די ליטורה

a uso de las escuelas del Oriente

חה לחוז די לחס ח'סקולחס די'ל חוריינטי

publicado

פובליקאדו

Del Socie'ta el Avenir

די'נה סוקיי'טה «איל אב'ניד»

en Salomco

ח'ין סאלו'ניקו



ועחה צניס שועו לי ולשרי דרכי ישמורו;

חי חנורה, חי'ום, חולייד חמי: חי ציין ח'י'י

טורכאדו לוס קי גואדחאנאן מיס קאכירחס:

Salomco

סאלו'ניקו

Estamparia del Quornal

ח'י'קטחאנפחרי'חה די'ל ג'ורנאל

La Epoca

לה איפוקה

1880



R. 479

2350

צואיקטער וועזער ריאלקארה סיגוראניטי לה
 צאלור די איסטי פריזינטי קי אזימוס אה נואיס-
 טרוס גיקוס קוריליגייונארייוס קי אימפיסאן אה
 ריסיציר לה אינסטרוקציון ; לוס קינטיניינטוס
 קי איסטי ליצריקו דיספירטארה אין איסטוס
 טיירנוס קוראקוניס סיראן טאמזיין לוס פרימוס
 מיסאזירוס קי ייאמאראן לה צינדיקציון דיצינה
 סוצרי צוזוטראס אי סוצרי צואיקטרוס קירילוס .
 קונטינואלמוס , סיניוראס אי סיניוריאס ,
 צואיקטרו גראסייוו אייולו אי אגראליקיל לוס
 סינטיניינטוס די נואיקטרו פרופונדו ריסקיקטו
 אי די נואיקטרה אלטע ריקונוסינטייה .

"איל אביניר"

קוקייעס די איקטרוקציון .

סאלוביקו מארקו 1880



ג

אה לאם סיניוראם אי סינייוריאם

אדירינטים אה לה

סוסקריפסיון פירמאניטי די

איל אביניר

אין פ'אב'ור די לה אינסטרומנטיון



סינייוראם אי סינייוריאם!

פירמיטי'למוס די די'קארצ'וס איבטי ג'יקו ליצ'רו
קי חויי קיטחמוס אה לוז. אים איל פרימו פא-
סו אקטיצ'ו קי צ'ואיבטרו ג'ינטיל קונקורקו טוס
פירמיטייו אי טוס אינקורא'זו אה חזיר אין לה
חוצרה קי פ'ורמה טואיבטרו איקופו.

זע ריפורמאסיון די חונה נאסיון די ציי אינפיקאר קון לוס
 גיקוס קיינדו נאלה מיזור קי אה איסטה אידאל פואילי טו
 מאר מאס פריסטו ראליז, אי לו קי סי אינפלחנטה אין
 איסטוס קוראקוניס טראיי פרוטוס קי נון סי איסקאפאן קי
 קון לה צילה.

אים אינספיראדומוס די איסטוס סינטימיינטוס קי נוזוטרוס
 פינסיווס די פוזליקאר איסטי גיקו אוצראזי. נון פריטינדינווס
 אציר איגו און ליצרו די אלטו סאציר. נואיסטרו איסקופו
 פואי די אזיר און גיקו ליצרו די ליטורה אינטיריסאנטי אי
 נוראל פור לוס נואירוזוס לוגאריס די אינציזאמיינטו אנדי
 לה לינגואה גולאייקו-איספאניולה אים לה קולה קי לוס
 איליצוס קונוסין.

דוס קוזאס, לה קורייוזיטה אי לה פאטילידאל די אינטיני
 דיר, סון לוס מיזורים מיזוס די אזיר נאסיר איל גוקטו דיל
 מינדאר אי אין קונסיגואינסה דיל סאציר. איסטאס דוס
 קוזאס נוזוטרוס קריאיווס אצירלחאס אקוואפלידאס, לה פרינה,
 קון איל איסקוויינטו די לוס ריקונטוס נוראלים קי פורמאן
 לה פרינה אי לה מאס אינפורטאנטי פארטי די איסטי
 אוצראזי, אי לה סיגונדה אין אינפיגאנדו לוס ציירצוס לוס

נחם קוריינטיס אין נואיקטרה לינגוואה . רארמיינטי נוס
 סירציווס די טירמיווס דיפיקיליס , אי איקטו קואנדו לה
 קוזה אירה אינדסקפינסאצלי . קון טולו פור פאקיליטאר איל
 אינטינדינטינטי די איקטאס פאלאצראס איזיווס פֿיגוראר
 אצאטו די קאלה אוחה לה איקפייגאסיין די קאלה אונה . די
 אונטרה פארטי נוס קונטינטינטינטי די אזיר לאס נחם פוקאס
 אנוטאסייוניס קי פואי פוסיצלי פור איקפארמייאר לה פֿאטיגה
 דיל איליצו .

מונגוס די איקטוס ריקונטוס טיינין אל פרינקיפיו פסוקים
 דיל ארבע ועשרים אי דיל תלמוד קי דאן אין סירטו
 מולו לה מוראל דיל קאפיטולו . איליוס סירציראן די ריקולרו
 די לה ליסיין אי דיל איזיונפיו קי טיראראן די אילייה , אי
 מוסטראראן אין מיינו טיינפו אה אקיאוס קי מילדאן סין
 מונגה אפליקאסיין נואיקטרוס ליצרוס סאנטוס קי קאלה אונה
 די סוס פאלאצראס איס פריסייוזה אי קונטייני און איזיונפיו
 די אידוקאסיין , די צירטול אי די אונאכילאל .

ארינוס רימארקאר קי איל טריזלאלו קי סיגואי איקטוס
 פסוקים נון רינדי קיינפרי פאלאצרה פור פאלאצרה לוס
 צירצוס דיל לטון הקדש ; מונגאס ציזיס נון איזיווס אונטרו
 קי איקפייגאר איל סינסו אפין קי סיאן מייזור אינטינדילוס .

אה איקטע קירייה די ריקונטוס, ג'וזג'ימוס קונצ'יניצלי די
 אג'ונטאר אונה ג'יקה אינסטרומענטן ריכטיג'ייון קונה
 פואיקטע די לוקי קאלה ג'יליון, אה קואלונקי אופינייון, אה
 קואלונקי רענגו קי איל אפארטינגה, אים אונצליגאלו די קונסירט.
 קאלה קאפיטולו די איקטע סיגונדה פארטי טייני און
 קיטניונאריו פור איל אונז די לוס מאאיסטרוס, קונטינינדו
 לאס דימאנדאס אה אלריקאר אה קוס איליצוס.
 טאל אים איל ליצרו קי מיטימוס אוי אין מאנוס די
 נואיסטרוס ג'יקוס קוריליג'ייונאריוס. איספיראצוס קי איסטי
 פרימו פאסו קירח ציין אקוואלו די פונציקו אי קי קירימוס
 אינקוראזאלוס אה קונטינואר אין לת אונצרה קי אוי אינפיסאנוס.

“ איל אביניר ”

קוקייטע די אינסטרומענטן.



ריקונטום מוראליים

איל טראב'אז'ו.

עבד אדמתו ישבע לחם :

איל קי קולטיצה קו עיכה סי ארטורה די פאן (גאנאה מונג'ו).

און גואירטילאנו ציינדו קי ייא איסטאצה סירקה די מוריר ,
לייאנו בוס איזוס אלאלו די איל אי ליס דיט'ו : « קירילוס
איזוס מילוס , לייו בון טינגו נינגונה אירילאל'ה דיט'ארצוס ,
אפואירה די נואיסטרה גיקה קאזה אי לה גואירטה קי קי
טופה אלאלו , אנדי איי אינטיראלו און ריקו טריזורו . קאל'א
קאל' ציין , דיקפואיס די מי מואירטי , אי טופארט'ל לאס
ריקיזאס גואל'ראל'אס . »

קואנדו איל פאלרי נוריי , לוס איזוס סי מיטיירון לה
קאל'אקאר טול'ה לה טיירה קון איל מלס גראנדי קוייל'אלו ,
אי אילייוס בון טופארון נאל'ה .

מה איל אינציראנו , לה גואירטה קי פור לה צוטקיל'ה די
טריזורו פואי ציין לאצוראל'ה קיטו פרוטוס אין גראנדי קאל'א
טידאל' אי לה גאנאנסייה די אקיל אנניו פואי דופייה די לאס
די אנטיק .

לוס איזוס אינטינדירון איסטונקיס לו קי איל פאלרי ליס
קיזו דיזיר אין אל'אלנדוליס די טריזורו איסקונדיל'ו .

מוראל : איל טראב'אז'ו איס און טריזורו .

איל איזו דיל ריקו.

בוטט בַּעֲשָׂרוֹ הוּא יְפוֹל :

איל קי מיטי סו איספיראנסה אין סו ריקיזה , קאליי .

ילחק , איזו אוניקו (1) די און פאלרי ריקו , דיזיאה סיינפרי :

« קי מיניסטיר טינגו לייו די אינציזאר ? ווי פאלרי אים און
 ווירקאליר וונגו ריקו , אי טולוס קוס צייניס קיראן פור ווי . »

די איסטה מאכירה ילחק וון אינציזו נאלה אין סו גיקיס .
 קואנדו קי איזו גראנדי איל וון צאליאה פארה נאלה , סו
 איניוראנסה (2) אי סו וואנקאנסה די קאפאליטה לו איזירון
 מינוקפריסיאר די טולוס . ווא קי לי אינפורטאצה אה ילחק
 לוקי דיזיאן לה גינטי ? קי אלגונו לי דאצה אלגונה קיסה ,
 איל ריקפונדיאה : « די קי טוואל טאנטו קויילאלו פור ווי ,
 לייו טינגו וונגה ווכילדה פור פוליר ציציר סיינפרי קון
 אנגורה . » — « ווי קירילו ילחק , לי דיזיאה און דיאה אונו
 די קוס אמיגוס , לאס ריקיזאס וון קון טוכה סיגוראס ;
 וונגאס ציזיס לאס אזינדאס קי פיילרין קואנדו פאריקין
 איקטאר מיזור גואלראלדאס . » ילחק קי ריאיאה די איקטאס
 פאלאצראס .

אונק קואנטוס אנזיוס דיספואיס וונגוס ווירקאליריס קי
 דיציאן אל פאלרי די ילחק סוואס גראנדיס פאליירון (3)
 אי וון לי פאגארון נאלה די קוס דיצדאס . די אונטרה פארטי

(1) אוניקו — ריגאלאלו .

(2) איניוראנסה — וואנקאנסה די סאציר .

(3) פאלייר , וון מיניר פארה פאגאר .

לונה גירה קי קי אצריאו דיסטרוייו איל ניגוקייו . אנקי איל
 פאלרי די ילחק אינטיראוינטי רוצינאלו , דיזיפיראלו , נורייו
 קין דיפאר ניגונה אירידאל . אין איקטי טריקטי איקטאלו
 קי פוליה אזיר ילחק ? קואנדו לה נונילה אין לה קואלה
 איל טיניאה טולה קו איפיראנסה דיפאריקיו ? איל טוֹוֹ לונה
 צילה נויזראצלי , נאנטינינדוקי די קארילאל (4) אי ריפינ
 טיינדוקי , נה נונגו טאלרי , די נון אציר איקטולייאלו אין
 קו נאנסיציס .

בוראר : ריקו לו פרוצי , לה קריהטורה דיצי איקטולייאר
 אין קו גיקיס . איל איקטוליייו אים חון טריזורו קי נון קי
 פיילרי נוקה .

— — —
 לה טואים .
 — — —

הזרעים בְּדַמְעָה בְּרֶגֶחַ יִקְצֹרוּ :

לום קי סימבאלן קון לאגרינאס , אריקוזין קון קאנטיס .

לונה נינייה טופו אין לה גואירטה לונה נואיס קי איס-
 טאצה אחינדה קוציירטה די קו קאלקה צילרי , לי פאריקיו
 קי אירה לונה נאנכאנה אי קיִוֹ קוועירלה . נה אפינה אילייה
 לה מולריאו קי לה איגו אינפרינטי גריטאלדו : « איח , קומו
 איקטה אנארגה !

קו אירנאנו , קי נון אירה צוֹוֹ חליצאנטו לה נואיס די אינ-
 צאלו , קיטו אינפרינצורו לה קאלקה צילרי אי דיִוֹ אה קו

(1) קארילאל - לזקה .

חירוונה :

« ליינו נון ווי דיטו דיסקוטאר פור איקטע קאטקע אונזרע ,
פורקי איי אלײנטרו אונס גאזק מונגו דולקיס קי ליינו קוויירי
קון פלאזיר »

מוראל : פארה גוזאר די אלגונה קוזה איק ווייסקטיר עוונאר
אינפריינירו און פוקו די פינה .

איר מינטירוזו .

מדבר שקר תרחק .

אליטהטי די אלזאר ווינטירה .

און וואאיסטרו אינטרו און דיחה אין בו קלאסה אי טופו
לום איליטום אין מונגו דיזאורדין ; איל דינאנדו לה ראזון
חה אונו די קום דיטפלוס , קונסקילו קונוו אלזאלאן קיינפרי
ווינטירה . חה פינה איקטי איליטו קי אלזאלטו פור ריקפונ-
דיר , קום קונפאנירוס קי וויטין חה גריטאר אין אונה :
« נון איק צירדאל — קונוו דיזיט קי נון איק צירדאל ? »
נון אלזי אאינדה , דיזי איל ניכיינו . — נון אינפורטה , ריק-
פונדין לום אונרוס , קואנדו טו אלזריק לה צוקה איק סיגורו
קי דיזיס אונה ווינטירה »

אלזירגואינקאלו די איקטה וואנירה , איל וואנסיטו ווינטירוזו
טרוקו בו ניגרה וואנייה אי נון אלזו וואס נונקה ווינטירה .
מוראל : ניגונוס קריאין אל ווינטירוזו וויזנוו קי דיריחה לה
צירדאל .

לום ארביזים ביין מיראדום •

הנוף לגער על פי דרבו גם פי יקין לא יסור במנה :

אינדיזיה אל ניניו חיל צואין קאמינו; מיזמו קואנדו סי ארה צייזו כון סי איטארה די חיל.

חין חון אירנוזו דיחה די פרינאצירה (1) חון פאלרי די פלא ויילייה קון בו איזו גיקו סי פאסיאצאן חין חונה גואירטה. חיל ניניו ויראצה קון אטינסייון לום ארצוליס חזי לאס חו טראס פלאנטאס.

חיל ניניו לי דינאנדו חכו פאלרי: « פורקי איקטי ארצול איקטה אירנוזו חזי דיריגו, חזי פורקי איקטי חוטרונ? לה ראזון חיס לי ריקפונדייו חיל פאלרי פורקי איקטי פואי ויראלו קואנדו אירה גיקו, לו קורטארון, לו אינדירי גארון. חין קורטו, לו אינציזארון חזי קריקיר דיריגו, וויינטריס קי איקטי חוטרונ ארצול קריסייו חזי סי אינגראנדיסייו קונו לי צינו.

פור איקטה מיזמה ראזון חיס קי איקטאס פלוריס קי ציס חקי איקטאן ונאס אירנוזאס קי איקטאס חוטראס חאון קי סיחן דילה מיזמה נאטורה.

חין חונה גואירטה טולו קריסי סיגון חיל קויידאלו קי סי ויטי. איקטו חיס חונה ליסייון פארה וווטרוס. טו, מי איזו אסינציאס חזי איקטי גיקו ארצול. סי לייו כון טי דיטו חזיר טולו לוקי טי פלאזי, סי לייו טי אינציזו לוקי דיציס חזיר

(I) פרינאצירה, חונה דילאס 4 פארטיס דיל חנייו.

לאס 4 פארטיס קון: לה פרינאצירה. חיל אינציזארנו. חיל חאוטוניו. חיל אינציזארנו.

אי לוקי נון די ציבן אזיר, קי ליי טי או צליגו די אינציזארטי
קוזאק פרוציגוזאס, אי קי יו קירו קי קיאס או צידי קיינטי, אים
פורקי אינגראנדיסקאס קוונפלידן, אי קי קיאס און דיחה און
צואין ארצוב אינטרי טוס קוונפאנירוס.

רה אונייון

וְהָיוּ בְּשׂוֹלֵשׁ לֹא בְּמִהְרָה יִנְתָּק :

איל פילו אה טרים קאטיס נון סי רומפי פריסטו.

און פאלרי טיניחה קייטי איזוס קי נון סי פאסאצאן צואינו
אינטרי איליוס. איליוס קי פיליאצאן טאנטו קי נון פינקאצאן
מאס אקוס איגוס.

און דיחה איל פאלרי איזו ציניר קוס איזוס דינאנטרי די
איל אי לים מוסטרו קייטי צירגאס ציין אטאדאס אינגאנטו.
« ליי דארי דיטו איל, קיין דוקאלוס איל קי פואידרה
רומפיר איקניאס קייטי צירגאס. »

טודוס אפריצארון אונט דיטראס די אונטרו אי קאלה אונט
דיקפואיק די אציר צוטקאלו אין צאלדיס די רומפיר איל
מאסו, ריסקונדייו: אים אימפוסיצלי רומפירלו.

קון טודו דיטו איל פאלרי, איקטו אים מויי פאגילי (1)
מיראל, אי אין אצלאנדו אנסי, איל דיזאטו איל מאסו אי
רומפייו קין פינה לאס קייטי צירגאס אה אונה אה אונה.
« די איקטה מאנירה ליה אים מונגו פאגילי, דיטירון
לום איזוס, אונה קריאטורה מייזנו לו פואילי אזיר. איקטוני

(1) פאגילי = קולאיי

סיק איז פאלרי זיך ריסקפונדיין. « צוזוטרוק אסיניזאט אה
 איקטאק סייעי צירגאס, טולו טיינפו קי איקטאריט אלו
 נאלוס, קונו איזייאק איקטאצאן אין איקטי נאסו צוזוטרוק
 קיריט פואירטיק אי דינגונו נון פואידרה צינקירצוס. נה
 סי איז אטאליזו דילה אונניון קי דיצי אגונטארצוס קי רונפי
 צוזוטרוק סייעי קונו לאק צירגאס קי איקטאן אלזי אין
 פילאקוס.

מוראל : לה אונניון אזי לה פואירקה.

איר פיירירן •

מליה ה' חוגן דל :

איל קי דה אל פרוצי אינפריסטה אל דיין.

פאסאנדו דיכאנטרי לה צוטיקה די און פיירירו קירקה נילייה
 נוגי, און סינייור סינטייו לאק דאלאק די נארטיאו. איל קי
 נארראציו די איקטו אי אינטרו אין לה צוטיקה פור קונסקיר
 לה רחזון קי אוצליגאצה א טראצאזאלור אקידאר פין איקטה אורה.
 « נון איק פור נוי קי יו לאצורו דיטו איל פיירירו, איק פור
 נוי ציזינו; אל דיקפורטונאלו סי לי קונו לה קאזה, אי אויי
 איל איקטה איגאלו סוצרי לה טיירה, איל אי קוס קריאטוראק,
 נון טיינין און פילאקו די פאן פארה קומיר.

ייו נוי אלזאנטו דוס אוראק נאס טינפראו אי נוי איגו
 דוס אוראק נאס טאלרי, איקטו אזי דוס דיאק נאס די
 טראצאזו אין לה סינאנה; לוקי יו גאנו אנקי דינאזיאה
 סי לו דה איל. סי טיניאה אלגונה קוזה לו איקפארטיריאה

קון וונגו פלאזיר קון חיל, ונה נון טיינגו וואס קי וויס לאטטיס .
גראסיאס אל דייו, חיל טראצאזו נון וואנקה אין איקטי
טיינפו קואנדו חונו טייני צראקוס פארה פינאר, קאלי קי
לוק אינפייגי פור אלייולאר קו סירקאנו .

צראצו, לי ריקפונדייו חיל סינייור, ונה קריאייט קי צואס
טרו ציזינו פואילרה פאגארצוס וואס טאלרי טולו לו קי לי
איסטאט דאנדו? — «פואילי קיר קי נון, ונה איסטו ווי אינו
פורטה פור חיל וואס קי פור ווי . לייו לייה גאנו קאלה דיחה
ווי פאן, אל קאצו דיל קואינטו ייו נון צו אסיר וואס פרוצי
אי איקטוס ניניוס נון קיראן וואירטוס די אונזרי . איס
מיניקטיר די אייולארנוס חונו אל חוטרו . קי אירה ווי קאזה
קי קי קימאצה לייו איקטאריחה ציין קונטינטי קי חון חו
טרו איזירה פור ווי לו פרופייו . »



מוראל: אלייולאל צואיקטרו סירקאנו אין לה דיגראסייה
פורקי טופיט אייולו אין צואיקטרו אפריטו .



דום קורטאדורים די לינייה .



אם ריעב שנאך האכילה קחם . ואם צמא השקהו מים :

קי עו אינינוגו טייני אונזרי, דאלי אה קווייר, סי טייני סיל, דאלי אה ציזיר .

דום קורטאדורים די לינייה, חיל חונו ליאנאלו אצרהס
אי חיל חוטרו גצריאל, וואראצאן אין לה וויזנה קי צראל .
גצריאל קי סילאצה די אצרהס קיינדו טיניחה קיינפרי וואס

מונג'ו טראצ'אז'ו . לה ראזון אירה קלארה , פורקי גצריאל אירה
פלייטיס , פייט'וגו אי נונקה נון סאליאה קונטינטי . אזרהס ,
אל קונטרארייו , ריקיציאה קון אגראדיסינטיננו טו'ו לוקי לי
דאצ'אן , אאון קי סי אירה פוקו . אנסי אים קי מונג'אס ציזיס
לי דאצ'אן מאס די לוקי מיריקיאה אי קיינפרי טיניאה טראצ'אז'ו .
גצריאל נון פאקאצ'ה נונקה דילאנטרי אזרהס קין אזירלי
אלגון דאנייו . אונה ציז לי קורטאצ'ה לה קואיל'רה די לה
קיירה , אונטרה ציז סי לה איסקונדיאה .

מונג'וס אקונסיז'ארון אה אזרהס די איר אקיט'ארסי אלה
ג'וסטיסייה : « נון , דיזיאה איל , טו'ו טיינפופו קי לייו טירני
צראקוס , גצריאל נון פואיל'רה דיטינירני די גאנאר ניי פאן , »
אי איל סופ'ריאה קון פאסינסייה .

און דיאה קי גצריאל איקטאצ'ה צוראג'ו , א איה'ו פואיגו
אה סו קאזה קין קירירלו , טו'ו קי לי קינו . גצריאל אי סו
פ'אמילייה פואירון סאלצ'אלוס . לה ג'ינטי טו'זיירון פיאלא' די
איל , אוננו לי דייו אונה קולג'ה , אונטרוס ציסקטיירון קוס קרי
אטוראס ; אי פור אוראס ליס דיירון פור מוראר אונה
צאראקה . אלה נו'גי אילייוס קיינטיין אחארצ'אר אלה פואירטה ,
גצריאל אצ'רי אי סי טופה דילאנטרי אזרהס אל קואל איל
אצ'יאה איה'ו טאנטו מאל . איל קיז'ו איה'ארלו קון ראצ'ייה . אה
אזרהס לי דיט'ו : לייו נון צינגו פור אזירטי מאל , איסקו'ג'ה ,
טוומה איקטה קיירה צי'יז'ה , לייו ייא טינגו אונטרה מואיצ'ה
קי ניי צאקטה . איל פאנאל'ירו קי מורה אקי אלאל'ו ניי ייאנו
איקטה טאל'רי פור דארני טראצ'אז'ו , לייו לי ריקפונדי קי
איקטאנדו אוקופאל'ו אין אונטרו איה'ו לי אינציארי אונטרו
קורטאל'ור די לינייה אין ניי לוגאר , צ'ה טו אל'יי טיינפראנו

אי דיכלי קי ליי טי נאנדי . »

גצריאל לחון קי אירע נאלו אינטינדייו קי אצרהס קיריאה
אזירלי ציין אין צירדאל . איל איספאנדייו לה נאנו אה
אצרהס קו ציין אזידור איל קואל קונטינואו אה אייולארלן
סיינפרי אין קו טראצאזו .

מוראל: די צימוק אזיר איל ציין נייזמו אלום קי צוטקאן אה
אזירמוק נאל .

לה קואידרה

אל תצא רב מהר

נון טי פיליאם פריסטו

דום נאנסקי צוק טופארון אין לה קאליי חונה קואילרה צייזה,
אילייוס אינטיפיסקארון אה פיליאר פור ציר קיין לה טומאריאה
אי אה טראצאר די חונה פארטי אי חוטרע . אילייוס טרא-
צארון טאנטו פואירטי קי לה קואילרה סי רונפייו אי טולום
דום קאיירוון אין צאטו אי סי אינצולצייירוון אין איל לודו .
חון חומצרי קי פור אליי פאסאצא, ליס דיטו : « איסטו
אקונטיסי סיינפרי אלום קי סי פיליאן. פור חונה נאלה,
אילייוס אינטיפיקאן אה איגאר גריטום אי דיספואיס איל פליי-
טו סי אסינדי . אלה פין קי גאנאן ? נאלה, סי נון איס קי
אילייוס סאלין קוציירטום די צירגואינסקה סיגון צום חוטרום
איסטאט קוציירטום די לודו . »

מוראל: איל פלייטו איס סיינפרי ניגרו פור טולאק לאס דום
פארטיק .

לה מואים

כבוד לאיש שבת מריב

אזכור אל אומצרי קי פוליי לוס פלייטוס .

דוס ג'יקוס כיכיוס טופארון אונה מואים דיבאטו און ארצול .
 « אים וויאה דיטו איל אונז ; סיינדו לייו לה צ'ילי אין פרימירו
 בון , אילייה ווי אפארטייני , ריסקונדייו איל אונטרו , סיינדו
 לייו לה אליצ'אנטי די אינבאטו » סוצרי איקטו לוס דוס
 כיכיוס סי וויטין אה פיליאר אין בואינה וואכירה .
 און וואנסיצו קי פאסאצה פול אילי לים דיזי : צ'יניל
 צוס ג'וזגארי ; לוס כיכיוס אג'יטאן אי איל וואנסיצו טוואה לה
 מואים , לה פארטי אי דיזי : לה אונה די לאס קאטקאס
 אפארטייני אה אקיל קי לה צ'ילו אינפרימירו , לה אונטרה
 סירה פור איל קי לה אליצ'אנטי די אינבאטו , אי לוס ג'אזוס
 ווי לוס קומו לייו פור פאגה די ווי ג'וזגו .
 מוראל : אנסי סי איקאפאן סיינפרי טולוס לוס ג'וזגוס .

איל אוזי דיל דייו

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה'

קי איל אומצרי סי ג'וזגרי אין לוס לוגאריס לוס וואס איקקונדילוס לייו לו
 צ'יאו אנסי דיזי איל דייו .

און אירמאניקו קון סו אירמאניקה איקטאצ'אן און דיאה
 סולוס אין קאזה .

איל כיניו דיזי חלה כינייה : «צין צוטקאריווס חלגונה קוזה
אי קומיריווס סין קי כיגונו ווס ציחה .

— צואינו , דיזי לה אירנאנה , פי פואיל'ים לייצארני אין
און לוגאר אנדי נון ווס צי כיגונו .

— צאנוס חלה קוזינה , חליי צילי חויי צואינוס פאסטיליקוס .

— נון ריסקפונדייו לה כינייה , לה ציזינה קי איקטה אסינטאלה
אין לה צינטאנה די אינפרינטי נוס צה אציר .

— צאנוס חלה פאלה די קומיר , חליי אין איל חלמארייו
חיי פאקאס אי חלמאינדראס .

— נון , דיטו חוטרה ציז לה כינייה , איל ציזינו קי איקטה
אין איל קורטי'ו ווס פולריחה ציר .

— צאנוס איקטונסיק אל נאגאזין , חליי נון חיי כיגונו , אי
חויי טרוטי'רון און סאקו די נואיזיס , צאנוס אי ווס אינג'י
ריווס לזאס אלדיקיראס .

— קומו , לי דיזי סו אירנאנה , קריחיס טו קי אין צירדאל
כיגונו נון פואיל'י אציקטארנוס אין איל נאגאזין ? נון סאצ'יק
קי חיי אין לוס סיילוס און חו'ו קי צי פור דיטראס דילזאס
פאריל'ים אי אין לה נאס גראנדי איקקוריל'אל ?

— טייניס ראזון , דיזי איל כיניו , איל חו'ו דיל דייו ווס צי
ניזנוו אין לוס לוגאריס אנדי קומוס איסקובדיל'וס דילה ציקטה
דילה ג'ינטי . »

מוראד : אין קואלונקי לוגאר אי אין קואלונקי חורה , א דייו
צי סיינפרי טולזאס נואיסקטראס איג'אס .



לה מודיסקיאה (1)

הָדָר חֲכָמָה יַעֲנֶנּוּהָ :

לה אינומזורה די לה סינקייה איס לה מודיסקיאה .

און מאנקיטו קי אציאה איגו צואינוק איסטודייוס , פואי
קונצילאלו קון סו פאלרי אה און פראנכו אנדי אציאה מונגום
אומצריס סאצילוס , אי קי הצללצאן די דיפירינטיס קוזאס .
איל מאנקיטו סינטיאה ונה כון הצללצאה . קואנדו טורכארון אין
קאזה , סו פאלרי לי דימאנדו :

« פורקי איסטאצאס קאליאלו? קואנדו טיניאס אונה טאן
צואינה אוקאזייון די מוסטראר טו סינקייה , יו קריאיאה אה
קאלה פונטו קי איצאס אימפיקאר אה הצללאר .

— לוקי יו סי , ריפונדייו איל מאנקיטו , איס נאלה אל
לאלו די לוקי יו כון סי . אי קואנדו גינטי מאס אינוציאלוס די
ני הצללאן , מאס צאלי סינטיר פור אינציאר אלגונה קוזה
די מואיטו . «

איל פאלרי לו אצראכו אי לי דיטו : « מי איזו טו קוס
מאס סאציו די מי . »

בוראר : לה מודיסקיאה איס אונה קואליאל פריקייזה מאסי .
נאמינטי אין און מאנקיטו .

(1) מודיסקיאה = ענוה .

לום טרים לאדרונים.

כָּרַח שַׁחַת בְּחַיִּיל וְגַלְל אֶבֶן אֱלֹהֵי תְּשׁוּבָה :

חיל קי קאצֶה חונה פֿוליייה סי קאליי אלײנערו, חי חיל קי חרֶזֶס פיילרֶה לי קאליי סוֹצֶרי
סו קאצֶיקה .

הוּפֶר גוּמְיָן בּוֹ יִפֹּל :

חיל קי קאצֶה חונה פֿוייה פֿארֶה אוטרו סי קאליי חיל אלײנערו .

טרים לאדרונים נאטארון חון נירקאליר קי פאקאצֶה פור
חונה טֶארֶה חי לי רוֹצֶארון טוֹדֶה לה נונילֶה חי לחס קוזחס
פריקיוזחס קי טיניחה .

חיליוס איקקונדיירון חין חונה קאצֶירנה (1) לוס טריזורוס
קי חיליוס אצֶיחן רוֹצֶאלֶו, דיספואיס די איקטו חיל נאחס
נאנסֶיֶצו סי פֿוֹחי חלה סיֶצֶדאלֶ פור נירקאר קי קווייר .
קואנדו פארטייו לוס דוס אוטרוס סי דיֶטֶירון אינטרי
חיליוס : «נון איס חונה לוקורה קי נוס איקפארטאמוס איק»
טי טריזורו קון איקטה זיכטייה ? קואנדו טורנה נאטיֶ
נוזלו חי סו פארטי קירה פֿארֶה נוזוטרוס .

די סו פארטי חיל נאנסֶיֶצו לאדרון דיזיחה אינטרי סי .
«קואנטו ליו קיריחה זינטורוזו סי טוֹלו איקטי טריזורו
חירה ניאוו ! חי זיין ! ייו אינטוסיקארי נייס דוס קונפאנייוס
חי טוֹלֶאס איקטאס ריקיזחס קירחן פֿארֶה ניי !
חיל נירקו לחס קוויילֶאס חין לה סיֶצֶדאלֶ חִיגֶו טוסיקו
חל זֶינו חי טורנו חלה קאצֶירנה .»

חין חיל נומינטו קי חיל אינטרו קוס דוס קונפאנייוס

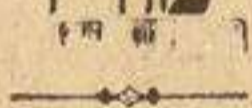
(1) קאצֶירנה = נערה .

כי איגארון קוצרי איל, לי דיירון איניל פיגו דוק קוגי.
אלאק אי לו דיגארון מואירטו אין זאלו. קונטינטיס דיקוס
איגה, אילייוס סי מיטיירון אה קווייר אי אה זיזיר זינו
אינטוסיגאלו. אה פוקו עיינפו דיקפואיס אייוס מוריירון
קון גראנדיס דולוריס.

מוראל: לוס מאלוס כון ריאולין נונקה; אי מונגאלס זיזיס
לוס לונוק סי זינגאלן די לוס לונרוס.



אים מיניסטיר טורנאר אין תשובה און דיאה אנטיס די מוריר •



שוב יום אהר לפני מיהאך

טורנה אין תשובה און דיאה אנטיס די טו מואירטי

רזי אלעזר דארקאלצה און דיאה דילאנטרי לונה מוגילדומצרי
די גינטי. איל מוסטראלצה איל מיניסטיר דיל לונצרי די
ריפינטירקי די סוס זיירוס אי די דימאלדאר פירדון דיל דייו.
«כון איספיריט דיזיאה איל פארה קואנדו כון איס מאלס אורה,
טורנאל אין תשובה און דיאה אנטיס די מואיריר.»

לוס דיטפלוס דיל רז סי מייראלצאן אינטרי אילייוס קון
מאראלזיליה. אילייוס כון אינטינדילאן לוקי קוס מאלאקטרו קיזו
דיזיר קון אזיר תשובה און דיאה אנטיס די מוריר.

אלה מאלניאנה, קואנדו רזי אלעזר זינו פור דאר כו
זיסייון, איל מאלס גראנדי די סוס דיטפלוס סי אליזאלטו
אי זי דיטו: «קיניור חכס, דינוס אה אינטינדיר קוס פאל»

לאצראס די אלייר, נון איסקטאנווס אינטינדיינדו לוקי קיזו
דיזיר קון אזיר תסוצה און דיאה אנטיס די מוריר. איס
קי פואילימוס קונוקיר איל דיאה די מואיקטרה מואירטי?
— מיס קירילוס דיטיפלוס, ריסקפונדייו איל רב, נוב נון
קונוקימוס איל דיאה די מואיקטרה מואירטי נון סאצימוס
קואנדו מוס ייאמארה איל דייו פור דאר קואינטו די נואיקי
טראס איגאס, איס גוסטו פור איקטו קי נוס דיצימוס קונ-
טאר קאלה דיאה קומו איל טראזירו די מואיקטרה צילה.
אי קואנדו לייו צוס דיטי, טורנאל אין תסוצה און דיאה
אנטיס די מואיריר, לייו קיזי דיזירצוס קי דיציט איקטאר
פרונטוס קאלה דיאה אה פריזינטארצוס דילאנטרי איל דייו,
לימפיוס די טולו מולו די פיקאלו.

איל ג'יקו קאניסטרירו.

גדולה מלאכה שמכבדת את בעליה,

איל טראצאזו די מאנוס אוננה אל אומצרי.

חיים טיניאה פאריינטיס ריקוס אי קאלקולאנדו לה ריקיזה
קי איל דיציאה אירילאר איל נון קיזו אימציזארסי ניגון אוי
פיסייו, מיינטריס קי שונעון איזו די אונה פרוצי פאמילייה
דיל ציזינדאלו פירקוראצה קון קויילאלו אה אימציזאר איל
אופיסייו די קאניסטרירו.

און דיאה חיים איקטאצה אין לה אוריאה די און ריאו,
פיסקאנדו פור פאקאר איל טיינפו. שונעון איקטאצה טאונזיין

חליי אלאלו , איל ציניחה די קורטאר און נאקו די פאלוס
אי קי אפאריזאציה אה לייצארלום אה קאזה . ונה אין איל
מיזנו ומוניטו אונה צאנדה די לארונקס , קי איקטאצאן איק-
קונדילוס אינטרי לוס ארצוליס , טווארון לוס דוס ניניוס ,
לוס טרוטירון אה אונה נאצי פור לייצארלום אי צינדירלום
פור איסקלאצוס .

קואנדו אילייוס איקטאצאן אין וייליי די נאר , אונה גראנדי
טינפיקטה צינו , ארוזו לה נאצי קוצרי לחס פיניחס די אונה
איזלה אי לה ויטייו אין פילאקוס . לוס דוס ניניוס קי סא-
ציאן נאלאר פולירון קאליר אלה אוריחה די לה איזלה אונדי
נוראצאן פריטוס וונגו קרוואיליס . טונעון פינסו קי סו אופיסייו
לו ארה אינטראר אין גראסיאס די אילייוס . איל קינו קו
קוגיא די לה אלדיקירה , קורטו די און ארצול פאליקוס אי
אינפיכו אה אינטרינקאר און גיקו אי אירמוו קאניסטרו .
אין איקטי ומוניטו וונגוס פריטוס , אונצריס , נוזיריס אי
ניניוס קי אקירקארון אי קי ויטיירון אה ניראר קון וונגה
קורייוזיטה .

קואנדו איסקאפו די אזיר איל קאניסטרו איל לו דייו אל
קי פאריקיה סיר איל גראנדי . די איקטי דיחה אינדילאנטרי
טודוס לוס סאלצאזיס , גראנדיס אי גיקוס קיזירון קאלה אוכו
טיניר און קאניסטרו קיניזאנטי , אילייוס דיירון אה טונעון
אונה טיינדה פורקי פוליריה טראצאזאר קון ריפוזו , אי לי
טראחיאן קאלה דיחה צואין קונויר .

אילייוס קיזירון דיפואיס קי חיים איזירה טאנציין און
קאניסטרו , ונה קואנדו ציירון קי איל כון סאציחה , לו

אחאָרצאַרונ אין צוהינה נאָכירה איז לוי אַוּצַייראָן נאָטאַלוי קי
שנעוון נון לוי אַיסקאַפּאַצאַ די קום נאָנוס .
קון טוּלוי אַילייוס אַורדינאַרונ אַה חיים די דאַר קו צַיַקטילוי
די צַיַאודו אַה שנעוון איז די טוומאַר אַיל, אַיל צַיַקטילוי צַיַיו
די אַיַקטי אַולטימו, איז די קירצירלו קומו און נויקו .

מוראַל: קין טייני און אַוּפַיַסייו נון קי אַיַקפּאַנטה די לַה
נַיַזירייה, נון אַיַנפּודטה אונדי קי טופּה אַיל גאַנה קיינפּרי
קו פּאַן .

מונידה ביין אימפּריאַדה.

אונד דינאַנדו און דיאַה אַה און אַוניסטו טראַצַאַלוי קי
אַיַנפּליאַו אַיל אַזיאַה די לַה מוּנילַה קי אַיל גאַנאַצַה קון קו
טראַצַאַלוי .

« ליי לוי אַיַקפּאַרטו אין טריס פּאַרטיס, ריַקפּונדייו אַיל
טראַצַאַלוי: לַה פּריַמירַה קייַרצַי אַה פּאַגאַר נַיַק דיַדאַס;
לַה קיַגונדה אַיַק אַיַנפּליאַלַה אַה נַיַק גאַסטיס אַי אַה לום
די נַיַ פּאַמילייה; אַי לַה טירקייַה ליי לַה נַיַטו אַה אַיַנטיריס . »
— אַיַקטאַס צורלאַנדו, לי ריַקפּונדייו אַיל אַוטרו, טו נון
טייניס ניַגונַה דיַדַה קי פּאַגאַר, ני ניַגון קאַפּיטאַל דאַלוי
אַה קאַנצַייו .

— לַה קוזַה אַיַק פּור טאַנטו קומו טי לוי דיַגו נַיַ אַיַק
נַיַניקטיר דאַרטי אונַה אַיַקפּייַגאַסיין .
לַה מוּנילַה קי גאַקטאַרונ פּור נַיַ נַיַק צואַינוס פּאַלרי אַי

ונאלרי די קואנדו ליי ציני אל וונדו , ליי לו קונטו קונו
לונה דיצדה , קי ליי פאגו לויי אין סוקטינינדולוס .
ליי אפארטו לה טירקיי פארטי די לו קי גאנו פור דאר
אה וייס איזוס לונה זואינה אידוקאסיון , אי לונה זואינה
אינקטרוקסיון , נון איס איקטו ויטיר וונילה אה אינקטיריס ?
מאנייחנה ליי סירי צייזו , וייס איזוס ווי פאגארטן טולו לו
קי ליי גאקטו לויי פור איליוס .

טוראר: איל ציין קי נואיסטרוס פאריינטים נוס לזין אין
נואיסטרה גיקיס פורונה לון גראן קאפיטאל קי דיצינוס פאגאר
אין אנאנדולוס אי אין ווסאר אנדוליס נואיסטרו אגראליסימיינטו .

איל האראנאנד

יד אל גמקה עצל ראה דרקה וחקם :

אנה חלה אורמינה , מאראגאן ; מירה קומו לזי אי אימבזה .

לון קאזאלינו סאליי אה קאמינו אקומפאניאלו די סו איזו .
«מירה דיזי איל פאלרי , איק אין זאטו לון פילאסו די פיירו
טומאלו אי מיטילו אין טו אלדיקירה . — נון צאלי לה פינה
קי יו ווי אצוקי פור טומארלו , ריסקפונדיי איל ניניו» .
איל פאלרי סין דיזיר נאלה , טומה איל פיירו אי לו ויטי
אין סו אלדיקירה .

פוקו דיספואיס איליוס צינירון אה לון קאזאל , איל פאלרי
צינדיי איל פיירו אי קי וירקו סיריזאס .
איליוס קונטינוארון דיספואיס קוס ציאזי , איל קול איק

טאָצֶה קינאנדו נון קי ציאה פור נינגונה פארטיי ני קאזֶה,
ני ארצוליק, ני פֿואינטי, איל ניניו מוריאה די קיד איטיי.
ניאה לה נאָק גראנדי פינה אה סיגואיר (1) קו פאלרי.

איסטי אולטימו דיטו קאלייר איסטונסיק אונה קיריזה, איל
ניניו לה אריקוֹזו קון גראנדי אראנקו קומו סי פֿואיסי אורו
אי לה וויטיי פריסטו אה לה צוקה. אונס קואנטוס פאָקוס
נאָק ליטֶוס, איל פאלרי דיטו קאלייר אונה אונטרה קיריזה
קי איל ניניו טומו קון איל וויזמו פלאזיר. איסטי גֶוגו קונֶה
טיטואו פֿין קי טולאָק לאָק קיריזאָק סי איסקאפאָרון.
קואנדו איל ניניו טוֹזו קוויֶדו לה אולטימה קיריזה איל
פאלרי צולטו לה קארה אי דיטו אל ניניו «צֶים אגורה, קי טי
אצֶיאָק אצוקאלו אונה צֶיז פור אריקוֹזֶיר איל פֿיירו, נון איצֶיאָק
אה קיאיר אונצֶליגאלו די אצוקארטי נאָק די קיין צֶיזיק פור
לאָק קיריזאָק.»

מוראל: איל אחראגאן נון קיזינדו דארסי אונה גֶיקה פינה,
קי אפאריזֶה אונה פינה קיין צֶיזיק נאָק גראנדי.

און פאסטור (1) בינטורוֹזו

איזֶהוּ עֶשֶׂיר הַשָּׁמַיִם פִּתְּקוּ:

קין אים איל צירדאלינו ריקו? איל קי סי קונטינטה קון קו פארטיי.

סֶן אונה מאניאנאלֶה די פרינציפֶה און מאנסֶצו פאסטור

(1) סיגואיר — איל דיטראָק.

(2) פאסטור — גֶוגאן.

אזיאה פאסיר סו ריזאניו אין חון יירצאלו אירמוזו. אליגרי
אי קונטינטי, איל קאנטאצא אי קאלטאצא. איל רידי. אקיל
פאליס קאגאנדו סירקה איסטי קאמפו צילו איל פאסטור,
לו איזו לייאמאר אי לי אצלו אין איסטה מאכירה;

«פורקי, אמיגו מיאו, איסטאס טאן אליגרי!» !

בון קאציינדו איל פאסטור אה קיין אצלאצא ריפונדייו :
«אי פורקי קי לייו בון איסטי אליגרי? נואיקטרו ריי נון

איס מאס ריקו די מי.» .

— «אין צירדאל? ריפונדייו איל ריי; ציאמוס קואלאס בון
טוס ריקיזאס?» ?

איל גיקו פאסטור דיטו איסטונקיס.

«איל קול קי ציט אאי אריצא, אין איסטי אירמוזו קיילו,
אריבונצרה פור מי קומו פור נואיקטרו ריי, לה נונטאנייה אי לה
ייאנורה סי אפורמוזיגואן קון צילרוראס אי פלוריס טאנטו פור
מי קומו פור איל. מיס דוס צראקוס לייו בון לוס דו פור מייליס
די ליראס. אי טולאס לאס ריקיזאס דיל מונדו בון צאקטאן
פור פאגאר מיס דוס אוזוס. די אנטרה פארטי לייו טינגו
טולו לוקי פואילו דיזיאר, קיינדו לייו בון דיזיאו מאס די לו
קי טינגו מיניקטיר.

לייו קומו קאלה דיאה אה מי גוסטו, איסטו ציטילו אה
מי פלאזיר, אי ריקיצו קאלה חנייו פור מי פינה אי מי טרא-
צאזו, לה קאנטיילאל די נונידה קי קיירו פור מיס גאסטיס.
די איסטה מאכירה פואיליט דיזיר צוס קי איל ריי סיאה מאס
ריקו די מי ?

איל בואין ריי סי ריאו, דיפואיס סי איזו קונוסיר אי דיטו

« ניו טייכס ראזן, מי ג'יקו חויגו, קיחם קיינפרי קונטינטי
די טו איסטאלדו אי טו קירחם צינטורוזו. »

מוראר: איל צירדאלירו ריקו איס איל קי סי קונטינטיה קון
לוקי טייני.

איר ריקו איסקארסו.

לא קעיר הון פיום עבירה וצדקה תציל ממות:

לה ריקיזה נון קיינציי די נאלה קואנדו איל דייו סי אראציייה קון נוס, לה
לדקה אל קונטרארייו מוס איסקאפה די לה מואירטי.

צן כלצה אירה נויי ריקו, ונה פור דיזגראסייה סו קוראסון
נון אירה צואינו. איל דאצה פוקו אלוק פרוצ'יס אי פור נון
סיר מונגו אטאגינטאלדו, סו פורטאלירו טיניאה אורדין די
דיזיר קיינפרי: « גון איי נינגונו. »

קואנדו לוק נוטאלצ'ליס די לה קומוניטה סי פריזינטאלצ'אן
אין סו קאזה פור אלגונה קוזיטה, איל נוקו לוק ריסיציאה
דיזינדול'ליס: נון איי כינגונו.

איל דייו דיטו: לה פלאטה איס וניאה, איל אורו איס
ניאו, אי איקטי ריקו אל קואל איל דייו קונפ'יאו אונה ריקיזה
פור אימפליארלה אין צואינו, דיזי אל דיספורטונאלדו קי לי
דימאנדה און פילאסו די פאן: נון איי כינגונו!

אינפירו נה קי אונה ציזיטה נון איספיראלדה סי פריזינטטה
אין קאזה די צן כלצה. אה איקטי ציזיטאלדור נון סי פואילדי
דיזיר: נון איי כינגונו. לוק פורטאלירו, לוק קאצ'אזיס, לוק

מוסקס נון טיינין כינגון פוליר פור אינפילירלו די אינטראר .
איסטע ציזיטה נון אחארצה חנה פואירטה . אילייה נון וואנדע
חציזו , אילייה אינטרה קין זיסינקייה , איסטע ציזיטה איס לה
חאזינורה .

צן כלצה קחליי פואירטייניטי חאזינו .
איל קופרי די און וואל קי אזי קאליר לוקו לה פירקונה , אל
גונאס ציזיס פור און פוקו טיינפו אי וונגאס ציזיס פור קיינפרי .
דיספואיס די 21 דיחה די איספאנטו , צן כלצה קחלייו די
פיריקולו די וואירטי , ונה איל קילו לוקו , אינטירחאניטי לוקו .
פורקי נון צינייראן אה דינאנדארלי נאלה אין טיינפו די
כו חאזינורה , איל חציחה איגו איסקריציר אי ויטיר קוצרי
לה פואירטה די כו קחזה חונה טאצלה קון איסטאס פאלצראס :
נון איי כינגונו .

אין כו לוקורה איל קחלייו די קחזה , איל איצה קורינדו
פור לאס קחלייס , פור לוס קאנפוס , קין קאציר לו קי
קיריחה ני אנדי איצה .

וואירטו די אונצרי אי די פאטיגה איל טורנו אה כו קחזה
אי וינדו קוצרי לה פואירטה לה טאצלה איסקריטה : נון איי
כינגונו .

« נון איי כינגונו ? זואינו , ליי טורנארי , דיטו איל , אי
אינפיקו אונטרה ציזי אה קוריר פור טודה לה קיצדאל ; קי
קאנקו די נואיצו אי טורנו אה כו קחזה . ונה לאס פאלצראס :
« נון איי כינגונו » איסטאן קיינפרי דילאנטרי די כוס אונזק ,
איל נון אינטרה אין כו קחזה , קי אסינטה קוצרי איל פור-
טאל אין דיזינדו : נון איי כינגונו ? ונה ליי טינגו אונצרי ,
ליי נון פואילו וואס קאנאנאר , ליי איספירארי .

איסטו קי פאכאצא אין איל נניז די טצת , איל פריחו אירה
מונגו פואירטי , אסינטאלו קוצרי לה פיילרה זן כלצה קי
חלוצניסי , אז חלה נאניאנה לו טופארון מואירטו .

קואנדו אלגונק דיאק דיספואיס לוס גראנדיס די לה קו-
מוניטה סאליירון אריקוזיר מונילה פור נירקאר קארצון אי
ציקטימיינטאס פארה לוס פרוציס אי פאסארון דילאנטרי לה
קאזה די זן כלצה , אילייוס דיטירון : טון טיינווס נייניסטיר
די אינטראר חקי , אגורה אין צירדאל טון איי ניגונו .

טוראר : קי איל דייו נוס דה ריקיזאס אים פור אזיר ציין
קון איליחאס .



לה אינדוסטריאה (1)



ראש עשה כף רמיה ניד חרוצים תמשול :

לה נאנו סאראגאנה אימפרוציסי . לה נאנו די לוס קי טראצאזון ציין אינניקסי

אנה פרוצי ציצדה אי קוס דוס איזוס טורנאצאן חונה טאלרי
חלה קיצדאל , אילייוס קי אציאן אילו אקוזיר פאזה אי ראניקאס
די ארצול .

אין איל קאנינו אילייוס אינקונטרארון חון ריקו נירקאליר
אי לי דינאנדארון לדקה , איל ריקו דיטו חלה ציצדה: «טון טייניס
ניניסטיר די איספאנדיר לה נאנו פור דינאנדאר לדקה דאמי
צואיסטרוס איזוס אי לייו לים אינציזארי אה טרוקאר לה פאזה
אי זאס צירגאס אין חורו .

להנאלרי קריחו אינפרימירו קי איל נירקאליר קיריאה צור-

(1) אינדוסטריאה—אזריקאסייון די טולו נולו די קוזה .

לאר; ונה איז לי אסקיגורו קי אצללחצה סירייאנינטי (1), איס
 טונקיס אילייה אג'יעו אה קונפ'יארלי סוס דוס איזוק.
 איז נירקאליר איזו אינציזאר אל אונו איז אופ'יסייו די אזיר
 קאניסטררוס אי אל אוטרו אה אינטרינקאר לה פאזה.
 טריס אנייוס דיספואיס, לוס דוס כינייוס טורכארון אלאלו
 די סוס מאלרי. אילייוס סי נייטיירון אל טראצאלו אי פ'אצריקארון
 אירנוזוס קאניסטררוס אי ג'אפיאוס די פאזה נווגו פ'ינוס, אילייוס
 אינציזאלן איסטונקיס אל נירקאליר טולו לוקי טראצאלאלן.
 אינדו אין סוס קאזה און דיאה איז נירקאליר ליס פאגו קון
 אירנוזוס דוקאלום איז טראצאלו קי לי אצ'אלן נאלדאלו. אי דיטו
 אלה מאלרי.

«נון טיניאה ליי ראלון די דיזיר קי איי רינילייו פור טרוקאר
 לה פאזה אין אורו?»

מוראר: איז טראצאלו אזי לה ריקיזה.



לה ארמה



גומל לאיש חסיד במפעלו נויתן דרשע רע ברשעתו:

איז דייו פאגה אל צואינו סיגון סוס איג'אס, אי דה מא אליל מאלו סיגון סו נאיסייה.
 און ריי קיזינדו פוזאר לה אירנוזורה די סו קורטי איזו איס
 פארטיר אה טולה סו ג'ינטי ריקוס אי אירנוזוס צ'יסקטילוס,
 ליינוס די אורו אי די לאצ'ראלוראס. פוקו טיינפו דיספואיס
 איז צ'ילו קי מונגוס אצ'אלן אינסוזיאלו לאס אוניפורמאס קי ליס
 (1) סירייאנינטי—אין ציראל.

אצ"ח דאלו, איל סי אינגו די ראצ"ה קואינטרה אינ"יוס אי לוס
איגו די קו פאלאסייו, נון דיטווינדו קי אקיאוס קי אצ"ח
צ"ן מיראלו אל פריזינטי קי ליס אצ"ח איגו, אי קי אצ"ח
אמוקטראלו אנקי סוס ריקפיטו פור איל.

איס אנקי קי איל דיחה דיל גוזגו טימירוזו קואנדו קאלה
פירקונה סי פריזינטאחה טימזללנדו אלוס פייס דיל טרונו
דיל אלטו דייו, הונה צוז סאנטה דירה אה קאלה איזו די חונע
צרי: «פחה אפירמוזיגואר אל מונדו לייו טי די אונה אלמח
לינפייה קי צריחצה די לאס נאס אירמוזאס קואלידאדיס,
פור פאגארטי או פור קאקטיגארטי קאלי איגואניכאר אגורה
איל איקטאלו די טו אלמח.»

מוראר: איל דייו פאגה אה קאלה אונו קיגון לאס איגאס קי
אזי אין איקטי מונדו.



איל גוב'ירנאדור (1) אי לוס קארניסירוס.



לא תקח שחד פי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקים:

נון טומיס שומד פורקי איל שומד אזי סייגאר אוזוס די סאצ"יוס, אי אטואירסי
פאלאצראס די גוסטוס.

לוס קארניסירוס די אונה סיצדאל פואירון אונה צ"ס אנדי
איל גוצ'ירנאלור פור דימאנדארלי ליסינסייה די פוזאר איל
פריסייו דילה קארני. איל גוצ'ירנאלור ליס ריקפונדייו: «צ"י
כ"ל מנכייחנה אי צוס דארי אונה ריפואיקטה, איס מניקטייר

(1) גוצ'ירנאלור = פאטה.

קי ליין איגזאניני צואיקטרה דימאנדה . « אין ריטיראנדוסין
 לוס קארניקירוס דיטארון סוצרי לה מיזה חונה זולסה די
 מוכילה . אלה מאנייחנה איליוס קי פריזינטאן די נואיצו חנה
 די איל גוצירנאלור , סיגורוס קי לה מוכילה ליה ליק אים-
 קאפו איל איגו . איל ליק דיזי : « סינייוריק ! ליין איגזאניני
 לאס ראזוניס פור לאס קואלאס קיריט פוזאר איל פריסיין
 די לה קארני , אי נון לאס טופי גוסטאס , פור אונאס רא-
 זוניס סינייזאנטיס נון סי פואילי אזיר סופריר א פואיצלו . לה
 מוכילה קי דיטאטיט אלזיר אקי ליין ייא לה איספארטי אה
 לוס פרוציק . ליין נון קריאו קי קיריאט אזיר און מאס מיזור
 אוזו די איסטה מוכילה . זיינדו קי איסטאט אין איסטאלו די
 דאר חונה טאן גראנדי לדקה , ליין פינסו קי נון איסטאט
 פילריאנדו אין צואיקטרו ניגוסיון , סיגון דיזיט . »

קומו סי בינגאן לוס אומבריס די ביין

אל תאמר באשר עשה לי בן אעשה לו אשוב לאיש בפערו :

עין דיגאס , אפיגון איזו אמי ליין ארי קון איל , לי פאגארי קומו קוס אוצראס .

אין און דיחה די ריזואילטה און פונקסייונאריין (1) די אלטו
 גראלו , פואי אינקולטאלו פור לה קאליי ; אוצו אוכו טאמזיין
 קי לו אפירו פור לה צארצה אי לי איזו מוכגוס אמינאזוס .
 פוקוס דיאס דיספואיק לה ריזואילטה קי איסקאפו אי טולו
 צורנו אה סו לוגאר . חונה פירקונה קי פריזינטו אלה קאזה

(1) פונקסייונאריין = אימפיגאלו דיל גוצירנו .

דיל פֿונקסיונארעוּן , אי לי דיטוּ קי איז קונוסיאה אקיל קי
לו אציאה וואלכער אטאלו אונקס קואנטוס דיאס אנטים «איסטי איס
און ווירקאליר , ציזינו וואו , דיטוּ איז» איז פֿונקסיונארעוּן
אינוציאו אה לייאמאר אל ווירקאליר קי צינו טינצלכאנדו .
«ציאו קי לייא מי די אין וואו , דיטוּ איז , צוס רוגו די אפי»
אלארצוס די מי , אי די פירדונארעוּן .

איז פֿונקסיונארעוּן לו אסיגורו דיזיינדולי : «לייו צוס איז»
ציאי אה לייאמאר פור אזירצוס סאציר קי טיניט און ניגרו
ציזינו , נון טינגאט קונפֿיאנסה אין איז , אדיאו , אינדאל אין
צואינה אורה .

בוראד : פאגאל ציין אין לוגאר די וואל אי נונקה וואל אין
לוגאר די ציין .



איל פרובי אוניסטו



לא תענה ברעך עד שקר :

נון דיס פור עו קומפאניירו און טיסטימוניו פאלקו .

זה אינציינאלה אירה וונגו פואירטי , איז טראצאזו וואו
קאצה , אי זה קארקטיאה אירה גראנדי . אין איסטי אפריטו
און פרוצי קי טיניאה חאזינו אין קאזה , פואי אונצליגאלו די
איר אנדי און ריקו ציזינו קוייו אי דינאנדארלי קון וונגאס
רוגאטיצאס קי לי אינפריסקטורה פור אונקס קואנטוס דיאס
אונה גיקה סוונה די וואילדה . איז ציזינו ריפוזו אי סי וויטייו
אה קונטארלי לארגאמינטי קי פילריאו וונגה וואילדה קון

די צדוריק קי נון לי קיזירון פאגאר . מיינטריק קי חיל די-קי
פֿורטונאלדו פאלרי די פֿאמילייה רוגאצֿה אין צאלדיק אל ריקו ,
צֿינו חון טראצֿאלדור קי טיניחה חון קואינטו פֿי ריגלר קון
איסטי אולטימו . חונה ליטיגה סאלייו אינטרי לוס דוס , אי
חיל ריקו לייחמו אל אונסקטו טראצֿאלדור לאלרון אי ציר-
צאנטי , דילאנטרי חיל פרוצֿי קי איקטאצֿה סינטיינדו טולדו .

קואנדו חיל טראצֿאלדור פארטייו , חיל ריקו דיטו אה סו
צֿיזינו : « איסטיה פירקונה מי צֿה טראצֿאר אה גֿוזגו , פור
סיגורו פור לוס אינסולטוס (1) קי לייז לי איזי , סי טו לֿאס
טיקטימוכייחנסה (2) פור חיל , לייז קירי קונדינאלדו אי קירה
חונה גראנדי צֿירגואינסה פארה מי . טי רוגו די דיזיר קי
נון סינטיטיק נאלדו . אין פאגה לייז טי אינפריסקטארי לה
סומה קי טו מי דינאנדאטיק . »

« סי' , ריקפונדייו חיל פרוצֿי , לייז נון פואילדו קונטינטאר
צֿואיסקטרו דיזיחו , סי מי דינאנדאן לייז קאלי דיגה לה
צֿירדאל . »

חיל ריקו דיטו די נואיצו : « סי טו נון אצֿלֿאס נאלדו קונטרה
מי לייז טי אינפריזינטו לה סומה קי דינאנדאטיק . חיל פרוצֿי
ריפוזו אי איסקטו . » נון , דיזיחה חיל , נונקה לייז נון ארי חונה
טאלה ניגרה איגה , אאון קי לייז מי טופו אין חיל אפריטו , אאון
קי מיס קריחטוראס נון טיינין פאן פארה קומיר , אי אאון קי
איס סיגורו קי מי צֿאן אה קיטאר די קאזה , לייז אמו נאס מיזור
קונפורטאר טולדוס איסטוס נאלים קי די אזיר קואינטרה מי
קונסינקייה . »

(1) אינסולטו = דיזונרה .

(2) טיקטימוכייחנסה = עדות .

דיקפואים די אציר אצלאדו אנקי איל פרוצי קי ריטיירו.
 מוראל: פור ניגונה ראזון איל אונזרי נון דיצי אריבאפארקי
 אי אצלאר וינטירה.

לה לוב'ייה.

און מירקאליר טורנאצא די לה פ'רייה אי קוצרי קו קאצאיין
 טיניאה אונה צ'אליזה קונטינינטי מונגה מוכילה.
 לה לוצייה קאחיהה קון פ'ורטאליזה אי איל צואין אונזרי ייא
 איקטאצא מוזאלדו אקטה לוס גואיקוס.
 איז איקטאצא פור איסטו מויי דיקקונטינטי אי מורמוריאלא
 די לו קי איל דייו לי דאצא און טיימפו טאן קאטיצו אין קו
 צ'יאי.

און פוקו דיקפואים איל אריצו אין אונה ס'ארה, אין קופיטו
 און לא'רון קי איקטאצא איקקונדילדו דיטראס די און ארצול
 אליצ'אנטו קו טופ'יק אי טראצו קוצרי איל ויינטריס קי איל מיר-
 קאליר קי מוריאה די איקפאנטו. צ'ינטורוזאמינטי לה פולצורה (1)
 איקטאצא מוזאלדה די לה לוצייה אי איל גולפי נון פארטייו.
 איל מירקאליר קי נון קאצ'יאה קי איקטאצא צ'יאו או מואירטו
 איזו קוריר קו קאצ'אלייו קון פ'ורייה אי פוקו דיקפואים קי צ'ילו
 אפואירה די לה ס'ארה קאלצ'אלדו די אונה מואירטי סיגורה.

איסטונקיס איל קי דיט'ו אין קי מיזמו:

«קואנטו ליירו טיניאה לייו די נון קוונפורטאר קון פאסינסייה
 לה לוצייה קומו אונה צואינדאל דייל דייו! קי איל טיימפו איס-
 טאצא סיקו אי אירמוזו, לה פולצורה נון קי אצ'ריאה מוזאלדו אי
 לייו סיריאה אגורה מואירטו, נאל'אנדו אין מי קאנגרי. מיס

(1) פולצורה = בארוע.

איזוס איספיראריאן אין צאלדיס מי ריטורנו . לה לוצייה די לה
קואלה לייו מי קיטאצה , פואי לה סאלצאקייין די מי צילה , אי
דיל אציניר די מי פאמילייה .

מוראל : טולו לוקי איל דייו אזי אים פור ציין , נוס נון פואי
דינוס סאציר סוס אינטיקייניס .

נונגאס ציזיס לו קי נוס פאריסי קאצארנוס אלגון דאניו
גראנדי , נוס אים אל קונטרארייו די גראנדי פרוציגו .

איל סאקו די טיירה

אָרור מַפּיג גָבול רַעְהוּ :

מאלדיגו סיאה איל קי סי אימפאטרונה אינגאטאמינטי דיל טירינו די סו ציניו .

און אונצרי ריקו אי פולירוזו קיזינדו אינגראנדיסקיר סו
גואירטה טונו די אונה פרוצי ציצה סו ציזינה , און גיקו
טירינו קי אילייה טיניאה . אלה נאכייאנה ניינטריס קי איל
סי פאקיאצה סוצרי איל קאמפו רוצאלו , לה דיספורטונאלה
מוזיר סי אקירקו די איל , טינינדו אין לה נאנו און סאקו
צאזיאו , אי קון לאס לאגרימאס אין לוס אוזוס לי דיטו ; « לייו
צוס רוגו , סיניור , דיטאלני טונאר די מי טירינו און פוקו די
טיירה » . איל ריקו סי נייטייו אה ריחיר אי לי דיטו : « לייו נון
פואילו ריפוזארצוב איקטה דינאנדה און קי מי פאריסי טאנטו
צאזיאה » .

לה ציצה סי נייטייו אה אינגיר איל סאקו , אי קואנדו לייה
איסטאצה לינו , אילייה דיטו אל סיניור : « לייו טינגו אונה
סיגונדה גראקיה אה דינאנדארצוב , טיניל לה צואינדאל די

איידל'ארנדי אה קארגאר איסקטי סאקו סווצרי נויס אוונצרוס .
איל ריקו קי נון טיניאה גאנה די דארסי איסקטה פינה ריפוזו
די איידל'אר לה פרוצי מוזיר , אי קי קונו איסקטה נון קידל'אצה די
רוגארלי איל אג'טו אין פ'ין אקו דינאנדה . איל סינייור קי נון
איסקט'אצה אינצ'אלדו ני אל טראצ'אזו ני חלה פ'אטיגה נון פולדו
אליצ'אנטאר איל סאקו . « נוי איס אינפוסקי'צלי , דיט'ו איל , איס-
טה מונג'ו פיזגאלדו . »

איסטונקסיס לה צי'דה לי דיט'ו : « סינייור , סו און סאקו די
טיירה איס נויי פיזגאלדו פור צואיסקטראס פואירסאס קונו פולדי-
טיט פ'ינקאר אה קארגאר פור סינפרי צואיסקטרה קונסינסייה
די איסקטי טירינו אינטיירו ? »

איספאנטאלדו די איסטאס פאלאצ'ראס איל ריקו סי אפרי-
קורו אה דאר אטראס איל קאנפו חלה פרוצי צי'דה .

מוראד: לאס ריקיזאס גאנאל'אס סין גוקטיד'אלד סון אונה קארגה
קי אקונפאנייה אקטה לה פואיקה .

אונה סירב'דיירה.

און אוונצרי מונג'ו ריקו טווצו מונג'אס דיזגראסיאס אין סוס
איגוס , אי פואי אוצ'ליגאלדו אנסי די צי'יר קון מונג'ה איקו-
נומיאה .

און דיאה איל דיזי אה סו מוזיר : « ייח נוס דיסאראסימוס
די טולדו איל לוסו קי נוס פ'ירמיטיאה נאס אנטיס לה ריקיזה
קי פ'ילרימוס . נוי איס און גראן דיקפל'אזיר דיזרטינו מה
קאלי קי אינציאס די קאזה לה מונג'אה קי טייניס אי קי טו

אמאס טאנטו ; כון טינינוס איל פוליר די פאגארלה .
 מאלגראלדו סו דיספלחזיר , סו מוזיר אינטינדייו איל מיניס-
 טיר אי אג'טו . אילייה לייאמו סו סירצ'דירה אי לי דיטו קי
 כון פוליה אמאס טינירלה , מוסטרנדולי טולה לה טריקטיזה
 קי אילייה סינטיאה פור איסטי איספארטינינטו . « סיניורה ,
 לי ריקפונדייו לה ניבייה , אילייה סאצי מוכגו ציין , קי מי
 ציינין מוכגאס קוזאס די לה מאנו , לייו כון קירו ניגונה
 פאגה די אילייה אמאס קי חון קומיר , מי פירניטה די קונ-
 טינאר לה סירצ'רלה , אי די טיניר לה צינטורה די איקטאר
 סינפרי אלאלדו די אילייה . »

לה קונצ'ירסאקייין סי איסקאפו קון לאגרימאס די פארטי
 אי די אטרה .

אונס קואנטוס פונטוס דיספואיס צינירון לה דיזיר קי
 לה מיזה אירה פרונטה . איל פאטרון די קאזה קי אציאה
 סינטילו לה קונצ'ירסאקייין די סו מוזיר קון לה סירצ'דירה ,
 אינטרו אין לה קאמאריטה די קומיר אי איזו מיטיר אין לה
 מיזה חון אטרו פלחטו .

« אלגו איספיראס לה פראנסו אוי , לי דינאנדו לה
 מוזיר ? »

— « כון , ריקפונדייו איל , אז ציניר טו סירצ'דירה . »
 לה לייאמאן , אילייה צייני , איל לה טומה פור לה מאנו
 אי לי דיזי : « מי איזה , טוס צואינוס סינטימינטוס , לה
 צואינדאל די טו קוראקון טי חזין נואיקטרה אמיגה , טו
 קונטינארראס לה איקטאר אין נואיקטרה קאזה , כון אמאס
 קומו אונה סירצ'דירה ונה קומו נואיקטרה פרופייה איזה .
 טומה לוגאר אלאלדו די נוזטרוס , אי די אוי אינדיאלאנטרי

טוי אסינעאראס קיינפרי אקי .»

דום אירמאנום .

מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד :

קואנטו איס זואינו אי אירמוזו איל זייער אין פאס אינערי אירמאנוס !

דום אירמאנוס קאזאלינוס קי סי אונזעלן ונונגו דיזדי קום
ג'יקיס סי פיליארון פור און טירינו קי ליס קי'דו די קום
פאלרי . לוס קוראסוניס סי אגריארון אי פאלאצראס די איני
סולטו סאליירון די קום זוקאס . קון טולו אילייוס סי אנוו
פ'ינאצאן די קום פלייטו . איל אונז די אילייוס פ'ואי אנדי
אונז די קום אמיגוס אי לי קונטו טולו איל פאסו אי איל
דיזפלחזיר קי טיניאה די איקטאר פיליאלו : « איקטי טירינו
איס נ'אלו , די'טו איל , לייו נון פואילו די'טאר ניי זיין .
— קואנטו דה איקטי טירינו אין און אנ'יו ? לי דינאנדו
איל אמיגו . ?

— דום-סיינטוס גרו'טיס , סי איל סינזראלו ריאו'טי .
— דום-סיינטוס גרו'טיס ! קי סי פואילי נירקאר קון אונה
טאלה קומה ! און ז'יקטי'לו , און סאקו די פ'ארינה !
— סיגורו .
— קון איקטה קומה סי פואילי נירקאר פואילי סיר אונה
קומה נאס נ'י'זור .
— קי קומה ?
— סי טו פואיליס אסיגורארטי און זואין אמיגו קי טי אייודי
אין טו אפדיטו , נון ז'אלי איקטו דום-סיינטוס גרו'טיס אל
אנייו ?

— קי קיריק דיזיר, אמיגו מיחו ?
— לייו קירו דיזיר קי פור גאנאר דוקסיינטוס גרוטיס, טו
פיילריס לוקי צאלי מוכגו מאס, טו פיילריס חון אירמאנו,
חון אמיגו, חון קומפאנייו די טו גיקיס, קי ציצייו לה ליגי
די חונה איסקטיקה נאלרי. לייו קירו דיזיר קי פור דוקסיינטוס
גרוטיס, טו פיילריס חיל גוזו חי חיל ריפוזו די טו צילה.

— טייניס ראזון, מה קי פואילו לייו אזיר!
— לייה אצלו לייו קון טו אירמאנו, פואילי קיר קי חיי אלגון
רימילייו די אפאזיגוארצוס.

חין צירדאל, חיל אמיגו פואי, טופו קון חיל חוטרו חיר-
מאנו, חי לי דיטו קאזי לחס מיזמאס פאלאצראס, חי קואנדו
לו צילו קי לייה איסקטאצה איזמוצילו: «קומו קיריק טו, לי
דיטו חיל, אטריקטאר טו נאלרי חין סו ציזיס? קי דיריאה
צואיקטרו פאלרי, קי צוס ציאה פיליאר? לה אינימיקטאל
אינטרי לוס אירמאנוס חיס לה דולור דיל פאלרי חי די לה
נאלרי. « חין סינטיינדו איסקטאס פאלאצראס, חיל קאזאלינו
קי מיטייו אה לייראר, חי קון לחס לחאגרימאס חין לוס חוזוס
פואי חי אבראסו קו אירמאנו. אולצילאנדו קוס אינימיקטאל
חילייוס רוגארון קוס אמיגו די גוזאר אינטרי חילייוס. קין
מונגה פינה איקטי אולטימו לוס פולו מיטיר די אקולרו, חי
לוס דוס אירמאנוס ציזירון קיימפרי חין פאס.

מוראל: לוס אירמאנוס קון חונוס אמיגוס קי חיל דייו
נוס דייו, דיצימוס אמארלוס טודה נואיקטרה צילה.



לה פרומיטה די און אומברי אוניסטו

מוצא שפתיך תשמור ועשית :

לה פאלחצרה קי סאלי די טוס לאציוס דיצ'ס גואל'כרלה, אי אקומפלירלה .

און אפאמאל'ו נארישאל (1) פראנקיס, פאקאצ'ה די נו'גי
 קון קארוסא, פור און קאמינו נוונג'ו אסולאל'ו. אונה קומפא-
 נייאה די לאדרונקס לו אריסטאן (2) אי לי עומאן טו'דו לוקי
 טיניאה קון איל. דינאנדו קי לי דיטארטאן און אכיאו קי איל
 טיניאה אי דייו סו פאלחצרה די אונור די דאר סיין דוקא-
 ל'וס פור פאגה. לוס לאדרונקס אגיטארון אי אונו די איליוס
 טו'צו איל קוראזי די איר חלה נאכייאנה אין לה פרופייה
 קאזה די ארישאל, אנדי אצ'יאה אונה נו'ג'יל'דונצרי די ג'ינטי
 אי די אקוד'ררלי אל אולי'דו סו פרומיטה. איל נארישאל
 לי איזו דאר לוס סיין דוקאל'וס, אי אנטים די קונטאר אקוס
 אמיגוס איל פאסו איל דיט'ו אל לאדרון איל טיימפו די אלי-
 טארקי.

«לה פרומיטה די און אומצרי אונקטו; דיט'ו איל, איס
 סאנטה, נונקה איל נון פואילי נאנקאר אסו פאלחצרה,
 מיזמו קי איל לה דה אה ג'ינטי ליגרה» .

איל בואין פאדרי

און צואין פאדרי איקטאצ'ה אפואירה די סו סי'צ'דאל' פור

(1) מארישאל—מוטי, פרימו קומאנדאנטי די אונה ארמאדה .

(2) אריסטאר—אליקודיאר .

איגוס אינפורטאנטיס . סו מוזיר אי קוס איזוס ציזילאן אין
לונה ג'יקה קאזה די קאמפאנייה . און דיחה איל אינציאו
אה קוס איזוס לונה גראנדי קאטה ליינה די ריגאלוס אי
לונה קארטה אנדי איל איסקריציחה : «ניס קירילוס איזוס ,
קיחט קיינפרי אונקטוס אי צואינוס ; אין פוקו טיינפו ליי
צוס טראחירי אלאלו די ניי . אליגראלצוס סיינדו צאט אטו-
פאר חקי אין לה קאזה קי צוס אפרונטי , קוזאס מונגו מאס
אירמוזאס די לאס קי צוס אינציאו אויי . »

«קואנטו אים צואינו נואיסקטרו פאלרי ! קואנטו פלאזיר איל
נוס דה ! גריטארון לוס איזוס צולאלוס די גוסטו . נוזוטרוס
לו קירימוס מונגו ציין אלון קי נון לו אצימוס ציקטו די
טאנטו טיינפו אי קי אפינה מוס אקולראמוס די סו פאגה .
פור קונטינטארלו , נוזוטרוס ארימוס טודו לוקי איל נוס אינ-
קווינדא אין סו קארטה , או ! קי פלאזיר צאמוס אה טיניר
קואנדו צאמוס אה ציר נואיסקטרו פאלרי ! »

«ניס קירילוס איזוס , דיטו איסטונקיס לה מאלרי , איל
צואין דייו אזי קון קוס קריאלוס קונו נואיסקטרו פאלרי אזי
קון צוזוטרוס . אין צירדאל נוס נון צימוס איל דייו ; מה
ריסיצימוס די איל מיל צואינדאלים . איל קול , לה לונה ,
לאס איסטריאס , לאס פלוריס אי טודוס לוס פרוטוס די לה
טיירה ציינין די איל ; אים אנקי קי נוזוטרוס קונסימוס לה
אנור קי איל טייני פור נוס .

נואיסקטרה ליי סאנטה אסינציחה אה לונה קארטה קון לה
קואלה איל מוס אזי קונסקיר סו צילונטאל , אי נוס פרומיטי
די ריסיצימוס און דיחה אין איל סיינו ; אים אלוי קי טו-
פארמוס פריזינטיס מאס אירמוזוס אי פלאזיריס מאס גראנדיס

די לאס קי פואלימוס גוזאר קוצרי לה טיירה . «

מוראל : אמנוס דונקי חיל דייו קון טולו נוואסקטרו קוראסון ,
חיזוס נואוס , סימוס צואינוס , אגמוס סיינפרי סו צילונ ,
טאל , חי טינגמוס סיינפרי לה איספיראנסה די סיחיר און
דיחה ריסיצילוס אין חיל סיינו , אנדי גוזארמוס די אונה
צילדה נואס דולסי קי אין איקטי מונדו .



איל פיקארור אריפינטידו



ימודה ועוזב ירחם

חיל קי טעונה סו פיקאלו חי לו דיטה טופארה פילאל .

און פרוצי פאלרי די פאמילייה נון איסטהצה פוליינדו
גאנאר הצאסטאנסה פור מאנטיניר סוס קריאטוראס , חיל
פואי אונצליגאלו די חיר אין אונטרה סיצדאל פור צוטקאר סו
פאן . חיל איסטהצה ציטילו קון האנדראזוס ; קון לאס לאג
רינאס אין זוס ארוס חיל דינאנדאצה אלייולו אטולוס זוס
פאסאנטים ; ונה פור דיזראסייה ניגונו טוצו פילאל די חיל .
דיזיספיראלו , חיל סי צה פור זוס קאמפוס קון לה אינטי
סייון די רוצאר . חיל נון טוצו מיניסטיר די איספיראר מוגו :
חיל אפירו און קאזאלינו חי לי טומו לה זולסה . ונה אפינה
חיל חיזו איקטי גראן פיקאלו קי סי אריפינטייו ; חיל סי
חיגו אלוס פייס די קאזאלינו חי לי דייו אה אינטינדיר פור
קי רחזון חיל חירה אונצליגאלו די רוצאר .

« צין קון מי , חי ציראס קי איסטו אצלחנדו צירדאל » . חיל
קאזאלינו סי אפילאו די איקטי דיזגראסיאלו חי פואי קון

איז אסו קאזה, אנדי עופו לאס קריאטוראס דיזנולאס, איז
גאלאס אין לה טיירה, איז וואוירעאס פור און פילאסו די
פאן. לה וואלרי טאמציין איסקטאצה אין און איסקטאלו וויי
ניגרו, קו דולור פוזו אין סינטטיינדו לה ניגרה איגה די קו
ווארילו.

אילייה סי וויטייו אה ליוראר אי דימאנדו פילאלל פור
קו ווארילו אי פור קוס קריאטוראס. קוס רוגאטיצאס נון
פואירון אין זאלדיק, איז אונסקטו קאזאלינו סי אגידילו אי
לאס לאגרימאס לי קוריירון די קוס אחום: «לייו קו זואיק-
טרו אמיגו, דיטו איז, טוואאל איסקטה זולסקה, ווי דיסקפלחזי
די נון טיכיר מונגו מאס פור דארצום סיגון איז דיזילו די
ווי קוראסון. — קומו, ריסקפונדייו איז דיסקפורטונאלו פאלרי
די פאמילייה, אין לוגאר די סיר ווי אינימיגו, טו קיריס סיר
ווי סאלזאלור! נון, סי מיזמו דיצימוק מוריר די אמברי
לייו נון טווארי איסקטה מוכילה.» אי אנסקי דיזיינדו איז דייו
אטראס לה זולסקה; אה איז קאזאלינו לו אונליגו אה ריסי-
צירלה.

לה פאמילייה אינטירה ציזו איסקטונקיס לאס וואנוס די
קוס ציין אזילור קי פואי סייומפרי אקוומפאניאלו די לאס
צינדיסקייוניס די איסקטה פרוצי גינטי.

טוראל: אסיגון איז דייו פילרונה אל פיקאלור קי סי ריפייני-
טי די קוראסון דיסו פיקאלו, אנסקי איז אומברי דיצי פיר-
דונאר אי ציכיר אין אלייולו די קי זוטקה די אזירלי וואל.



איל לאדרון קאסטיגאדו

לא תגנוב:

נון רוז'יק

חון כיניין, לייאנאל'ו יעקב, סי אציאה אינציזאל'ו פוקו
זה פוקו זה טוונאר קוזאס קי נון איראן קוייאס.
חונה מאנייחנה איל פאסו דיכאנטרי לה צוטיקה די חון
פיייריו, אי צ'ילו אלאל'ו די לה פואירטה, קוצרי לה פיי'לרה
די לה קחליי, חונה אירמוזה קאלינה. יעקב אירו זה דיריג'ה
אי זה איסקטי'לרה פור אסיגורארסי קי כיגונו נון לו איס-
טאצה איראנדו אי לה טוונו פריסטו פריסטו. מה אל מיזמו
פונטו איל איג'ו חון גריטו די איספאנטו אי לה אסולטו אין
צאט'ו. לה קאלינה איסטאצה קאיינטי אי איל דיסגראסיאל'ו
סי קינו לוס דילוס אינטירוס.
איל פיייריו קי אציאה דיטאל'ו לה קאלינה פורקי סי
לייזארה, קורייו אלום גריטוס די יעקב אי לי דיט'ו:
«טו מיריסיטיס מונג'ו ציין די טיניר לוס דילוס קינאל'וס
נון סאצ'יק קי נון סי פואילי רוז'אר?»

מוראל: איל לאדרון איס סיינפרי קאסטיגאל'ו.

אונה ג'ורה די אברהם אבינו

לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא :

נון גוריס איל נונצרי דיל דייו אין פאלסו

אין טיינפרי די חונה גירה קי סי אציאה אציירטו אינטרי

לום די צירקוס קאפוס די לה טיירה די כנען, איל ריי די
סדום פֿואי צינסי'לו, לה סיצדאל קימאלה, אי לום מוראל'ו.
ריס, אינטרי לום קואלום סי טופאלה לוט, קוצרינו די
חזרהס, פֿואירון קאטיצ'אלום. קואנדו חזרהס קופו איקטי
טריקטי אקונטיסינטינו ארנוו סו גינטי אי קורייו אה סאל'
צארנו. איל אפֿירו אל איניניגו, לו צינסייו אי טונוו אטרחס
לום קאטיצ'אלום.

איל ריי די סדום מונגו קונטינטי דינה איגה די חזרהס
זי דיט'ו: «דאמי וני גינטי קי קאלצ'אטיס אי טוונה פור טי
אין פאגה די טו זואינה איגה לחס ריקיזחס קי טוואטיס
אטרחס די מואנו דיל איניניגו» — «אנטיס די פארטייר,
זי ריקפונדייו חזרהס ליי גורי די נון ריקיצייר נאלה די טו
מואנו, וניזמו לה צאלוטה די חון פֿילו».

מוראל: לה גורה איס חונה קוזה סאנטה, איל דייו חזו
ריקי לום קי גוראן אין פֿאלסו.

לה קומידה

«נואיסטריו קווייר נון איקטיה זואינו חויי, איקטיה סאלצ'ו
אי נו וני פלחזי.» אנסי אצלאצה חון איזיקו אין דיטאלנדו
איל פירון סוצרי לה וניזה סין קייריר קונטינואר אה קווייר.
«חס לוקי קייריס, זי ריקפונדייו סו מאלרי; ליי אפרונטארי
פור איקטיה נוגי חונה קומידה קי סירה מואס וניזור» אי
אילייה דייו חסו איזו חון טראצ'אלו קי איל איסקאפו סירקה
לה טאלרי.

קואנדו פֿי אַקטואַרונ אַלע נויזע אַלע נוגי לֵה נאָלֶרִי לֵי
 דיִי אִיל קווניר אִי אִיל אִיזֹ אַלִיגראַנדֹוּסִי דִיטֹו: «נֵה, אֹונֵה
 קוונִילֶה נֹונֵגֹו נֹונֵה פֿאַקטֹוזֶה דִי לֵה דִי אֹויי» אִי פֿי קוונִיִי
 אִיל פֿלֵטֹו אִינֵטִירוּ. קואַנדֹו אִיל אִיזִיקֹו אִיסקֵאפֹו דִי קוונִיר
 לֵה נאָלֶרִי פֿי נֵיטִיִי אֵה רִיאִיר אִי לֵי דִיטֹו: «פֿאַצִיק פֿי
 אִיסקֵטֶה קוונִילֶה אִיסקֵ לֵה נֵיזֹנֶה פֿי טֹו טֹופֿאַצִאַס טֵאַצֶדֶה אֵה
 נֵיִדִיִי דִיאֵה? אַגֹורֶה אִילִיֵה טִי פֿאַרִיפִי נֹונֵגֹו צֹואִינֶה פֿורֶקִי
 אִיסקֵטֹוִצִיטִיק לֵאַזֶרֶנדֹו אֹונֵה קואַנטֵה אִירֵהס.»

טֹורֵאַר: קואַנדֹו פֿי לֵאַצֹורֶה פֿי טֹופֿה גֹוסֵטֹו אִין אִיל קוונִיר.

אַין נֵינִיִי אֹונִיסֵטֹו (1).

לֵא תִרְאֶה אֶת שִׁיר אֶהֱיָה אֹו אֶת שִׁיר נְדָחִים וְהִתְעַבְרַמְתָּ מֵהֶם
 דָּשִׁב תְּשִׁיבֵם לְאֶהֱיָה:

פֿי צִיק אִיל צֹואִי אֹו אִיל קאַרֵניִירוּ דִי טֹו אִירֵנֵאַנוּ פֿילֶדִיֹוס, נֹון טִי אִינקֹוִצֶלֵהס,
 טֹורֵנֵאַר לֹוס טֹורֵנֵאַרֵהס אֵה טֹו אִירֵנֵאַנוּ.

אַון פֿיִרֵטֹו יֵעֵקֶב דִיִצִיֵה אֹונֵה גִיקֶה סֹונֵה דִי נֹונִילֶה אֵה
 אֹונֵה דִי סֹוס צִיזִינֹוס, נֹון טִינִיִנדֹו קֹון פֿאַגֵאַר לֵי דִיִי
 סֹוס גֵאַלִיִנֵהס אִי אִיל צִיזִינֹו פֿי קֹונֵטִינֵטֹו.
 לֵהס גֵאַלִיִנֵהס פֹֿואִירֹון לִיִצֵאַלֵהס אֵלֵה קֵאַזֶה דִיל צִיזִינֹו
 אִי אַסֹולֵטֵאַלֵהס אִין אִיל קֹורֵטִיֹו. אֵלֵה נֹונֵאַנִיִאַנֶה אִילִיִהס
 טֹורֵנֵאַרֹון אִין לֵה קֵאַזֶה דִי יֵעֵקֶב אִי נֵיטִיִרֹון גֹואִיִצֹוס אִין
 סֹוס צִיִזֹו גֵאַלִיִנֵטֹו.

אִיל אִיזֹ דִי יֵעֵקֶב דִי אִילֵאַלֵה דִי פֿיִטִי אִניִיֹוס, אִיסקֵטֵאַצֶה
 (1) אֹונִיסֵטֹו = נֵאַמֹון.

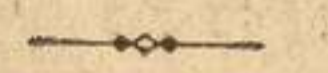
איסטונקס קולו אין קאזה, סינטיינדו קאקאריר סוס אמא
 דאס גאליינאס, איל קורייו פריקטו אל גאליינירו, איסקארצו
 אין לה פאזה אי טופו לוס גואיצוס: «אה! אה! דיטו איל,
 קי גואיצוס קאליינטיס, קונו ווי אגראלדאן! ווי וואלרי אין
 צייננדו אה קאזה צה אה סיר ציין קונטינטי, אילייה לוס
 ארה קואיזיר אי וו לוס קוואיריווס.»

וה און וואינטו דיקפואיס איל סי וויטי אה פינסאר אי
 דיזי אינטרי סי: «פואלדיווס ציין גואלראר איסטוס גואיצוס,
 אילייוס אפארטיינין אה נואיקטרו ציינו, קונו טאמציין
 נואיקטראס פוציראס גאליינאס. לייו אינציזי איל אטרו דיאה
 אין לה איסקולה קי סי דיצי דאר אה סו פאטרון אונה קוזה
 קי סי טופה. לייו נון קירו איקפיראר קי ווי וואלרי צינגה
 די צייטאר, לייו דיצו לייצאר לוס גואיצוס אה סו פאטרון.»
 איסטו דיזיינדו, איל קורייו אה אחארצאר אה לה פואירטה
 דיל ציינו: «טיייל, לי דיטו איל אין אינטראנדו, לייו צוס
 טראייגו לוס גואיצוס קי צואיקטראס גאליינאס וויטיירון אין
 נואיקטרו גאליינירו. — אי קין טי אינציאו אקי? לי דינאנדו
 איל ציינו. — ניגונו. — קונו! טו ווי טרוטיטיס איסטוס
 גואיצוס, סין קי ניגונו טי לו קוואנדי? — סי, אין צירדאל,
 ווי פאלרי אי ווי וואלרי נון איסטאן אין קאזה; ונה ליין
 אגו לו קי אילייוס ווי איצאן אה דיזיר, לייו איסטו סיגורו.
 — אי פורקי נון איקפיראטיס קי אילייוס צייניראן אין קאזה?
 — אילייוס צאן אה ציניר אלה טאלרי; אי די אקי אלזי לייו
 נון טינגו איל דיריטו די גואלראר אונה קוזה קי לייו סי קי
 אים צואיקטרה.

מוראד : נון צום אפאטרונישׂ נונקה די לו קי נון אים
צואיסקטרו . צוטקאלד איל פאטרוון אי רינטיסקילדו .



איל מוסו אי איל אמו

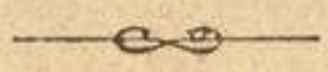


דעלד קני דחברך לא תעביד . זו היא כל התורה כולה :

לוקי נון טי שלאזי אטי נון לו אגאס אטו קומפאניירו איסטו אים עולה לה ליי .

און נוסו רוגאצה סו אנו . די ריקומינדארלו אל פריזידענטי
דיז טריצונאל קי אירה סו אמיגו פורקי לי איזיירה גאנאר
און גוזגו קי איל טיניאה ; איל אנו ריפוזו . סוצרי איסטו
איל נוסו לי דיזי : «סיניור , קון אונט פאלאצרה די צואיסקטרה
פארטי צום ניי ארישׂ גאנאר ניי גוזגו» — «דינני , לי ריסקפונ-
דייו איל אנו קי טו איראס אין לוגאר די טו קונטרארייו
אי קי טו קונטרארייו פואיסי אין טו לוגאר , איסטאריאס טו
קונטינטי קי ליי לי איזיירה גאנאר סו גוזגו ?»

ניוראל : נון אגאס אה טו קירקאנו לוקי נון קייריס קי
טי אגאן אטי .



איל אמור פיליאל (1)



פֿידיריקו סיגונדו ריי די פרוסייה (2) , סונו אונט נוגי פור
זייאנאר סו נוסו , נון ציינדו אפאריסקיר ניגונו , איל אצרי

(1) אמור פיליאל = אמור די איזו אה סוס פאריינטיס .

(2) פרוסייה , גוצירנו די איצרופה , לה קאפיעאלה אים צירלינו .

פון פואירטע אי טופה פון מוסקו דורנאיינדו . איל ריי סי אפירקה
 פור איקפירטארלן , אי צי אונע פונטע די פאפיל קי סאליאה
 די לה אלדיקירה דיל מוסקו . קוראייזו די סאציר לו קי אירה ,
 איל טומו איל פאפיל אי לו נילדו . אירה אונע קארטע די לה
 נאלרי דיל נאנסקי'ו , אין לה קואלה אילייה לו רינגראסיא'ה
 פור לו קי לי אינציא'ה אונע פארטי'ה די פון נאזאלה פור
 אייולארלה אין פון פרוצ'אל' . אילייה איקאפא'ה דיזיינדולי
 קי איל דייו לו צינדזיריאה פור איל קוייל'אלו קי טיניאה די
 אילייה .

איל ריי דיקפואיס די אציר אקאצ'אלו די נילדאר , אינטרו
 אצאגאר אין פון קאמארטיה , טומו און פונאיל'ו די דוקאל'וס
 אי לוס נייטייו קון לה קארטע אין לה אלדיקירה דיל דורנא'ו .

דיקפואיס איל סי ריטירו אי סונו טאנטו פואירטי קי איל
 מוסקו סי איקפירטו אי סי פריזינבו דילאנטרי פון נאליקטאל' .
 « דורנאטיק צואינו לי דינאדה איל ריי ? » איל מוסקו נון
 טופא'ה פאלאצ'ראס פור איסקווארסי , אי סין סאציר לו קי
 אזיאה נייטייו פון נאנו אין לה אלדיקירה אי טוקו קון נאראצ'יאה
 איל אורו . איקטונקיס פון קארה סי דימולו די ניל קולוריס
 אי און ריאו די לאגרינאס קוריירון די סוס אואוס , איל נון
 פול'יאה פרונוקסיאר אונע סולה פאלאצ'רה . « קי קוזה אים
 איקטו ? דינאנדו איל ריי , קי טייניס ? — אה ! נאליקטאל' ,
 דיזי איל נאנסקי'ו , איג'אנדוקי אה סוס פייס , ניי קירין אזיר
 פיל'ריר לה צ'ילה , לייו נון סי די אונדי ניי צייני איקטע
 מוכיל'ה קי לייו טופו אין ניי אלדיקירה . — אמיגו מיאו , דיזי
 פרידיריקו , איל דייו נוס דה נונג'אס צייס איל ציין אין דור'

צײַנדן, אינצײַחה איסקטע ווױלדע אה טו וואלדרי, קאלודאלע
די ווי פארטיי אי דיילי קי ליי טירני קוידלדו די אילייה אי
די טי. »

לה דולור דיל מוגלגו פי טרוקו איסטונסקי אין גראנדי
אליגריחה; איל אינטינדיי אנקי קי נאלדע טון אייולדע מאס
מונגו אה אזיר לוס איזוס צינטורוזס קי לוס קאקריפיקיוס
קי אילייוס אזין פארה אדולקאר לאס פינאק די אקיחוס
קי לוס קיטארון אל מונדו.

לוג איזוס די און מירקאדיר.

פּתוח תּפתח אֶת יְדֶךָ לְאַחֶיךָ .

אציר אציראס אטו מאנו פארה טו אירמאנו.

און ווירקאליר די לונדרה (1) טיניחה דוס איזוס די נאל
טורה ציין דיפירינטי: איל גראנדי, ליינו די אלטיגואיזה אי
די וואליסייה, אצוריקיחה סו אירמאנו קי אירה דולסי אי
צואינו אי קי סי אציהה איגו אונאר די טולו איל מונדו.
איל ווירקאליר ווריי; סו איזו גראנדי טומו אין מאנו
לוג איגוס די סו פאלדי אי איגו די לה צוטיקה סו אירמא-
ניקו קי אירה אאינדה די גיקה אילדל. איל אינפיקו אה
גאסניאר ווילדע אה פוניאלוס, קריאינדו קי לה אירילדל
די סו פאלדי טון סי איצה איסקאפאר טונקה. ונה אין פוקו
טיינפו איל פילריחו סו קריליטו פור סו כיגרו קוונפורטאניטו
אי אלגוס איגוס כיגרוס לו רוצינארון אינטיראניטי.

(1) לונדרה—קאפיטאלע דילה אינגליטייכה.

איל ג'יקו ציינדוקסי וואל טראטאלדו די קו פרופיייו אירנאנו
 סי איקפאנטאלצה קי לוס אזינוס כון לו איצ'אן כי מינוס אה
 ניראר אין לה קארה. ונה פוקו אה פוקו איל טונוו קוראזי,
 איזו אלגוטוס ג'יקוס איגוס קי לי ריאוש'ירון, אי קון איל אייולדו
 די קוס אמיוגוס אי קון לה צואינה פ'אונה קי איל אצ'יאה
 טוואלדו, איל צ'ילדו קוס איגוס פרוקפיראר (1) אי קו פ'ורטונה
 אינגראנדיקירקי.

אינטרי טאנטו קינזי אניווס סי פאסארון; איל אירנאנו
 גראנדי קי אצ'יאה סילדו אינטיראננינטי רוצ'ינאלדו פארטייו די
 קו סיצ'דאלד פור צוש'קאר אה גאנאר קו פאן אין אטרראס
 סיצ'דאלד'ס, אי אין פ'ין דיספוא'יס די וונג'אס קופ'ריאינקאס
 איל טורנו אה קו סיצ'דאלד, פרוצ'י, אונצ'ליגאלדו אה איקפאנדיר
 לה וואנו פור דינאנדאר לדקה.

און דיאה, דיספוא'יס די אצ'יר וונג'ו קאננינאלדו, קאנקו,
 אי מוריינדוקסי די אונצ'רי, איל צ'ילדו אין אונה קאנפאנייה
 אונה אירנוזה קאזה. אין לה גואירטה אצ'יאה קריאטוראס
 ג'וגאנדו קון קוק מאל'רי, אי מאס ליט'וס און אונצ'רי קי
 פאריסיאה סיר איל פאטרון די לה קאזה.

איל דיקפ'ורטונאלדו סי אקירקו, קוס צ'יקטיילדוק ראזגאלדוס
 מוסטראצ'אן צאקטאנטי קו נייז'רייה, איל דיט'ו אלגונאס
 פאלאצ'ראס פור דאר אה אינטינדיר קו איקטאלדו.

איל פאטרון די קאזה קי אירה און אונצ'רי ג'ינירוזו, לי
 איזו דאר טולדו לוקי טיניאה דינניקטייר, אי דיספוא'יס סי
 נייטייו אה אצ'לאר קון איל אי לי דינאנדו לה קאצ'זה דיקו
 דיזגראסייה. איל דיקפ'ורטונאלדו קונטו קו איקטורייה אי כונג'י.

(1) פרוקפיראר - ריאוש'יר.

צרו מונג'אס ציזיס קו פאל'רי .

מיינטריס קי איל פרוצי אצלחצה , איל גינירוזו אומצרי
סי קינטיאה איקווציל'ו , ונה איל איזו און גראנדי איקפ'ורקו
פור דיטינירקי אי נון אזיר ציר לוקי טיניאה אין קו קוראקון .
איל קונציל'ו איל פרוצי אה פאקאר לה נוגי אין קו מורא-
דה , זי איזו אפארילזאר אונה צואינה קאמארטה , אי אורדינו קי
טוייראן די איל מונג'ו קוייל'אדו .

אלה מואנייאה איל זי דיט'ו : «צ'וס מיי אצלחצ'אט' אלזיר
די צואיקטרו פאל'רי , נון טיניאט' אלגון אירמאנו ? »
— קי , סינייור , לייו טיניאה און אירמאנו , ונה , אח ! מיי
סיינטו מונג'ו קולפוזו ! לייו טיניאה און אירמאנו קי לייו די ,
ציאה אמאר אי קי אל קונטרארייו אצוריקי אי מאלטראטי =
אי פורקי מיי אזיט' איקטה דימאנדה ? .

— לייו קו טו אירמאנו , ריקפונדייו איל פאטרון די לה
קאזה יוראנדו אי און מייזמו טיימפו איל סי איג'ו אינטרי
קוס צראקוס אי לו אפריטו סוצ'רי קו קוראקון
איל אירמאנו גראנדי , מואראציאל'ו אי לייו די אגראליסי-
מיינטו אי די אליגריאה נון פול'יאה אצלחאר : «אירמאנו מיי-
או . . . דיט'ו איל ! איקטה קולה פאלחצ'רה קאלייו די קו
צוקה אי די קוס אוזוס קוריאה און ריאו די לאגרימאס .
«קיל'אטי אין מיי קאזה , זי דיט'ו קו אירמאנו , לייו קו
ריקו אי טו פואיל'יק גוזאר די מייס ריקיזאס ; נוזוטרוס פא-
קארמאס לה צ'ידה ג'ונטוס אי אולצ'יל'ארמאס לוס דיקפלחזי-
ריס פאקאל'וס .

איל דייו פאגה אה קאל'ה אונו סיגון קוס איג'אס :
איל ריקומפינסה איל צואינו אי קאקטיגה איל ניגרו .

נין האלי סיר אינגראטו (1) מיזמו קון לוס אימאליס

יודע צדיק גפּש בְּהַמָּתוֹ:

איל גֹּסְטוֹ קִזְנֹסְקִי לֹס מֵיִסְטֵרִים דִּי סֹס צִסְטֵיִס

אצ'יאה אין טיינעפּו אנטייגואו אין אטינה גֹּמֶגֶלֹרִים קאר־
גאלוס די קאסטיגאר לוס קי פאגאצ'אן נאל אין לוגאר די
צייַן. ונה איסטו אירה אונה קוזה טאן ראה אין איסטו
סיצ'דאלֹ קי אילייוס נון טיניאן נאלֹה קי אזיר. אין לה פואירטה
די לה קאזה אנדי אילייוס נוראצ'אן אצ'יאה אונה קאמפאניאה
פורקי סונאראן לוס קי טיניאן מיניסטיר די אילייוס. טאנטו
טיינעפּו פאסו קי נון קי טראצ'ו איסטו קאמפאניאה קי לה
יירצה קי קריקאה אין לה פואירטה סי אינראנו קון לה
קואילרה.

אין אקאה סיצ'דאלֹ אצ'יאה און אונצרי קי ציינדו קי קו
קאצ'אלייו סי אינצ'יז'יסייו אי קי נון פוד'יאה נאס לאזדראר,
נון קיזו נאס נאנטינירלו אי לו איגו די סו קאזה. איסטו
פוצירה ציסטייה קאמינאצ'ה טריסטיוניטי פור לה קאליי קומו
סי אוצ'יירה אינדיצ'ינאלו קי איסטאצ'ה אין פיריקולו די נוריר
די אונצרי. פור קומוניאסיון איל פאסו דינאטרי לה קאזה
דילוס גֹּמֶגֶלֹרִים דילוס קואלוס אצ'לימוס אריצה אי ניראנדו
לה ליירצה קי איסטאצ'ה אינצ'ארקאלה קון לה קואילרה
די לה קאמפאניאה, סי מיטייו אה קונוירלה. ונה אסיגון א
איצה אראנקאנדו לה ליירצה לה קאמפאניאה איצה סונאנדו
לוס גֹּמֶגֶלֹרִים סאליירון אין איל פונטו פור ציר קיין לוס
לייאנאצ'ה. אי ציינדו קי אירה און קאצ'אלייו קי סונאצ'ה,

(1) אינגראטו — קי פאגה נאל אין לוגאר די צייַן

אילייִוס קי אינפֿורמאָרֿון די קיין אירֿה . לוס זיזינוס ליס
דיִטֿירֿון קי איסטי קאצֿאלייו נון אירֿה נאָס די ניגונו סיינדו
סו פאטרֿון לו אצֿיאה איגֿאָדו פֿורקי נון פֿולֿיאה נאָס לאזדרֿאר .
אין זיִרדֿאלֿ דיִטֿירֿון לוס גֿוזגֿאָדֿורֿיס איסטי איגֿו מוס טוקה ;
איסטי אונזֿרי אִיס זיין קולפֿאנטי די איגֿאר אפֿואירֿה די קאזה
און פֿוזֿירו קאצֿאלייו קי אין טולֿה סו זיִדֿה לו איסטוֿזֿו סירֿֿ
זיִנדו ; איסטו נון קי פֿואילֿי סופֿרֿיר .
אילייִוס איזיִירֿון זיִניר איל פֿאטרֿון דיִל קאצֿאלייו אי דיִסֿֿ
פֿואִיס די אצֿירגואירֿסאָרֿלו זיין , לו אֿוצֿליגֿארֿון אה דאר אונה
סיִרטה סונה די נוכילֿה פֿור נאָנטיניר איסטי אֿנינאל איל
ריסטו די סוס דיִאָס .

אִיל גֿארֿונֿודו קאסטיגֿארֿו

און ניניו אירֿה נוגֿו גֿארֿונֿודו . קואנדו איל פֿאלֿרי לי דאָזֿה
אָלגונה נוכילֿה איל קורֿיאה אי קי נִירקאָזֿה דולקֿוראָס . און
דיִאה איל זיִדֿו אין אונה זוטֿיקה אונאָס אִירֿנוזֿאָס קאסֿטֿאֿֿ
ניִיאָס , אין איל פֿוכטו איל טוֿזֿו דיזֿיאו די גֿוסטֿאר . נה איל
נון טיניאה נאָס נוכילֿה . אי סו ניגֿרה נאָנייה לי איזו אִזֿיר
און גֿראָן פֿיקאָדו , איל איספֿירו און פֿוקו אי קואנדו זיִדֿו
קי איל זוטֿיקאָרייו איסֿטֿאָזֿה אוקופֿאָדו די אונֿרה פֿארֿטי ,
איל אפֿירו און פֿוכיִאלֿו די קאסֿטֿאָניִיאָס איסי איגֿו אה קורֿיר .
איל זיִיני אין קאזה . אינטֿרה אין לה קוזינה , סין קי ניִֿֿ
גֿונו לו זיִירֿה , אי נִיטי לאָס קאסֿטֿאָניִיאָס דיִזֿאָו לה קיִֿֿ

ניזה קאליינטי . פארה אזירלחס טורחל נחאס פריסטו , חיל
ניייו מיטייו אינסיונה נחאס מונגה סיניזה חי זרלחאס , חי
אינפיסו חה אקופלחל קון טולדה סו פואירקה .

חין סופיטו חונה די לחאס קאקטואליחאס קחלטו קון גראן
דיזואילטה . לה סיניזה חי לחאס זרלחאס קאלטארון טאמזיין
סוצרי לה קארה דיל ג'יקו קי סי מיטי חה קוריר פור חקי
חי פור חחי גריטאנדו חי לייוראנדו קומו סי סי פואירה
סייגאלו .

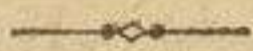
טולוס לוס די קאזה סינטיינדו לוס גריטוס , קוריירון חה
לה קוזינה , חי טולדה לה קולפה דיל גארונולו קאלייו חין
מילייו .

חיל טוצו לה קארה אינטיראמינטי קינאלדה חי סופרייו
מונגו פין קי איסטוצו זואינו .

מוראל : חיל גארונולו דיקטרוחי סו קאלול , חי מונגאס
זיזיס סו ניגרה מאנייה לי חזי חזיר אנטרוס פיקאלוס .



און ריקו פיארזו אי און פרוז' ריקונוסיינטי (1)



נתון תתן לו ולא ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה
יברכה ה' אלהיך בכל מעשיך :

נון מאקיס די דאר אל פרוז' חי מון לי דיס קון דיספלחזיר , פורקי חין
עאגה די איסטו חיל דייו עי זינדזירה חין טולחאס טוס איגאס

חונה מאנייחאלדה די אינזיירנו , חון פרוז' טראזאזאלור
לייחאלדו גזריא מיראצה לה לינייה קי חיל טיניחה חין קאזה .

חח ! דיזיחה חיל , חין אלסאנדו קון טריסטזיה לוס חחוס

(1) כיקונוסיינטי , קי אגראליסי חי עאגה חיל זיין קי לי חזין



אל סיינו, איל פריחו מוג'גואה קאלה דיאה חי מי לינייה
קי אפוקה, ליוו נון טינגו צאקטאנטי פארה פאקאר איקטה
פואירטי אינציינאלה.

די איקטי דיאה, קוזה קורייוזה, לה לינייה נון סי אפוקו
נאס, חי גצריאל דאצה גראקייאס אל דייו קי לי ציניאה
טאן מילאגרוזאניטי אין איילו.

אין צירדאל, איל דייו קיזו קי איל איזו די אונה ציצה
קי מוראצה אין איל ציזנדאלו ציירה איל אפריטו חי סינטיי
רה לה אוראקיון דיל פרוצי טראצ'אלדור.

די איקטונסיס איל צואין נאנסקיו קון לה קונטינטיס די
קו נאלרי מיטיאה קאלה נוגי סוצרי איל גיקו מונטון די
לינייה לה קאנטידאל די פילאקוס קי איל פרוצי אציאה קי
נאלו איל דיאה. אונה נוגי קי אציאה לונאר גצריאל לו צילו.
אלה פריונה צירה איל נאנסקיו ריקו סי פואי אה ציחאר,
איל טורנו דיקפואיס די מונגוס אניוס, קו נארצ'יאה פואי
מונגו גראנדי קואנדו איל אינטרו אין קו קאזה. אלה ציר
דאל איל זייה אציאה דיאלו מונגוס ארצוליס אין קו גואיר
טה, ונה לוס פרוטוס נון איראן טאנטו צואינוס, מיינטריס
קי אגורה טולוס לוס ארצוליס איקטאצ'אן ליינוס דילאס נאס
אירנוואס נאנסאנאס, פיראס חי פרוכאס.

«קונו פואילי קיר איקטו? דינאנדאצה איל נאנסקיו קון
נארצ'יאה איקטו אים און צירדאלירו מילאגרו.

איקטונסיס קו נאלרי לי קונטו, קי גצריאל, קיזנדוקי
מוקטראר ריקונסינטי דיל פלאזיר קי לי אציאה איגו אין
אקיל אינציינו, סי אינטרינטייו אין קו גואירטה חי אנני
זורילו טאנטו צואינו לוס ארצוליס.

חיל חי'זו דילה זיצדה קורייו חין חיל פונטו אה לה קחזה
דיל זרח'זו גואירטינלחנו, לו רינגראסייו פור ח'זיר טוואלדו
טאנטו קוייד'אלדו די לוס ארצול'ס די לה גואירטה אי לי רוגו
די נון דינאנדאר אה נינגונו נאס קי אה חיל קואנדו טירנה
ניניקטיר די אגונה קוזה. «קיינדו דיט'ו א פור חון אונזרי טאן
דיקונסיינטי קומו ז'וס טולדו לוקי סי חזי ח'ס פוקו. »
מוראל: אס זיין אי טינפרחנו או טאלרי טירנאס לה פאגה.

אונה בואינה ריפואיסטה.

חין חונה סי'זדאל' ח'זיאה חונה ריזואילטה, חיל ח'ספאנטו
חירה ג'יכיראל. חונס קואנטוס ז'יזינס סי אגונטארון חין
חונה קחזה פור ח'סטאר נאס סיגורוס. חונו די ח'סטוס סי
זיחאז'ה שמשון, נה חירה נונג'ו זאט'ו אי נונג'ו פ'לחקו.
חונו די לה קומפאניאה דיזי: «סיניורים, נון ח'ס ניניקטיר
די ח'ספאנטארמוס, שמשון נון ח'סטה אינטרי נוזוטרוס? »
ח'ז פואידי דיסטרוחיר חונה ארנאלדה אינטירה. « ח'סטאס
פאלאז'ראס איזיירון ריחיר טולדוס לוס אגונטאלדוס. נה חיל
סי' שמשון דיזי אל זורלאלדור: «טייניק ראזון, נה פור חזיר
לוקי דיזיס טו, ני סי חזי ניניקטיר חונה די טוס קיט'אלאס(1)»
מוראל: נון אינקולטיט' אלוס אונטרוס סי קיריט' קי נון
ז'וס אינקולטיין.

(1) שמשון נאטו חון גראן נומירו די פלישהים קון חונה קיט'אלדה די חזנו

לום בורלאדורים האסטיגאדום

טרים נאנסיצום קי איקטאצ'אן פאקיאנדו חון דיחה חפואירה
לה סיצ'דאל, אילייוס צין פאקאר חון צייזו אי חולצ'ד'אנדו
איל ריספיטו קי דיצי חלום קאצ'ילייוס זלחנקוס, אילייוס
קי נייטין אה זורלארסין די איל.

זואינוס דיחס, קי' חזרהם, לי דיזי איל חונו, זואינה
קאלוד אי צידה, ריקפונדייו איל צייזו.

פוקוס פונטוס דיקפואיס, איל סיגונדו קי חקירקה אי לי
דיזי זואינוס דיחס קינייור ילחק, איל צייזו ריקפונדי אי אה
איסטי טאנציין, חאון קי לייה איקטאצ'ה אינטינדיינדו קי קי
זורלאצ'אן די איל.

חין פין איל טריקירו לו לייחמה קינייור יעקב, איל צייזו
נון פודו נאס דיטיניר סו ראצ'ייה: «לייו נון סו, דיזי איל,
ני חזרהם, ני ילחק, ני יעקב, לייו סו סאול איזו די קיס',
לייו סאלי פור זוטקאר נייס חזנאס, נה טופי חזנוס חין
קוס לוגאר.»

לום נאנסיצום אינטינדיירון לה ריפואיקטה דיל צייזו, אי
קי ריטיראון אצ'רגואינסאלדוס, קיינדו לייה ציירון קי מירי,
קיאן איל טיטולו קי לים דייו אל צייזו.

איל סילוזו

אתם חשב'תם ערי רעה אלהים חשבה לטובה:

צוזטרוס פינסאטיס סוצרי ניי מאל, איל דייו לו פינסו פור ציין.

חון גואירטיילאנו אצ'יחה פלאנטאל'ו דילחנטרי סו קאזה חונה

פארירע קי אין פוקו טיינעפן קוצריחו קון קוק צילריס ראנווס
לה פאריל אינטירה .

סו ציזינו , סילונו , צינו די נוגי אי קורטו חונק קואנטוס
ראנווס די לוס נאס מיזורים . אה לה נאנייחנה קואנדו איל
גואירטילאנו טופו סו פארירע חנקי דאנייאלה קי אטריקטו
נונגו ; אין אקיל טיינעפן כון כאצילן אאינדע קי אים צואינו
אפולאר לה פארירע פור קי קריסקה מיזור .

און אנייו דיספואיס לה פארירע דייו נאס נונגאס אונזאס
אי נאס אירנוואס .

מוראל : נונגאס ציזיס איל נאל קי אלגונקוס נוס קירין
חזיר , איל דייו לו טרוקה אין ציין .

לה פאסייון די איר גוגו .

איי חונק קואנטוס אנייוס , און נאנקיטו די חונה נויי
אויקטע פאמילייה פואי קונדינאלו אה לה אורקה . קואנדו
סאלייו סו סיטינקייה פואירון אה אינפארמארלו אי לו טופארון
קי איסטאצה קאזי לוקו גריטאנדו קון ראציה : « אה ! נאל-
דיגו גוגו ! נאלדיגו גוגו ! פורקי כון מי פונדי אין לה טיירה
קואנדו טוקי פור לה פרימירה ציז לוס דאלוס אי לאס
קארטאס ! »

סי קונו איל דיזיאה סינפרי איסטאס פאלאצראס , אונ
לי דימאנדע פורקי נאלדיזיאה איל גוגו . « אה ! סינייור ,
לי ריקפונדייו איסטונקיס איל קונדינאלו , קונו קי כון לו
נאלדיגה , איל פואי לה קאצזה די מי רוצינה . לייו גוגאצה
אין פרימירו סין איסטאנטו סינדו לייו כון ציאה אאינדע אין

קי דיזגראסייה ניי איצאן אה טראחיר איסטאס נאלדיגאס
 קארטאס . אל פרינקיפיייו ליייו גאנאצא , ננה דיקפואיס לה
 פֿורטונה אזולטו אי ליייו פילרי טולדה ניי נונדילדה ננה פור
 טאנטו לה פאסייון דיל גֶּוּגו ניי קילֶו . פור קונטינטאר אה
 איסטוי ניגרו צייקיייו ליייו טונוי די ניי פאלרי טולֶו לוקי פולֶי ,
 דיקפואיס גֶּוּגִי פֶּיאלֶו , אין פֶּין ליייו פֶּואי אובליגאלֶו די פֶּולייר
 די ניי קיצדאל , איל גֶּוּגו ניי סונזאליאה קיינפרי . ננה
 נאלקאנדו די נונדילדה ליייו ניי איגי אה רוצאר , אח ! נאלדיגֶו
 גֶּוּגו , ליייו לאלרון , ליייו צריגאנטי , ליייו קי ריקיצי די ניי
 פֶּאנזילייה טאנטאס ליסייוניס די אונור אי די אונקטידאלֶ ! «
 איסטוי פוצירו נאלקסיצו קופריאו אין קו קונסינסייה נאלס
 קי ניל נואירטיס פֶּין קי נייטיירון אין איזיקוסייון לה סיטינסייה
 די נואירטי .

מוראל : איל גֶּוּגו קונו טאנציין לוס אונרוס ניגרוס
 צייקייוס אין אזיר אל אונצרי לוס נאלס גראנדיס פיקאלֶוס ,
 אי לי קאלזאן ניינוו לה נואירטי נונגאס צייס .

— — —
 איר לאדרון
 — — —

בְּנֵי רֵאֵו שְׂאֵיִן עָרוֹד מִמֵּית אָדָא הֵטָא מִמֵּית

איזוס נייאוס קי סיפאלֶ קי נון אים איל טוסינו די איל קוליצו קי אזי נונדיק ,
 אים איל פיקאלֶו קי מאטה אל קי לו אזי .

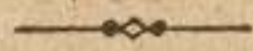
און לאלרון ארנאלֶו , איסטאצא איסקונדילֶו אין אונה פֶּארה
 איספיראנדו און ריקו נירקאליר קי דיציאה פאסאר פֶּוא חליי .
 איל נירקאליר אריצו , טיניינדו קון איל אונה צולסה ליינה

די דוקאל'וס . אין איז פונטו איז צאנדיל'ו קארגו סו טופ'יק
 אי מיטייו איז ג'יטייו אין טיירה פור טראצ'אר מאס מיזור .
 מה איז חצי'אה מיטי'לו איז ג'יטייו סוצ'רי אונה קולי'צרה , קי
 איז נון חצי'אה צ'יסטו דיצ'אט'ו לחס אוח'אס סיקאס קי טאפ'אצ'אן
 לה טיירה . אין איז מיזמו פונטו לה קולי'צרה סי לי איג'ו
 אינס'ימה אי איז טראצ'ו אין צ'אז'או . סינטיינדו איז רואיל'ו דיז
 טופ'יק אי לוס גריטוס דיז צריג'אנטי , איז מירקאל'יר קורייו
 אל מאס פריסטו קי פול'ו , איז צ'ילו קון איספ'אנטו איסטי
 דיספורטונאל'ו איספ'אנדיל'ו אין צ'אט'ו חלה קולי'צרה קי לי
 חצי'אה ארוד'יאל'ו איז צראסו אי איז קואיל'יו , אי לו מאט'אצ'ה
 קון סוס מול'ריסקוס אינטוס'יגאל'וס .

« איי ! דיט'ו אל דיספורטונאל'ו , אין צ'יינדו איז מירקאל'יר ,
 לייו מיריסקו ציין מי דיסגראסייה . אין איז מומינטו חנדי
 לייו קי'זי מאטארטי טופי לייו איסטיקו אונה מואירטי קרוחילה . »
 מוראל : אל מאלו לי פאריסי קי איז דייו נון לו צ'י מה
 חלה צ'ירדאל' קואנדו איז קריחי ריאוט'יר איז דייו לי אריסטו
 איז צראסו אי לו קאקטיגה חנטיס קי פיקי .



און גינייו גינירוזו



אונס קואנטוס חניוס חנטיס , און גראנדי פואיגו , קימו
 לה מיאטאל' די אונה סי'דאל' אי מונג'אס פ'אמיליי'אס פיל'רי .
 חירון טול'ו לוקי טיני'אן . איז אינצ'יירנו נון איסמאצ'ה לי'ט'וס
 אי איסטה פרוצ'י ג'ינטי נון טיני'אן חנדי מוראר .
 אונאס קואנטאס ג'ינירוזאס פירסונאס די לה סי'דאל' אי

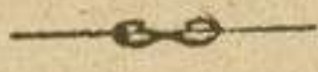
זיירן חונה קוואיקיין אי אימפיקארון אה אריקוויז ריגאלום
פארה איקטום דיגראסיאלום .

טוילום קי אפריקורארון אה דארליס ציטיווינטאס וואילד
אי קוואאכייאס . און דיאה אין לה קאזה דיכ פריזידינטי די
איקטה קוואיקיין אינטרו חונה קריאטורה אי לי דייו 5 גרוטיס
רוגאלדו די אגיטאר איקטי גיקו פריזינטי פארה לוס קינא-
לום . « לייה קי , דיזיאה איל , קי איקטו איס פוקו , אי קי
סינטיאה איל קונקייז די ווי אירנאנה לייו נון ציניאה אקי ,
מה קי קי איזירה לה דיסקראסייה די איקטום דיספורטונא .
לום ווי איזו מונגו וואל אל קוראסון , לייו נון פואילי וואקאר
די ציניר אי דארצום לו פוקו קי טיניאה » . איל אונצרי גיני-
רוזו קי לו איקטאצה סינטיינדו נון פולו דיטיניר קוס לאגרי-
וואס איל טומו אינטרי קוס צראקוס אל כיניו אי לי דייו
און ציזו . « טו איקטאס דאלדו ווי איזו , טוילו לוקי טייניס ,
די איקטה וואנירה טו דאס וואס מונגו קי לוס אונטרוס .
טו דאליצה צה אה קיר אגראליסקילד דיכ פאטרון דיכ וואנדו
קירילו כיניו , טינגאס קיינפרי סינטיאנטיס סינטייווינטום אי
איל דייו טי צינדזירה . »

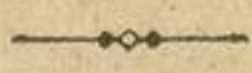
—
לאם דום קאנדילאם •
—

און איזו דינאנדאצה און דיאה אה קו פאלרי , קי קי
אציאה איגו וויי ריקו : « קומו איזיטיס , פאפה , פארה גאלאר
טאנטה ריקיזה ? פור ווי , לייו טינגו מונגה פינה פארה
אזאקטיסירנטי קון לה וויאלד קי טו ווי דאס . — נאלד

נון אים נאס קולאיי, לי ריסקפונדייו איל פאלרי, אמאטאנדו
אונה די לאס דוס קאנדילאס קי איקטאצאן אסינדינדו, אים
ניניקטיר קונטינטארקי די לו ניניקטירוזו, אי אסינדיר אונה
קאנדילה סולה קואנדו נון קי טייני ניניקטיר די קינאר דוס. »



ריסצימו פור לוס ב'ייזוס.



מפני שיבה תקום והדרת פני זקן :

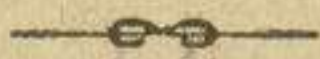
אליאטאצאצוס דילאנטרי לוס קאציאוס בלאנקוס אי אונוראל לוס צייזוס .

און דיאה אין און פאסיאו, און צייזו איקטאצא אסינטיאלו
קוצרי און באנקו אי טיניאה אין לה נאנו און ליצרו. אבול-
טאנדוסקי, איל ליצרו לי קאלייו. און ניניו קי איקטאצא גו-
גאנדו אין איקטי לוגאר, קורייו, טומו איל ליצרו די אין
צאטו אי לו ריניטייו אל צייזו אאון קי נון לו קונסיאה. און
פונטו דיספואיס איל צייזו דיטו קאייר סו באסטון, איל
מוגאליקו קורייו די מואיצו אי לו אליאטאטו.

איל צייזו מוכגו קונטינטי די איקטי אירמוחו קומפורטו די
ניניו דיטו קאלייר אפרופייאלו לה ריזה, פור אפריצאר אל
ניניו. איל ניניו נון סי אינפאסטיוו איל קורייו אונטרה ציי-
אי דייו לה ריזה אל צייזו, איקטונקיס איקטי אולטימו נון
פולו נאס דיטינירסי: «איזו ניאו, לי דיטו איל, טו קוס מוכגו
בואינו, דימי, קומו אים קי סין קונסיירמי טו מי אזיס
טאנטוס פלאזיריס? »

איל ניניו ריסקפונדייו: «סו נירקיל אים און צייזו, אי נון

ח'יב וויניקטיר די קונוסקיר לוס זייזוס פוי- ריקפיקטארלוס
אי סירזירלוס. «



אליקסאנדרו אין ירושלים



קואנדו אליקסאנדרו איז גראנדי אינטרו אין לה טיירה
קאנטה, איז כהן גדול איזו אפורמוזיגואר קון פלורים לאס
קאלייק די ירושלים אי קוזיירטו די סוס זיסקטילוס אירמוזוס
איז פואי אל אינקואינטרו די זינסילור, אקומפאניאלו די
מונגוס כהנים אי לויים.

אין זיינדו אל כהן גדול, אליקסאנדרו, סי אינקורצו קון
ריספיטו דילאנטרי די איז.

אונד די לוס קי אקומפאניאלו אליקסאנדרו אזיינדוקי
מארזיאלו די איסטו, איז אפאמאלו גירירו לי דיטו: «קואנדו
זייו סאלולו און חכס ליי אגו אונור אל דייו.»



לה גאטה מאיימונה.



אזיחה אונה זיז און אונצרי וויי ריקו קי אירה מונגו
איסקארקו אי טון דאזע כונקה נאלה לוס פרוזיס. איז
מירקו אונה גאטה מאיימונה איסקפיראלו די זינדירלה מאס
טאלרי קון גאנאר אלגונה קוזם.

און דיחה איסטוי איסקארקו, די קוראסון די פיידרה, קאיי
אלה קאליי; לה גאטה מאיימונה די אין קאזה זילו און

צײַזנו , אונזרי מונגו גײַרזו , קי איגאָלע פּור לה צײַנטאָנה
אונג גײַקה מונדלע אה און פּרוּצײַ קי פּאָסאָלע . אין איל
פּונטו אילייע אצריאָו לה קאָלע די סו פּאָטרוֹן אי קי מײַטייִ
אה אינגײַר פּונדלױס די מונדלױס די אורו אי די פּלאַטע אי
אה איגארלױס פּור לה צײַנטאָנה אלה קאָלײַ .

אונג גראַנדי קואַנטדלױ די גײַנטי קי אַגונטאָרוֹן אַלײַ אי קי
מײַטייִרוֹן פּיליאַנדוסין אה ריקוּזיר מונדלע .

לה קאָלע לײַע איסטאָלע קאָזי צאָזיאה קואַנדו איל ריקו
צײַנו אי צײַלוֹ לױ קי קי פּאָסאָלע .

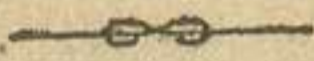
«כײַגרה צײַקטייע , אינפּיסוֹ איל אה גריטאָר , איסטפּירע ,
דיזיאה איל , אין מוסטראַנדו לױס דױס פּונדױס . »

מה איל צײַזנו דיטוֹ אַל איסקאָרסוֹ לײַנו די קאָלײַע :
« אַפּאַלגאַלדױס , אונגוֹ מײַאוֹ . סײַגורו אײַס אונג לוקורה

די איגאר לה מונדלע פּור לאַס צײַנטאָנאָס קונוֹ איסטע אַזײַנדו
צױאָסטרה גאָטע מאַייִמוֹנה ; מה אײַס טאַנצײַן אונג לוקורה

מאַס גראַנדי איל איר אַריקוּזײַנדו מונדלע אין קאָלעס קײַן
פּרוּצײַגו פּור כײַנגוֹ , כײַ פּור צױס , כײַ פּור לױס אונטרוֹס .

קי איל דייוֹ מוס דה ריקיזאַס אײַס פּור אַזיר צײַן קוֹן
נואַסטרוֹ סײַרקאָנוֹ . »



לאַס אײַספּיגאַס •



און קאַזאַלײַנו פּוֹזי און דיאה , אַקוּנפּאַכײַאלױ די סו אײַזוֹ ,
צײַטאָר סו קאַנפּו פּור צײַר קי איל טריגו איסטאָלע מאַדוראלױ (1) .

(1) מאַדוראלױ = אײַגו .

«נירה, פאפה, דיזי איל ניניו, נירה קומו אלגונאס די
לאס איספיגאס די טריגו טיינין סוס קאציקה דיריגה אי
אלטה, פאריקי קי סון לאס מאס מיזורים. אי לאס אוטראס
קי סי אזוקאן קאזי פֿין חלה טיירה קון פור קיגורו מאנקו
צאלוטוזאס קי לאס אוטראס.»

איל פאלרי אריקאזו אלגונאס איספיגאס אי לי דיטו: «נירה
און פוקו, איזו מיאו, איקטה איספיגה קי אליצאלטה לנה
קאציקה קון טאלטה אלטיגואליזה איס אינטיראמינטי צאזיאה,
אל קונטראריי, איקטה קי סי אזוקה קון טאלטה מודיקטיאה
איקטה ליינה די לוס מאס אירמוזוס גראנוס.»

אנסי איס טאלנדיין אין לוס אונצריס, לוס איניוראנטיס קי
טיינין לנה קאציקה צאזיאה סון אלטיגואלזוס, לוס קאציוס אל
קונטראריי סון אונילדיס.

אמור פר' אמירנאל (1).

אונה צארקה איסטאלצה אין מייליי די מאר. סופיטו קי
אליצאלטו אונה טימפיקטה וונגו פואירטי אי אציהה גראן
פיריקולו קי לנה צארקה קי איצה אה פונדיר. די פונטו אין
פונטו לנה טימפיקטה קי אזיאה מאס פואירטי. פור איציהה
מאר לנה צארקה טולו לוקי אציהה אלדינטרו פואי איגאלו אה
לנה מאר, ונה איסטו נון אצאלקטאלצה. אין פֿין דיטירמינאל
די איגאר חלה מאר אונו די אינטרי אילייוס.

(1) אמור צראטינאל — אמור אינטרי אירמוזוס.

לה איקונומיאה סון צירטול'ס נאכס פרוציג'זאכס קי נון קי פינקה .

כיכיוס , נייטייל קאלה קוזה אה קו לוגאר , אי אזיל אי קונומיאה די טולו מולו די קוזה . לה נאכס ג'יקה איקונומיאה טראחי קון איל טיימפו און גראן פרוציג'ו .

« לייו לאזדרו נונג'ו , דיזיאה און נאכסיצ'ו אי אלה פ'ין דיכ אכיוו , לייו סו טאכטו פרוצי קומו איל פרינסיפיו » .

און צייזו לי ריקפונדייו : « לייו טינגו און קיקריטו פור אינריקסיר לוס קי לאזדראן , קייריס קי טי לו אינציזי ? »

— או ! צוס רוגו , ריקפונדייו איל נאכסיצ'ו , אינציזיאמילדו .

— לייו אג'טו , דיזי איל צייזו , נה אינפרימירו אזמי און

פלחזיר , אי דאמי , טו טאמציין און קונסיז'ו . צין קון מי אין מי נאגאזין . איסטאט ציינדו איקטה צוטה ? לה אינג'ו אילה

אינג'ו , קיינפרי איקטה צאזיאה , דימי פור קי ? איל נאכסיצ'ו איגאמינו איל נאגאזין אי לה צוטה אי

דיט'ו : « סיגורו קי לה צוטה צה איקטאר קיינפרי צאזיאה . די

אונה פארטי לה צוטה איקטה רוטה , די אונטה פארטי צואיקטרו נאגאזין איקטה קיינפרי אצ'ירטו .

אזיל אלוצ'אר לה צוטה , נייטייל אונה לייחצ'אלורה אה לה פואירטה דיכ נאגאזין אי כינגונו נון פואילרה נאכס ציניר

אה אינג'יר די צואיקטרה צוטה . » — צראצ'ו , דיזי איל צייזו , אגורה , נאכסיצ'ו , איסקוואמי

סין אורדין איל פ'רוטו דיכ טראצ'אז'ו קי פיילרי , קומו קי קורי איל צינו די אונה צוטה צוראקאלה , סין איקונומיאה

חיל פֿרוטו דיז טראַצאָזוּ סײַ פּײַלרײַ , קוונד דײַקפּאַרײַקי טוּלד
לוקײַ אײַ אײַן און נאָגאַזײַן אַצײַרטוּ .
« קײַרײַטְטְ קײַ צוּאַײַקטרוּ טראַצאָזוּ צוּס אײַנרײַקײַסקה , טײַניד
טוּלד אײַן אורדין אײַ אַזײַל אײַקונומײַאה . »

לאַם סײַרבײַדײַראַם אַראַנאַם

אונד פּאַטרונדא די קאַזא טײַניאה חיל און די אײַקפּײַרטאַר
קוּס קײַרצײַלײַראַס אַל פּרײַנײַר גרײַטוּ דיז גאַלײַו , פּאַרה קײַ סײַ
מײַטײַראַן טײַנפּראַנו אַל טראַצאָזוּ .
און דיאה לאַס קײַרצײַלײַראַס סײַ ראַצײַאָרונ קוואַינטרה חיל
גאַלײַו אײַ לײַ קורטאַרונ לה קאַצײַקה , פּאַרה פּוּלײַר דורנײַר
נאַס נונקלײַ טײַנפּוּ . נה קוּס נאַאײַקטרה טײַניאה חיל קוואַיניו
נונקלײַ לײַאָנו , אײַ קײַנדוּ די קוואַנדוּ נורײַו חיל גאַלײַו אײַ
לײַה נון קאַצײַאה נאַס לה אורה קײַ אײַדה , אַקונטײַסיאה קײַ
לײַאָנאַצײַה קוּס קײַרצײַלײַראַס נונקלײַ נאַס טײַנפּראַנו , אַלגונאַס
צײַזײַס מײַזנוּ אה מײַלײַה נונקלײַ .

חיל קײַ פּוּלײַ די און נאַל אײַנקוואַינטרה און פּײַאָר .

אומאַנידאַד .

דײַקפּוואַיַס די פּוואַירטײַס לונצײַאָס , לאַס אַגוואַס די און
רײַחוּ די אײַטאַלײַה (1) , סײַ נונקלײַגוואַרונ אײַ סײַ אײַקפּאַנדײַרון

(1) אײַטאַלײַה , רײַנאַלדוּ די אײַצרוּפּה , לה קאַפּײַטאַלַה אײַס רונד .

די טוֹלֵחַס לַחֵס פֿאַרטיקס קון פֿורטאַליזאַ. אַיל פֿונטעי (1) פֿואַי
אַראַצֶדונאַלֶו, נון אַצִיחָה קיִדלֶו וואַס קי אַיל אַרקו די אַינֶ
וויִדיִין סוֹצֶרי אַיל קוואַל אַצִיחָה אונֶה קאַזֶה, אַי אַין לֶה קאַזֶה
וואַראַצֶה אונֶה פֿאַמיליִיה אַינטירֶה.

די לֶה אוריחָה קי אַצִיחָה אַיסקטֶה פֿאַמיליִיה דיִזיקפֿיראַלֶה,
אַיסקפֿאַנדיר לַחֵס וואַנוס אַי דיִנאַנדאַר אַיִוֶוֶו.

לֶה פֿואַירקֶה די לַחֵס אַגוואַס דיִקטורואַיחָה לֶוס פֿילאַריס
דיִל אַרקו, אַין אַיסקטעי פֿיריקולו, און גִיכירוזו קונדי פֿרוּמעיִטי
אונֶה צולקֶה די סייִן דוקאַלֶוס אַל קי טירנֶה אַיל קוראַזי די
אַיר סוֹצֶרי אונֶה צאַרקֶה אַי סאַלצֶאַר אַיסקטֶוס דיִספֿורטוִינאַלֶוס.
אַיל ריִזיקו אַירֶה גראַנדעי, אַי נינגונו נון טוֹצֶו אַיל קוראַזי
די אַפֿריצֶאַר.

אַין אַיסקטעי וואַמינטו פֿאַסֶה און קאַזאַלינו אַי לי קונטאַן לֶה
פֿרוּמעיִטֶה דיִל קונדי.

די אַיסקטֶה אַיל סוֹצֶי סוֹצֶרי אונֶה צאַרקֶה אַי ריִנאַנדו קון
וואַנגֶה פֿואַירקֶה אַיל אַלקאַנסֶה לֶה קאַזֶה, קי אַסירקֶה אַי
אַיסקפֿירֶה קי טוֹלֶה לֶה פֿאַמיליִיה, פֿאַלֶרי, וואַלֶרי, ניִניִוס
אַי אַיִזו אַצאַטֶין קון אונֶה קוואַילֶרֶה אַין אַיל צאַרקו.

« קוראַזי, דיִזי אַיל, לִיִה סוֹץ סאַלצֶוס. »

אַיל ריִנֶה די נוֹאַיִצֶו אַי פֿוקוס פֿונטֶוס דיִספֿואַיס אַיל אַלֶ
קאַנסֶה לֶה אוריחָה.

אַיל קונדי קירי דאַרלי לֶה פֿאַגֶה פֿרוּמעיִטֶיה. « לִיִו נון
אַינדו ווי אַיִדֶה, לי דיִטֶו אַיל קאַזאַלינו, ווי טראַצֶאַזו אַצאַקטֶה
פֿור וואַנטעיִרנוּס לִיִו, ווי וואַזיר אַי וויס אַיזוס; דאַל אַיסקטֶה

מוניל'ה חה איסט'ה פרוצ'י פ'אנזלי'ה קי עייני נחאס נונג'ו
ניניסטיר די ניי . «

חין דיזיינדו איסט'אס פאלאצ'ראס חיל דיספארסיי אינטרי
לה מוג'יל'ונצרי די לה ג'ינטי . טול'וס צינדזיאן לה צואינה
איג'ה די איסטי צראצ'ו אי ג'ינירוזו דיסקונסיל'ו .

לום אמיגוס דיספואיס דילה מואירטיי

דע . לפני מי אתה עתיד לתן דין וחסבון :

סיפאס , קי איס דילאנטרי חיל דיין קי עייניס קי דאר קואינטו די צואיסטראס איג'אס .

חון נחאיסטרו קונטאצ'ה חון דיאה חה קוס חיליצ'וס (1) לה
איסטורי'ה סיגואינטי : (2)
חיל גוצ'ירנאל'ור (3) די חונה חילזה (4) פ'ואי לייחנאל'ו די
פארטי דיל ריי , פור דאר קואינטו די קו רי'ו . קוס חוניגוס
חין לוס קואלוס חיל טיניאה לה נחאס גראנדי קונפ'יאנסה ,
לו דיס'חרון פארטיי קין חזיר נינגון פאקו חין קו פ'אצ'ור .
חוטרוס . חוניגוס קוצ'רי לוס קואלוס חיל איספיראצ'ה נחאקו ,
לו חקומפ'אני'חרון פ'ין חלה נאצ'י . חלגונוס חוטרוס די לוס
קואלוס חיל טון אצ'ריאה איספיראל'ו טאנטה חוניסטאל' פ'ואירון
קון חיל חין טול'ו קו צ'יאז'י , חילייוס אצ'ל'חרון ציין פור חיל
אי לי חזיירון פ'אלייאר גראקייחאס חין ח'אוס די חיל ריי .
חיל חונצרי , קונטינוואו חיל נחאיסטרו , עייני טאמציין

(1) חיליצ'וס , דיס'פלוס . (2) סיגואינטי , קי צייני דיספואיס .

(3) גוצ'ירנאל'ור , ריז'ל'ור , פאט'ה .

(4) חילזה , עיירה ארוזיאל'ה די נאר די טול'אס לאס פארטיס .

טריס ווילדוס די אומיגוס אקי אין לה טיירה. אורדינאריי אומינטי
 איל נון אינציזה אה קונסקירלוס קי קואנדו איל מואירי אי
 צה דאר קואינטו די סוס איגאס אל דייו .

לוקי א אנה לו מאס מונגו אין איסטי מונדו, קי איס סו
 מוכילה אי סוס צייניס לו אצאנדונאן אינטיראומינטי אה סו
 מואירטי; לוס סיגונדוס אומיגוס קי סון סוס פארטיינטיס אי
 סוס קונסקילדוס לו אקומפאנייאן פין אלה פואיסקה; לוס טרי-
 סירוס סון סוס צואינאס אוצראס, איליאס אזין קון איל
 סו לונגו ציאי פין איל אוטרו מונדו, אצלאן ציין פור איל
 דילאנטרי דיל דייו פילדונו אי לי אזין גאנאר גראסייה אי
 מירקיל .



אים מיניסטיר אייודארמוס לוס אונוס אה לוס אוטרוס



און כיניו און דיאה סי פאסאצה סו ליסייון. אציה צייר-
 צוס קי איל נון איסנאצה אינטינדיינדו, אי לה ליסייון לי
 פאריסיאה טאנטו קארה קי טיניאה גאנה די ליוראר. אונו
 די סוס קומפאניירוס, אצרהס קי איסטודיאיאצה טאנציין סו
 ליסייון, לו צילו אי לי דיטו: «מירה, לייו נון סו מאס אדי-
 לאנטאלו די טי, קון טולו סי קייריס, לייו אפריצארי די
 אייולארטי .»

אי טולוס לוס דוס סי פאסארון גונטוס לה ליסייון .
 פור דאר אה אינטינדיר אה סו אומיגו, אצרהס טולו
 מיניסטיר די אזיר גראנדיס איספורקוס אידי פינסאר מונגו .
 די איקטה מאכירה איל גאנו טאנציין אי איזו גראנדיס

פרוגריקוס .

איל נאחאיסטרו נאראצ'אלו די צ'יר איקטוס דוס כינייוק
אינציזאר טאן צואינו אי טאן פריסטו קוס ליסייוניס , סי
אינפורנו אי קופו קי אילייוס סי פאסאצ'אן ג'ונטוס .
און דיאה איל ליס דיטו דילאנטרי לה קלאסה אינטירה .
« קונטינואל אנסי , איזוס ניאוס , אי סיפאט קי אייולאנא
דו לוס אונרוס לה פירקונה סי אייולה אה סי מיזנו » .

איל דיטראטו

און מירקאליר קי טיניאה אונה גראנדי פ'ורטונה נורייו
איי מונג'וס אכיוס אין אונה סיצ'דאל פ'וראסטירה . סי קאצ'יאה
קי איל אצ'יאה דיט'אלו און איזו ריגאלאלו קי איקטאצ'ה פור
קאמינו , מה כיגונו נון לו קונסיאה .
פוקו טיינפו דיקפואיס , טריס נאנסקי'וס צ'ינירון אה לה
סיצ'דאל , קאלה אונו די אילייוס דיזיאה קי איל אירה איל
איזו אי איל איריד'אלור דיל מירקאליר נואירטו .
איל ג'וזגאלור איזו טראחיר איסטונקיס און ריטראטו מונג'ו
אסינצי'אנטי דיל פאלרי , אי דיטו אלוס טריס נאנסקי'וס :
« אקיל די אינטרי צ'וזוטרוס קי טוקארה קון אונה פליג'ה
לה סינייאל קי זיי אגו אקי סוצ'רי איל פיגו די איקטי
ריטראטו אקיל ריסיצ'ירה לוס צייניס דיל מירקאליר . »
איל פרימיר נאנסקי'ו טונו און ארקו אי אונה פליג'ה ,
טראצ'ו קון נוג'ה אטינקייון אי טוקו סירקה דיל פיגו .
איל סיגוכדו איגו טאנציין אונה פליג'ה . אי טוקו לה סי

כייאל נאס סירקה דיז אונטרו . אינפֿין איל טריסירו קיז
טאונזיין טראצאר , ונה איל אינפֿיקו אה טינזלאר די
טולוס סוס ויינזרוס , קי לי דינולו לה קולור די לה קארע ,
קי ויטייו אה ליוראר איגאנדו אין זאָן איל ארקו אי לה
פֿליגה , אי דיטו : * כון , כון , לייו כון פואילו טראצאר , לייו
אנו ויזור פילריר לה אירילאל די ווי פאלרי , קי טראצאר
קוצרי קו ריטראטו . »

איל גאגאלור לי דיטו איסטונסיס :
« זואין נאנסיצו , עו סולו סוס איל איזו אי איל אירי
דאלור צירדאלירו דיז מואירטו . פור סיגורו איסטוס קי
טראצארון טאנטו גוסטו כון לו סון . און זואין איזו כון טייכי
איל קוראזי די זוראקאר קון אונה פֿליגה איל קוראסון די
כו פאלרי , ויזנו אין און ריטראטו . »
זינדיגו סיאה איל ניניו קי אנה סוס פארנינטים נאס
קי טולאס לאס ריקיזאס דיז מונדו .

איל דיאון ריהונוסיינטי

און דיזדיגאלו איסקלאצו סי אציאה פֿויילו די לה קאזה
די סו פאטרון ; ונה איל פואי אפאניאלו אי קונדינאלו אה
מואירטי . לו טרושירון אין און אנו לוגאר ארוילאלו די
פאריליס אי אקולטארון קואינטרה די איל און ליאון מוכ
גו קרוחיל . ויליס די פירסונאס אסיקטיאן (1) אה איקטה
טינזרוזה ציקטה .

(1) אסיקטי , איקטאר פריזינטי .

חיל ליחון, ליינו די ראצייה סי חיגה קוצרי חיל קונדי.
כאלו; ומה סופיטו סי חריסטה, אינפיקה חה מיניאר לה קודה
חי חה סאלטאר די חליגריחה חל דירידור די חיקקלחצו די
קוחל חיל לחמציחה לחס מחנוס. טודה לה גינטי קידחצה
מחרחציחה חי טודוס דימחנדחצאן חל חיקקלחצו לה איספיי.
גאסיין די איסטי מילחגרו.

חיל חיקקלחצו איסטונסיס קונטו לוקי סיגואי: « קוחנדו
לייו פוליי די חנדי מי חמו לייו מי פואי חל קאמפו חי מי
איסקונדי חין חונה קאצירנה (1) חנדי חפינה אינטרי קי חי
איסטי ליחון ציכו טאמציין איגחנדו גינודוס חי מוסטרחדומי
כו פיי חנדי חציחה אינפיקחלה חונה גודרה איסטיחה.
לייו קיטי לה איסטיחה חי פיקו טיימפו דיקפואיס חיל חנימחל
איסטחצה מיליזינחלו. די איסטי פונטו חין דילחנטרי כוזטרוס
ציציוס גונטוס חין לה קאצירנה, חיל מי טרחאחה קחלה
דיחה חלגונה קוזה פור קומיר.

חון דיחה קי חיל סי פואי חל קאמפו קומו די חומו חיל
כון טורכו מחס. כוזטרוס פואימוס אפחייחלוס חי חומו
חי חוטרו חי חנסי קילימוס איספארטילוס, חגורה איסטי
צואין חנימחל סי גוסטה די חצירומי טופחלו. «

מחרחציחה די ציר חיל חגרחליסינטיטו די ליחון, חיל
פואיכלו אינפיקו חה גריטאר:

« ציצה חיל חומברי פיהלוחו! חי ציצה חיל ליחון ריקו»

כוסיינטי! «

חיל חיקקלחצו פואי מיטילו חין ליצירטחד חי ריסיצין
מוכגוס פריזינטיס.

(4) קאצירנה, מערה.

איל ליאון ציצייו קיינפרי קון איל אי לו אקוונפאנייאצא
אין טולדוס לוס לוגאריס קומו און פירו אוציליסיינטי, קין
אזיר נאל אה ניגונו.

מוראל : קי לוס אנוואליס קי נון טיינין אינטיליזינקה,
סון ריקונוסיינטיס, נוזטרוס דיצינוס קירלו פור סיגורו.



דה אמור די דה גוסטיבייה

לא תטה משפט לא תפיר פנים :

נון טראזייריס גואישייו אי נון קונוקאס פאסיס.

און קרימינאל אציאה קידו קונדינאלו אה נוואירטי. קון
טולדו איל טופו פרוטיזאלוריס קי פוליירון אזירלי טופאר
גראסיאס אין אונזוס דיל ריי, איל קואל מאנדו אה לייאמאר
אל גואלראלור די לוס סילייוס (1) אי לי דיטו : « צה, טראיי
לוס סילייוס, קירו אפירמאר איל פירדון די טאל קונדינאלו.
— מאאיסקטאל, לי ריסקונדייו איל גואלראלור די לוס סילייוס,
נון פירדוניט אונה טאלה פירסונה, פירדונאר און קריי
מינאל טאנטו גראנדי אים אזיר און פיקאלו. — צה טראיינני
לוס סילייוס לי ריסקונדייו איל ריי קון ראצייה. איל גואר-
דאלור די לוס סילייוס אוציליסייו, אי דילאנטרי איל ריי איל
אורדין דיל פירדון פואי סיליאלו. — גואלרה אגורה לוס
סילייוס דיזי איסטונסיס איל ריי. — נון, מאאיסקטאל, ליי
נון לוס טוקו נאס אילייוס איסטאן אינקוזיאלוס. איסטוס
סילייוס סון פור נוואנטיניר לה גוסטיבייה אי נון פור

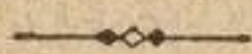
(1) גואלראלור די לוס סילייוס, מימורדאר.

טראזיירארנה .

סינטיינדו איסנאכ פאלאצראס טאן קוראזאס איל ריי קי
אירה ג'וסטו , סי וויטייו אה פינסאר אי פוקוס פונטוס דיס-
פואיס איגו איל אורדין סייליאלו אלה זונצרי .
« אגורה ליי טונוו זוס סייליוס , לי דיטו איל סייליאלור ,
איל פואיגו זוס אלינפייו . »



לום טרים ליברום



השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע .

זוס סיילוס קונטאן לה גראנדיוזא די איל דייו . אי אילאס די סוס מאנוס אנוכ-
סייה לה איספאנדילורה .

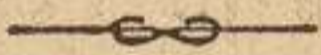
און צייזו וונגו ריליגייזו ווראצה אין אונה ג'יקה קוליצה
אין וויליי איל קאמפו . איל אירה אפאנאלו אין טודה לה
סיצדאל פור קו סאציר אי פור קו אינטינדינטינו , סינדרו
איל דאצה זואינוס קונסיזוס אי סאלודאס ליסיניס אה
טודה לה ג'ינטי .

און אונצרי וונגו סאציו פואי און דיאה אה ציזיטארלו
אי סי נארראציו וונגו דילאס קאצייאס פאלאצראס דיל צייזו .
« אונדי אינציזאטיט טאנטה סינסיייה ? לי דינאנדה איל ,
לייו נון ציאו אקי כינגון ליצרו אונדי זוס פודיטיט אינציזאר
טאנטאס זואינאס אי אירמוואס קוזאס קי זוס סאצייט »
איל צייזו לי ריסקונדייו :

« לייו נון טינגו קי טריק ליצרוס , ונה אילייוס סון זוס
נאס וויזורים קי איי אין איל וונדרו , לייו זוס ווילדו קאלה

דיאה . איסטוס טריס ליצרוס סון : לאס אוצראס די ל דייו
 קי לייו ציאו אריצה די ניי קאציקה אי אה ניי דיריזור ,
 לה קונסינסייה קי איסטה אין ניי נייזנו . אי לה סאני
 טה איסקריטורה , איל קיינו אי לה טיירה , סון
 קונו און גראן ליצרו אציירטו אה נואיקטרוס אווס , אי
 קי נוס דיקקוצרי לה פואירקה , לה קינסייה אי לה נואיני
 דאל די נואיקטרו פאלרי קי אין לוס קיילוס .

נני קונסינסייה נני אמוקטרה איל ציין קי לייו דיצו אזיר
 אי איל נאל די ל קואל לייו דיצו פואיר , אי לה סאנטה
 איסקריטורה קי אים איל ליצרו די לוס ליצרוס נני , אינציזה
 קונו איל דייו קריאו איל אונצרי , אי קי קון לוס דוציריס
 או לאס אורדינאסאס קי איל נוס אינקווינדו פור גואלראר .



לה אונור אי לה אונסיטידאר .



ובן תעשה לכל עבדת אחיה אשר תאבד מִפָּנָיו וּמִצָּאתָה
 לא תיבדל להִתְעַלֵּם :

אי אנס אראס אה טאה פילריטה די עו אירמאנו קי סי לי פילריאו די איל
 אי לה פאייאראס נון פואילראס פור אינקוצריכלה .

« נואנה , נואנה , גריטאצה און כיניו , איראנוס פרוציס ,
 אגורה סומוס נונגו ריקוס . »

אנס דיזיינדו איל כיניו קיטו די סו אלדיקירה אונה נולקה
 אי לה אצריאו . אלוי אציאה נונגוס דוקאלוס .

— « די אנדי טוואטיס איסטו , לי דיזי לה נאלרי ?
 — נואנה , לייו איסקטאצה גואלנדו אין לה קאליצה , און

קינייור פאסו קוריינדו, קיטו לה ריזה פור אלינפייארסי לה
קולור, אי חונה קחה לי קאלייו די לה אלדיקירה.
לייו פואי חה ציר לו קי חירה אי טופי איקטה צולסה,
איל קינייור לייה איקטהצה ליטום.
נינגונו כון מי צילדו, נינגונו כון צה חה קאצירלו, סומוס
ריקוס. »

אי איל ניניו איקטהצה צולאלדו דיל גוסטו.
לה מאלרי לו מירו קון ראציה. » נינגונו כון טי צילדו,
דיטו איליה, אי איל דייו? ...
איל ניניו קי איזו קודולאלדו.

» נינגונו כון לו צה חה קאציר! דיזי די נוהיצו לה
מאלרי, אי טו קונסינסייה? כון טי צה חה דיזיר אין קאלה
פונטו דיל דיחה אי די לה נוגי קי איל קי טופה איל ציין
די חוטרו אי כון לו דה אטרמס איס לאלרון!
איל ניניו אצוקו לה קאציקה.

»קריאס טו, קונטיטואו לה מאלרי, קי סירימוס ריקוס
קון איסטי חורו? חה! איזו מילאו! נוטררוס סירימוס איס-
טונסיס מאס מיזיראלצליס פורקי איקטונסיס פילריימוס לה
חונור קי איס איל מאס פריסייוזו די לוס טריזורוס.
צה, דונקי, איזו מילאו, צה פריסטו. קורי אי צושקה איל
קי פילריאו איקטה מוכילה, סי לו טופאס דאסילה, סי כון,
ארימוס פריגובאר פור אינפורמארלו.

די איקטה נחכירה ארימוס נוהיטרו דוציר. »
איל ניניו איקמוצילדו, דייו חון ציזו חסו מאלרי אי פארטייו
קוריינדו פור איר חה צושקאר איל קי פילריאו לה צולסה.

דום לאבזראדורים

און לאצוראלדור איקטואצ'ה צייטאנדו און דיאה און איק-
 פיטאל . איל סי אינפֿורנאצ'ה די לה נאכירה קי ניראצ'אן
 לוס האזינוס , סי ליק דאצ'אן צואינאס קוואילאס אי סי לוס
 טראטאצ'אן קון דולקור , קיינדו נונגאס ציזיק לוס צואינוס
 קויילדאוס צאלין נאס קי טולאס לאס ניליזינאס . קופינו
 איל סינטייו גינאילדוס , סי אקירקו די לה קאנה די אנדי צי-
 נאן אי קונסייו איל האזינו . איקטי אירה און אנגו קוליו
 קון איל קואל איל אצ'אה לאצוראלדו אין גונטו צינטי אניוס
 אנטיס אי קי דיקפואיס פארטייו פור אונטרה סיצדאלד « נון
 אים פוקיצלי , דיזיאה איל , נון פואילי סיר קי טו סיאס נוי
 קונפאניו , טו , קי לאצוראצ'אס קון טאנטה פאסייון , טו , קי
 איראס און טאן אונקטו אוצראלדור , אים אין איקטי טריקטי
 איקטאלדו קי ליו טי טופו דיקפואיס די צינטי אניוס ; ליו
 נון קירו קי טו איקטיס אקי ליו צו אזירטי טראחיר אנוי
 קאזה אי אלוי סיראס ניראלדו קונו אים נויניקטייר . »

אין איל נוינוו דיאה איל לו איזו לייצאר אקו קאזה , אי
 לייאנוו איל נילדיקו , אי לו איזו ניראר קונוו קו פרופיו
 אירנאנו , פוקו טיינפו דיקפואיס איל האזינו איקטואצ'ה נאס
 נייזור .

און דיאה קו אנגו לי דינאנדו קונוו פואיליאה סיר קי איל
 איקטואצ'ה אין און איקטאלדו טאן נויזראצ'לי . « קי טי אקונ-
 טיסייו די קואנדו לאצוראצ'אנוס אין גונטו ? — ליו נון קירו
 נאלה אינקוצרירטי לי ריקפונדייו איל האזינו , נוי פאלרי טו

פֿוּאָי קוּמוּ אַיַל עוּלִיין , אַיַל נון נַי אַיזו דאָר אַיַן נַי גֵּיקִיס
אַוּנֶה צוּאַינֶה אַיַנְסְטֶרוּקֶיִן אַי אַוּנֶה צוּאַינֶה אַיַדוּקֶאָקֶיִן קוּמוּ
לֶה קַי רִיִּקֶיִטִיס עוּ . לִיין נַי אַיַגֶּרֶאָנְדִּיקִי קון נִיגֶרֶאָס
נאַכִּיִאָס , נַי אַיַנְפֿאַסְטִי פֿרִיִקְטוּ דִיל עֶרֶאָצֶאָזוּ אַי עוּמִי
נִיגֶרוּס אַוּנִיגוּס , סִיַּנְפֿרִי לִיין אַיַצֶה קון אַיַלִּיִוס אַה צִיִּר
אַי אַה גֶּוּאַר . אַיַן לוגֶאַר דִי גוּאַלֶּרֶאַר מוּכִילֶה לִיין אַיַזִי דִיִּצֶּ
דאַס , אַי אַוּן דִיִּאָה נַיַס קֶרִידִיטוּרִיס נַי אַיַזִירוּן אַרִיִקְטוּאַר
אַי נַי אַפֿרִיזֶאַרוּן . אַל קאַצוּ נַיַס קֶרִידִיטוּרִיס סִי קאַנְכֶאַרוּן
דִי גאַסְטוּאַר פֿאַרֶאָס פּוּר נַי מַאָנְטִיִנִיַנְטוּ אַיַן לֶה פֿרִיזִיִן
אַי נַי אַיַזִירוּן מִיַּטִיר אַיַן לִיַּצִירֶטאַל . לִיין נון עִינִיאָה נאַס
קון קַי פֿאַגֶאַר אַוּנֶה מוּרֶאַלֶה , לִיין נַי קִדֶּאַצֶה לַאָס נוּגִיס
פּוּר לַאָס קאַלִיַס . נון טוּצִיַנְדוּ נאַלֶה פּוּר קוּמִיר אַי דוּרֶ
מִיַּיַנְדוּ סוּצֶרי לֶה טִיַּירֶה אַוּנִילֶה . לִיין קאַלִיַי אַאִזִינוּ אַי פֿוּאָי
עֶרֶאָאִלֶּוּ אַיַן אַיַל אַיַסְפִּיטַאַל אַנְדִי לִיין טוּצִי לֶה צִיַּנְטוּרֶה דִי
אַיַנְקוּנְטֶרֶאַרְטִי . נַה עוּ , דִיַּי , קֶרִילֶוּ אַוּנִיגוּ , קוּמוּ פּוּלִיַּטִיס
אַזִירֶטִי אַוּנֶה טאַן אַיַרֶמוּזֶה קאַזֶה , סִיגוּרוּ קַי טוּצִיַטִיס אַגוּנֶה
אַיַרִידֶאַסִיִן גֶרֶאַנְדִי . ?

— נון לִי רִיַסְפּוּנְדִיִן אַיַל אַוּטֶרוּ , לִיין נון רִיַסִּיִצִי נִיַגוּנֶה
אַיַרִידֶאַסִיִן , לִיין גאַנִי מוּכִילֶה קוּמוּ לֶה פּוּאַילִיַן גאַנאַר עוּ.
דוּס , אַיַקְטוּ אַיַס אַוּן סִיַקֶרִיטוּ קַי לִיין פּוּאַילֶוּ אַיַנְצִיַאַרְטִי .
לִיין לַאַזֶרִי טוּלֶה נַי צִילֶה , אַי קוּמוּ לַאַצוּרֶאַצֶה צוּאַיַנוּ לִיין
גאַנאַצֶה אַצֶאַסְטֶאַנְקֶה אַי פּוּר מַאָנְטִיִנִיַרֶמִי אַי פּוּר אַצֶאַנְכֶאַר
אַגוּנֶה קוּזֶה . אַיַסְטַאַס אַיַקוּנוּמִיאָס אַגוּנְטֶאַלֶּאָס נַי אַיַזִירוּן
אַיַן צִיַּנְטִי אַנִיַּיִוס אַוּן קאַפֿיטַאַל אַצֶאַסְטֶאַנְקֶה גֶרֶאַנְדִי . לִיין
מִיַּרְקִי אַיַסְטֶה קאַזֶה אַנְדִי צִיַּיַמוּס קון נַי פֿאַמִּילִיַיִה . לִיין
אַיַסְפִּירוּ פּוּלִיר לַאַצוּרֶאַר אַאִיַנְדֶה מוּכֶגוּ עִיַּנְפּוּ אַי אַזִיר דאַר

אמיק איזוס לה אינסטרואקסיון איז קומפלימיינטו קי
איליוס טיינין די נייסקטיר .

— אח ! דיטו איז האזינו , דיספואיק די אציר סינטילדו קון
מונגה אטאנסקיון לו קי קונטאצה סו אמיו . ליו איזי גוסטו
איז קונטראריו . אין לוגאר די אזיר איקונומיאס , ליו גאס
טי איז פרוטו די ניי טראצאזו אין לוס ציסקיוס . ליו פאסא
צה מונגוס דיאס סין אזיר נאלה . לה קאצאני , איז טוטון ,
איז איז גוגו סי ייצאצאן טולדו לוקי ליו גאנאצה , אל קאצו
די לה סימאנה ליו קידאצה סימפרי קון לאס מאנוס צא
זיאס . ליו נון טוצי לה פואירקה די לייטאר איקטאס ניגראס
מאנייאס איז די ציציר קון מאס ריגלה .

— ציאו , לי ריקפונדייו איז אמיו , קי פאקאטיס אונד צידה
מונגו טריסקטי . קי גאנאטיס ? נאלה , איז קאצו פואי קי
פידריטיס טו סאלוד . נה קונסולאטי , נון פידריטיס טולדו ,
סיינדו טי קידה און אמיו . קומו טו איקטאס האזינו איז קי
נון פואיליס מאס לאצוראר , טו טי קידאראס אין ניי קאזה
איז פאקאראס טו צידה קון ריפוזו אלאלדו די ניי פאמילייה .

— גראסיאס , אמיו ניאו , ליו אגיוו קון פלאזיר ,

נה לה נייזרייה איז לאס האזינוראס קי אפלאקארון מיס
פואירקאס נון ניי פירמיטיראן די פרופיטאר מונגו טיימפו די
טוס צואינדאליס . אלו מאנקו קי לוס מאנסקיצוס קי סאצראן
צואיקטורה איקטורייה פרופיטין די טו אינסיימפלו איז די איז
ניאו .



איל ריקונוסיינטי ריקומפינסאדו



חון פרוצי לאצוראלור דיטו חין נוריינדו חון חיו חין לה
 נויזרייה , חון חונצרי ריקו , סי רפאל טוֹו פילדאל די
 גואירפאנו חי לו נייטיו חין לה איסקולה פור חזירלי חיו-
 ציזאר חיל חופייסיון די קו פאלרי .

קוחנדו חיל ניניו קי סי לייחנאצה ילחק טוֹו דיז חי סי
 חניזק , קו פרוטיזאלור לו לייחמו חי לי דייו חונה זולקה
 די נוכילה דיזיינדו : « פין חויי טו טי קונפורטאטיס ציין ,
 טולוס טי חלחאלן , קונטינחא , נה איקטה גיקה זולקה די
 נוכילה קי ליו טי דו פורקי ציחזיק חי קי חיוציזיס נויזר
 טו חופייסיו , חדילו . סיחס חונצרי חוניסטו סי קיריס קיר
 חון דיחה צינטורוזו . סינדו חון חיי צינטורה קי פור לחס
 גינטיס חוניסטאס . »

ילחק ליורו נוכגו חין איספארטיינדוקי די קו ציין חזילור ,
 דיספואיס חיל ציחו סינקו חנייוס , סינפרי לחזרנדו קון
 טולחס קוס פואירקאס , קונפורטאנדוקי סינפרי ציין ; חין
 פין חיל קיזו טורנאר חה קו פאטריחה , טיניחה גראן דיזילו
 די ציר לה סיצדאל חנדי פאסו קו גיקיס .
 איסטאצה דיספאסינקייחלו חנדי נחס די ציר קו ציין
 חזילור .

קוחנדו חיל צינו חה קו סיצדאל , קו דולור פואי נוכגו
 גראנדי , חיל חיוציזו קי חיל סיניור רפאל ציניחה די נוריר
 קאזי סופיטו .

ילחק סי חנופינו נוכגו , חי חונוס קוחנטוס דיחס חיל חון
 חזיחה נחס קי ליוראר . חיל סי נייטיו דיספואיס חל

טראַצאָז , אַיל נון טיניאה נונדלע , ונה איל אירה נונגו
קאפאג'י אין קו אופיקיי . אונדלע קי איל איקטאצא אה לה
איקונמיאה , איל טונו אונה ג'יקה קאונארטה אי סי נייטיי
אה לאצוראר קון קאליינטור .

אונס קואנטוס דיאס דיפואיס , סי סינטיי קי לוס אי
רידלדוריק די סי' רפאל לייא אצ'יאן צינדלע אי קי איקטאצאן
צינדלינדו אל אינקאנטי טולע לו קי טיניאה . ילחק סי פואי
אה איקטה צינדילע נון פור קורייוזיטה ונה פור ציר אונה
אולטימה ציז איל לוגאר אנדי נונדלע קו פרוטיזלדור . קואנדו
איל אינטרו אין לה קאזה , סי לי אפריטו איל קוראקון אי
לאס לאגרינאס לי אינפיקארון אה קוריר .

דיספואיס איל סי אטריקטו נונגו נאס די ציר קי איל
קוצרינו אי לה סוצרינה די סי' רפאל צינדיאן טולוס קוס
נובלים . « סי ליי אירה די אילייוס , דיטעו אינטרי סי ליי
גואלדראיאה טולע פור ריקפיעטו די נונדלע » .

איל איקטאצא אין איל פונטו די אירסי , קואנדו איל
סיינטי גריטאר : « אה טריס ציטליקיס איל קואלדור , אה
טריס ציטליקיס » . קו ראצייא איקטונקיס פואי גראנדי ,
אירה איל ריטראטו די סי' רפאל קי סי צינדיאה .

« נאלה ג'ינטי , דיטעו איל , אילייוס צינדין איל ריטראטו
די קוס טיאו ! ליי לו צו אה נירקאר , לה פ'יגורה די און
אונצרי קי ניי איזו טאנטו ציין נון פאסארה אין נאנוס א'ינאס . »
טולע איל קאפיטאל קי טיניאה ילחק אירה סינקו ציטליקיס ;
לוס דייו אי טונו איל קואלדור .

איל נון סי קונטינאצא די ציזאר אקיאה צוקה קי לי
אצ'יאה דאלו נאנטוס צואינוס קונסיזוס אי אקיאס נאנוס קי

סי אצ'יאן טאנטאס ציזיס אצ'ירטו פור אייזארונו .
איל סי לו לייצו אה קאזה : איל איסקטאצה וואראצ'אלו
די טופארונו מונגו פיזגאלו . איל קיזו אינקולגארונו אין לה
פאריל , איל קלאצו קאליוו אי איל קואלרו קאליוו , אין
קאליינדו לה טילה די דיטראס סי אראזגו און פוקו אי און
פילאקו די פאפיל אינוצרוואלו קאליוו די אל'ינטרו , ילחק
טונוו איל פאפיל , לו אצ'ראו אי טופו קון וואראצ'אה סי-
קואינטה דוקאלוס . אצ'יאה אוטרוס קואטרו פאפילס סיני-
זאנטים אינטרי לאס דוס טילאס , אין טולו דוס-סינטוס אי
סינקואינטה דוקאלוס .

« ליייה ניי איזי ריקו » , דיטו ילחק , אין סאלטאנדו די
אליגריאה ; ונה אונה אידיאה צ'ינו אה אינוצרוולייארונו . « איקטה
וואכילד , דיטו איל , אים וניאה ? ליייה אים צ'ירדאל קי ניי
צ'ינדירון איל קואלרו , ונה ניי לו דאצ'אן פור סינקו צ'יליקים
סי סאצ'יאן קי אצ'יאה אל'ינטרו איקטה סוונה ? נון , איקטה
וואכילד נון ניי אפארטייני , ליייו לה דיצו דאר אה לוס
אירילאלוריס .

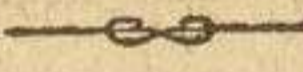
ניינטריס קי איל טוואאצה איקטה דיטיראניאסיון , איל
צ'י אין צאטו און ג'יקו צ'ילייטו קי איסקטאצה קון לוס אוטרוס
פאפילס אי קי איל נון אצ'יאה צ'יסטו אין פרינירו .
איל לו טוונה , לו אצ'רי , אי ונילדה לוקי סיגואי :
« ליייו ניי איסקפאנטו קי נייס אירילאלוריס »
« נון סיאן אינגראטוס , (1) סי איליוס צ'ינדין »
« ניי ריטראטו , סיגורו קי סירה מירקאלו די »
« אונו די אקיאוס קי ריקיציירון צ'יין די ניי , »

(1) אינגראטוס , קי פאגאן וואל אין לונאר די צ'יין .

« לַה סוּנָה קִי חַיִּי חַיִּן חִסְטֵי קוּחְלָרוּ סִירָה פּוּר »
« חֵיל . לַיִּי סִי לַה רִיגְחָלוּ . »

• רפאל •

יִלְחַק חִסְטֵיחֲצָה צוּלְחָלוּ דִיל גּוּסְטוּ , חֵיל פּוּדִיחָה גּוּחְלָרְחָר
חִסְטֵי סוּנָה קוּן דִירִיגְיִלְחָלְ , חֵי חֵיל לַה גּוּחְלָרוּ . חִסְטֵי
נוֹצִיטָה סִי חִסְפֵּחְנֵדִיִּי פֵרִיסְטוּ חַיִּן לַה קִיִּצְדָּחְלְ ; חֵי לּוּס
חִירִילְחָלוּרִיס טֵרֵחֲצָחָרוּן יִלְחַק חֵל גְּזוּגוּ , עָה חֵיל צִילִיטוּ דִיל
סִי רֵפֵחֵל לִי חֵיזוּ גֵחְנָחֵר חֵיל פֵּרוּגְיִסוּ (1) . חֵיל סוֹצֵרִינוּ חֵי
לַה סוֹצֵרִינָה פּוּחִירוּן קוּכֵדִינְחָלוּס חָה פֵּחְגֵּחֵר לּוּס גֵּחְסְטִיס .
יִלְחַק חֵינְקוּלְגוּ חַיִּן סוּ קֵחְנָחֵרִיטָה חֵיל רֵיטֵרֵחְטוּ דִי קוּ
צִיִּין חֵזִילוּר , חֵי קֵחְלָה דִיחָה חֵיל לּוּ עִירֵחֲצָה חֵי לּוּ צִינְדִיזִיחָה .
מִזְרָאֵל : קִין כּוּן סִי חוּלְצִיִּלָּה חֵיל צִיִּין קִי רִיכִיִּצִי חֵיס
רִיקוּנְפִינְסֵחְלָלוּ .



לַה בִּירְדֵּאדִירָה אַמִּיסְטָאד .



פָּרַם לָרַעַב לְחֶמֶךָ וְעַנְיִים מְרוּדִים תָּבִיא בֵּית כִּי תִרְאֶה עָרִים
וְכִסִּיתוּ , וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִחַעֵלֶם :

דִּיסְפִילְחָסָה חֵל חֵמְצֵרִינְטוּ עוּ פֵּאָן , חֵי מִיסְקִינוּס פֵּרוּצִיס טֵרֵחֵחִירָחַס חַיִּן קֵחְזָה ;
קוּחְנָדוּ לּוּ צִירָחַס דִּיזְנוּלוּ , חֵי לּוּ קוֹצֵרִירָחַס ; חֵי דִי עוּ קֵחְרֵנִי , כּוּן עִי חֵינְקוֹצֵרָחַס .

חֵון נֵחְנְסִיִּצוּ דִי 17 חֵנִיִּיוֹס חֲצִיִּינְדוּ קִילְחָלוּ גּוּחִירֵפֵּחְנוּ דִי
פֵּחְלָרִי חֵי דִי נֵחְלָרִי , פּוּחֵי חֵרִיקוּזִילָלוּ דִי חֵון טִיחוּ קוּלִיִּיו ,
חֵיל קוּחֵל טוֹצִיִּינְדוּ לַיִּיה דוּס חֵיזוּס כּוּן לּוּ עִירֵחֲצָה קוּן קֵחְרָה

פֵּרוּגְיִסוּ , גְּזוּגוּ .

צואינה .

צײנדו קי איל נון איסקטאצװ צײן אונאלו אין לה קאזה די
 קו טיאלו איל דינאלדו לה ליסינקייה די פארטייר פור אונה
 איזלה די אמיריקה (1) , איל צײנדיין לו פוקו קי לי טיניאה
 דיטאלו קו פאלרי אי פארטייו . נון קי קינטייו מאס אללאר
 די איל גואירפאלו אי לה פלאמילייה לו אולצײלו אינטיראמינטי ;
 אפואירה דיז מאס גײקו די סוס פרימוס אירמאנוס קי לו
 טיניאה קיינפרי אין טיכו .

קון קו צואין קומפורטאמינטי , קון קו טראצאלו קונטינוא
 אי קון קו איקונומיאה , איל גואירפאלו פרוספירו מוכגו .
 דיספואיק די טרינטה אנזיוס , איל אירה נווי ריקו , ונה איל
 טוצו לה דיזגראסייה די פילרי קו מוזיר סין טיניר איזוס .
 איל קי דיטירמינו איסקטונקיס די טורנאר לה קו קיצדאל ,
 אי פאקאר קו צײלה אלאלו די קו פלאמילייה .

אין קו צײאזי איל צאפור קי פונדייו ; איל פולו סאלארקי
 ונה טולו לו קי איל טיניאה אין לה נאצי פואי פילרילו . ונה
 קומו איל טיניאה אין אמיריקה דיז טאנטוס מאס די לו קי
 קי לי פונדייו נון קי אטריסטו פור איסקטה דיזגראסייה , אי
 קי דיטירמינו די פרופיטאר די איסקטה אוקאזיין פור פריצאר
 סוס פארריינטיס אי אסיגורארקי קי אילייוס איריקיאלן סוס
 צואינדאלים : פורקי קו אינטיקייין אירה די איסקפארטייר סוס
 ריקיזאס קון אילייוס אי די צײר אין גונטו קומו און
 אירמאנו .

(1) אמיריקה אונה די לאס סינקו פארטיס די איל מוכדו קי סון : איצומפה , אסיאה

אעריקה , אמיריקה אי אוקייאניה .

קואנדו איז ציטו אה קו קינדאל קו פרינער קויילאלו פוואי
די אינפורמאציע די קוק איסטאלו. איז אינציוו קי איז
גראנדי, דיספואיס די חציר איגו פורטונה קי טראצו דיז
ניגוסיוו אי פאקאצא חונה צילדא זואינה אי ריפואלדא; קי
איז סיגונדו אל קונטרארייו, טוצו מונגאס דיזגראסיאס אין
קוק איגוס, אי קי אל קאצו איז פוואי אונצליגאלו די אגריטאר
און גיקו אינפייגו קי לי אזיאה גאנאר אה פינה פור מאנא
טיכיר קו פאמילייה.

נואיסטרו ציאזאלור קי וויטייו און ציסקטילו צייזו, לינפיייו
ונה אונאלו. אי פוואי אה הארצאר חלה פואירטה דיז ריקו.
איסטי אולטימוו נון איסטאצא אקיז דיאה די זואינה גאנה,
קו ראציה פוואי מונגו גראנדי קואנדו איסטי אונצרי טאן
מאל ציסקטילו קי לי איגו אינקיונה אבראסאנדולו אי דיזינדולי:
« קוצרינו ויאו, קוצרינו ויאו, קי פלאזיר די צירטי אי די
אבראסארטי ! »

— איסטאץ לוקו, דיזיאה איז אונטרו קון ראציה אין
ארינפוטאנדולו, ליינו נון טינגו קוצרינו, אי קי וויזנוו ליינו
טיכיה און קוצרינו סינזאנטי, ליינו לו איניגאריאה.
— קונו, נון טי אקולראס די ווי? קי איי טרינטה
אנייוס

— טרינטה אנייוס אנטים פואידי סיר, ליינו נון ווי אקולרו.
קי סיאץ או נון ווי קוצרינו, קי אים לו קי קיריט, אצלאל,
ליינו טינגו קי אזיר.

— אה! קירילו קוצרינו ויאו, אין טורנאנדו אקי איז
צאפור קי פונדייו, נון פודי קאלצאר וואס קי ווי חלמה, ליינו
טיכיה קון ווי צינטי ויז דוקאלוס, לוס פילרי.

— איקטו חיס קי ניי ציניט אה קונטאר , קי קיריט קי צום
אגה ליי ? סי איקטה ווויילד איקטה אין איל פונדו די לה
נאר , פואילד ליי איר אה קיטארלה ?

— נון , נה צום פואיליט אזירני אלגון פלאזיר קומו
אניגו , קומו פאריינטי . ליי אינציזי קי איקטאט אין צוהין
איקטאלד , ליי ניי גוסטי אי איקפירו וונגו די צואיקטרה
צואינדאל .

— גראסיאס , דיטו איל אונטרו , נון פאריסי קי ליי צו
אה פאגאר פור צום לאס צו צילדליס קי איזיטיט : סי מיזמו
לו קיריאה , ליי נון לו פואילריאה . ליי נון צום פואילדו
כאלד ארינידייאר , אי סי צום פויליקאט קי קוט ניי סוצרינו ,
איקטאצום סיגורו קי ליי דירי קי אללאט מינטירה . «
איקטו דיזינדו איל לו טומה פור איל צראקו אי לו קיטה
אינפרימירו די לה פואירטה די לה קאמאריטה אי דיקפואיס
די לה די לה קאליי . איקטונסיס איל ציאזאלור קון לום
אוזום אין צאטו לי דיזי :

פוצרינו נייאו , סי פויליאט אינפריקטארני אה לו נאנקו
צינטי גרוטיס , ליי איקטו סיגורו די פויליר פאגארצוואום
נאס טאלרי נון ! סינקו גרוטיס אלו נאנקו

— ניי דיזפלאזי , נה ליי נון טינגו , ניי אים אינפוסקי צלי ,
אי קון און רינפוטון לו איגו אין לה קאליי אי קירו לה
פואירטה קון ראציה , דיקפואיס איל לייאמו קוס ווקוס
פור דיזירליס די ניראר ציין איקטה פירקונה אי די נו
דיטארלה נאס אינטראר אין סו קאזה .

איל ציאזאלור איקטאצה ציין אטריקטאלדו . « קי דורו
קוראקון , סי דיזיאה אינטרי סי , אים אנסי קי סי ריקיצי

און פאריינטי ? קי זאלדאלד ! קי ניגריגורה די קוראסון ! נון
 קיריר אזירנטי ני איל זאס ג'יקו פלאזיר ! קומו מי צה אה
 ריסיציר איל אונטרו אירזאנו , קי אים פרוצ'י ! קואנטו זואינו
 איזי די אפריצ'אר אינפרימירו מי פ'אמילייה ! קי לוס דוס
 אירזאנוס קי אסימילאן , לייו פארטו די זואיצו זאנייאנה
 פור לה אמיריקה אי אילייוס נון איריל'ארטן די מי ני אונה
 פארה .»

פוקוס פונטוס דיספואיס איל אינטרו אין לה קאזה די סו
 סיגונדו סוצ'ינו . קי דיפ'ירינקייה אין לה ריסיצ'ילה ! אפינה
 לו סינטייו נונצ'אר קי איל סי איגו קוצ'רי קוס זראקוס
 אצראסאנדולו , איל איזו לייאזאר טולדה לה פ'אמילייה פור
 גוקטארקין אין אונה אי פור אזיר אונור אל צ'יאזאלור .
 דיספואיס די מונג'וס ציזוס אי אצראקוס איל צ'יאזאלור
 קונטו קומו סי פ'ונדייו איל צ'אפור . סו קוצ'רינו לי אפריטיאצה
 זאס זאנוס קון פלאזיר אי דיזיאה : «אנסי , מי קיריל'ון , לה
 פ'ורטונה טי פ'ואי קונטרה קומו מי פ'ואי אמי . קון טול'ו נון
 טי דיזיקפיריס לייו נון סו טאן פרוצ'י די נון פול'יר אל'יול'אר
 און פאריינטי . לייו טי זוט'קארי און ג'יקו אינפייגו קומו איל
 זיאו פארה קי פואיל'אס ציצ'יר , אינטרי טאנטו טו איקטארזאס
 אין זואיקטרה קאזה , נון טינימוס מונג'ה אכג'ורה , זעה קין
 ציין קי קירי אין פוקו לוג'אר קאצ'י , טופאריומוס איל רימיל'יי
 די אריסינטארטי . זעה , דימי , טו דיצ'יס טיניר די זיניקטייר
 די און פוקו די זוכיל'ה . טומה , אמיגו זיאו , טו מי פאג'ארזאס
 קואנדו איל דייו טי דארה , מי דיזפל'אזי די נון פואיל'יר
 אינפריקטארטי זאס זוג'ו . « אי אנסי דיזינדו לי מיטייו
 אין לה זאנו און דוקאל'ו , איל סולו דוקאל'ו קי טיניאה .

לום אוזוס די זיאלדור איקטאלדן ליינוס די לאגרינוס
די אליגריאה. איל טונוו לה מוכילה די מלנוס די סו קוצרינו,
לה זינו אי דיטו: «לייו קירו גואלדאר טולה ניי זילה איקטה
סיניאל די לה זונדאל די טו קוראסון. אמנו מיאו, אירמנו
מיאו, . . . לייו טון סו פרוזי, לייו טינגו מוכגה מוכילה,
לייו זיני פור איקפארטיר מייס ריקיזאס קון טי, טוס איזוס
קיראן מייס איזוס. . . פילרוכאני סי לייו קיזי פריצאר און
קוראסון קונוו איל טולייו. »

קואנדו איל אירמנו ריקו סופו לו קי סי פאסו, קאלייו
חאזינו, טון פורקי סי אריפינטייו די לו קי איזו, נה די
ראזייה אי די סינו איל זוטקו קון טולוס לוס מיזוס לה
אינטראר אין גראסיאס אין אוזוס די סו קוצרינו נה טולו
פואי אין זאלדיס; איל פואי אוכליגאלו די סומפורטאר לה
פינה קי מיריקיאה סו כיגרו קוראסון.

איל פואיגו

אונה נוגי איל פואיגו סאלייו אין אונה קאזה, איל איירי
איקטאלד טאנטו פואירטי קי אין מאנקו די נאלה מוכגאס
קאזאס סי אינסקינדירון. איל סינו איקטאלד אינטירו קולור
די פואיגו אי מינגוס טיזוניס קאליאן קונוו לוצייה סוצרי
טולוס. לוס טיזאלוס. אציאה איקפאנטו קי לה סיזאלד איני
טירה סי איצה לה קינאר.

די לה קאזה קי לייה איקטאלד אינסקינדילה סאליאן או-
נוס גריטוס קי אזיאן איקפילדאכאר איל קוראסון די טולוס לוס
קוראסוניס קי לוס סינטיאן: «סאלזאמוס, סאלזאמוס, פור

לה אומר די דיין , קאלצ'ה וויס קריאטוראס . «קוראז'וס קול-
דאלוס , אי מאס זראצ'וס טולומזאג'יס אפריצ'ארון די אינט-
ראר אין איסט'ה קאזה ווא איסטו אירא אינפוסיצ'לי , איל
קאליינטור די לאס פלאמאס פורקאלצה אה טורנאר טולוס
אטראס .

איל פרינקיפיי'ו לוס גריטוס איראן די וואג'ה גינטי , דיס-
פואיס טון סי סינטיאה מאס קי לה צוז די אונה ווא'יר , אין
און סיירטו פונטו סי אפארו אלה צינטאנה די פרימו פייה-
נו , אי גריטו : «קאלצ'אל ווי איזו .»

און אומזרי גינירוזו קי סי טופאלצה אל'יי דיזי :
«לייו דו צינטי אי סינקו דוקאלוס אל קי קאלצ'ה איסט'ה
ווא'יר קון קו קריאטורה .»

אלגונאס פירקונאס סינטיינדו איסט'ה פרומיטה איזיירון
אונס קואנטוס פאקוס אדילאנטרי , ווא איל קאליינטור די
לאס פלאמאס לוס איזו טורנאר אטראס .

« סינקואינט'ה דוקאלוס , דיט'ו איסטונסיס איל זראצ'ו ,
אומזרי , סינקואינט'ה דוקאלוס איל קי קאלצ'ה איסט'ה דיס-
פורטונאל'ה ווא'יר אי קו איזו . »

כיגונו טון טוצ'ו איל קוראז'י די אפריצ'אר . איסטונסיס לה
מיזמה פירקונה קי אפרומיטייו וואניל'ה פארה קיטאר דילאס
פלאמאס אקיאה דיגראסיאל'ה , טרוט'ו קון אונטרוס דוס אומ-
זריס אונה איסקאלירה . אי לה מיטייו קואינטרה לה פאריל ,
סי קיטו איל ציטיל'ו , לו ווא'ו ציין אי . סי לו ציטיו די
ווא'יצו , אי אליצ'אנטאנדו לוס אואוס אל קיילו פור דימאנדאר
איל אייול'ו דיל פאטרון דיל וואנדו קוצ'יו לה איסקאלירה אי
אינטרו אין לה קאזה פור אונה צינטאנה אינטירה אינסינדיל'ה .

לה נוֹגֵי־לִוְנָזֵרִי דִּי גֵיכְטֵי קִי צִיחָה אִיכְטֵי קִוְרֵאָזִי , אִיכְטֵא-
צָה אִין אִיל נֵאס גְרֵאכְדִי אִיכְפֵאכְטֵו . לה צִידָה דִּיל גֵיכִירוֹזוּ
אִוְנָזֵרִי סִי טֹופֵאצָה אִין גְרֵאן פִירִיקֹולֹו . קֵאלָה פֹונְטֵו קִי
פֵאכְאָצָה אִזִיחָה אִיכְטֵרִינִי־סִיר טֹולֹוס לֹוס קִוְרֵאֶסֹוֹנִי־ס .
נֵוה אִיל דִּי יִו פִיחֵלֹוזוּ טֹון קִיָּזוּ קִי אִיל קִוְרֵאָזִי דִּי אִיכְטֵי
אִוְנָזֵרִי דִּי צִיין פֹואִירָה אִין צֵאלְדִי־ס .
סֹופִיטֵו לֹו צִין אֵפֵאֶרִי־סִיר אֵלָה נִיזֹונָה צִיכְטֵאכְנָה אִין גֹונְטֵו
קֹון לה נִוֹזִיר אִי סֹו קֵרִיחֵטֹורָה , לה אֵלִיגֵרִיחָה פֹואִי גֵיכִירָט
אִיל אֵצֵאָטֹו לה אִיכְקֵאֵלִירָה , קִיטֵו סֹו צִיכְטֵי־לֹו נִי־לִיִּו קִינֵאֵלֹו ,
דִּיִּו לֹואֹורִי־ס אֵל דִּיִּו אִי דִי־סֹפֹואִי־ס אִיל דִּי־טֹו אֵלָה נִו-
זִיר : « סִינִיִּיֹורָה , לִיִּו אֵצִיחָה פֵרוֹנִי־טֵי־לֹו סִיכְקֹואִיכְטֵה דֹוקֵאלֹוס
אֵל קִי צֹוס סֵאלְצֵאָצָה לה צִידָה , לִיִּו גֵאֵנִי אִיכְטֵה נִוִכִילָה ,
לה דֹו אִין פֵרִיזִינְטֵי אֵה צֹואִיכְטֵרוּ אִיָּזוּ . »



קונסיזום די און מאאיסטרו אה סום איליב'ום.



נון זאקטה, איז'ום וויאום, קאצ'יר ווילדאר חי איסקריצ'יר,
חיס וויניקטיר טאמזיין קירצ'יר אל דייו, סיינדו חיל חיס
נואיסטרו קריאל'ור חי נואיטרו פאל'רי. חיל צ'י טול'ו, חיל
סיינטי טול'ו, חיל קאצ'י טול'ו. חיל ווילדה די אריצה די לום
סיילום אין חיל פ'ונדו די נואיטרו קוראקון. נאלה נון סי
פואיל'י איסקודיר די סום אומ'ום כי לה נו'גי, כי חיל דיחה,
כי לו קי אזינום כי לו קי פינקאנוום. סוטומיטיל'צום קין
קיט'אר חלה צ'ילונטאל דיל דייו.

אונוראל צ'ואיטרו פאל'רי חי צ'ואיטרה וואל'רי חייל'אלדום
אין סום לאזירייה, אונאלדום סיינפרי חי קונקולאלדום קואנדו
סופ'רין. פאגאלדיס לום קוייל'אלום קי חילייום טו'צ'ירון פור
צ'וזטרום חי איסקואל' סום קונסיזום. לה צינדיסיין די און
פאל'רי אינריזייה לה קאזה די לום איז'ום, סו וואלדיסיין
אל קונטרארייו לה דיסטרווליי. אונאל טאמזיין צ'ואיטרום
אירמאנום. און אירמאנו חיס און אמיגו דאלו דיל דייו.

צ'וזטרום טיניט' קונפאנירום. פרומיטיל'צום די חייל'אלדום
לום אונום אלום אונטרום קואנדו קיריט' גראנד'יס. אונאל'צום,
לה אמיטאל' חיס אונה קוזה טאנטו דולק'י! סיאל' סיינפרי
אונאל'ום, לה אונ'יין חיס לה פואירקה די לום ג'יקום חי
די לום פלאקום. לום ריקום פואיל'ין טינירסין אקולאלום,

אילייזש פואיל'ין טופאר קון מונילה אונגוס אי אלייז'ו . מה
 לוס פרוצ'יס טיינין מיניקטיר די אגונטארקין פור פואיל'יר
 סונפורטאר קון מאנקה פינה סוס מיזירייה . נון אבאנדוניט
 דונקי צואיסקטרוס קונפאניירוס קואנדו סופ'רין , קואנדו איסטאן
 חאזינוס , קואנדו צוס דינאנדאן אלייז'ו , דאלדיס טולוס
 צואיסקטרוס קוייל'אלוס , צואיסקטראס קונסולאסייוניס , צואיסק-
 טרוס קונסיזוס , צואיסקטרו טראצ'אז'ו . דאלדיס לו קי טיינין
 מיניקטיר פארה קי אילייזש צוס דין טאנציין . אינפריקטאדיס
 פורקי אילייזש צוס אינפריקטין . אזיל נאס מיז'ור די איסטו ,
 דאל טאנציין אלוס קי נון צוס דארטן . אינפריקטאל מיזמו
 אלוס קי נון צוס צאן אה אינפריקטאר . פאגאל ציין פור
 מאל . אזיל פלאזיר פור אזיר פלאזיר , נון פור קי צוס פאגין .

אנאל' לה ג'וסטייה אי אוצ'יל'יסיל' אה לחס לייס . אנאל'
 צואיסקטרה פאטריאה . נון פואיל'יט' סיר צינטורחוס קי קון
 צואיסקטרוס קונסי'דאל'ינוס ; סי נואיסקטרה פאטריאה איס דיק-
 פ'ורטונאל'ה נוס סירינוס טאנציין דיקפ'ורטונאל'וס .

אנאל' לוס פרוצ'יס , סיינדו דיקפואיס די צואיסקטרו פאל'רי
 אי די צואיסקטרה נאל'רי , די צואיסקטרוס אירנאנוס אי די צואיסק-
 טראס אירנאנאס , סון לוס פרוצ'יס קי טיינין מיניקטיר די
 צוטררוס ; קי אילייזש סיאן פור צוטררוס קונו אונה סיגונדה
 פ'אמי'לייה ; סון ליס סיריט' ני צואיסקטרה פואירטה , ני צואיסקטרוס
 קוראסוניס , ני צואיסקטרה צולסה , דאלדיס אי סוצ'רי טולו
 דאלדיס טראצ'אז'ו , סי פואיל'יט' . סיינדו איל טראצ'אז'ו נון ארי-
 צאטה אל אונצ'רי , אי איל נאנטייני נאס מיז'ור קי לה

לדקה . דאר טראצצאזו צאלי מאס וויזור קי דאר מונידה . איז
טראצצאזו אים לה וויזור לדקה , אי פור איז קי דה , אי פור
איז קי ריסיצי .

ריסקפיקטאל לאס מוזיריס קיינדו פור סיגורו צוזטרום
נון קייריאט קי נינגונו מאנקי די ריסקפיטווי אה צואיסקטרה
מאלרי ני אה צואיסקטראס אירמאנאס .

ריסקפיקטאל לום צייזום פורקי צום ריסקפיקטין טאמציין
קואנדו קון איז טיימפו , קי פאסה פריסטו , צואיסקטרום קא-
ציחום סי אינצלמאנקיקיראן .

נון אהארציט לאס ציסקטיאס קי פור גיארלאס , נון פור
איז פלחזיר די אהארצארלאס . איליאס קופרין , נון סיאט
קרואילים .

סיאט ריקונוסיינטים אלום קי צום אזין ציין .

אמאל צואיסקטרום מאאיסקטרום . סי אילייום צום קאקטי
גאן אים פור צואיסקטרו פרוציגו .

סיאט קיינפרי ליינפיוס . לה ליינפייזה אים לה מאס וויזור
קואלידאל די לום גיקוס . און מאנסיציקו או אונה מאנסי-
סיציקה דיצין טיניר קיינפרי לה קארה אי לאס מאנוס ציין
לינפייאס . לום ציסקטילום סין מאנגאס אי סין ראזגוניס .
צואיסקטרו קואירפו דיצי איקטאר קיינפרי ליינפיו - איקטה
לינפייזה אים ווינסיקטירוזזה אי פור צואיסקטרה סאלוד אי פור

נון סיחיר חבוריסי'לום די לה ג'ינטי קון לום קואלום צום צי'טיט.

קי לום פרוצ'יק נון סי סילין די לום ריקוס. איל צירדאל'ירו
ריקו אים איל קי סי קונטינטה קון סו פארטי. לום ריקוס
טאמציין טייכין סום אוראס די אפריטו אי די אנגוסטייה.
סי לאס קומיד'אס די איל פרוצ'י נון קון טאנטו צואינאס.
אילייוס טייכין נאס אפיטיטי קי לום ריקוס. סי פור קאצזה
די קום טראצ'אזו לום פרוצ'יק די'צין דורמיר נאס פוקו, קום
איכפואינייו אים נאס דולקי. סי קום טראצ'אזו אים פ'אטיגוזו,
איל ריפוזו לים אזי נאס נונגו פלאזיר.

נון אגאט נונקה אלום אוטרוס לו קי נון קיריט קי אילייוס
צום אגאן. אנאל צואיטטרו סירקאנו קונו צוזוטרוס פרופייוס.

סינטי'ל לום קונקיזום דילום קי קאצין נאס די צוזוטרוס.

נון קומאט נונגו אי טירניט סינפרי צואינה קאלול.

סיחט צירטואוזום אי קיריט צינטורחום.

לה אוניקטידאל נון אים סולאמינטי אונה צירטול, אים
טאמציין איל נייזור נייזו פור איגריקירמוס.

נון סיחט האראגאניס, איל האראגאנוד קאמינה טאנטו
אצאגאר קי לה פרוצ'ידאל לו חלקאנסה פריקטו. איל קי
אמה איל טראצ'אזו נון סי נואירי נונקה די אנצרי. לה ניי
זירייה אנטיס די אינטראר אין אונה קאזה, נירה סי איקטואן

לחצוראנדו. אין איסקטי קאזו, אילייה נון טייני איל קוראזי די
אינטראר. איל האראגאנדו אים און צייקיו קי אזי נאסיר
אונטרוס צייקיוס. און אומצרי קין אוקופאסיון אים אונה
פירקונה די דימאזיאה סוצרי לה טיירה. איל נון סייירצי ני
אח קי ני אלוס אונטרוס. קואנדו איל אואירי איל דיסצארא-
אח איל אונדו די און אינטרומפייקו. איל דייו נוס קריאו
פור לחצוראר אי פור אלייול'ארנוס לוס אונוס אלוס אונטרוס.
איל האראגאנדו אי איל צאטאליק סון לוס אואס גראנדיס
איניעיוס דילה צינטורה אי די לה קאלול.

נון אים אין דיט'אנדוס דיסקוראזאר קי סי רינזידייה איל
אאל. איל קי סאצי סופריר קין קיט'ארסי, איספיראר קון
פאסינקייה, לחצוראר קון קאיינטור, נון קאליי נונקה אין
לה מיזירייה. אייול'אטי אי איל דייו טי אייול'ארה. און אונקס-
נו אומצרי לחצוראלור נון פינה נונקה ני דיט'ה פינאר סוס איזוס.

איל קי קירי סוציר אואס אריצה די לוקי פואילי, קאליי
אואס אצאטו די אונדי איסנאצה.

איל ארו איל אואס דאנייוזו קי און אואנסיו פואילי נו.
אואר אים איל ג'וגו, איל ג'וגאלור אים און אומצרי קי פיילרי
אימפרינירו סו אוניל'ה, דיספואיס לה אוניל'ה דילה ג'ינטי
אי אין פין איל פיילרי איל פאן די סוס קריאטוראס.

נון דיסקוראט' סיקריטו. איל סיקריטו איל אואס סיגורו
אים לוקי נון סי קונפ'יאה אה דינגונו.

קואנדו צום איסקוויטיט און אופייסייו נון לו טרוקיט .
קואנטוס נאנסיצום קופריאירון פור נון אציר סינטילו איס .
טי צואין קונסיזו ! טודוס לוס אופייסיוס קון אונראצליס
קואנדו אילייוס קון פרוציגוזוס אי קי קון איגוס קון אונסי .
טידאל . נינגון אופייסייו נון דיזונרה אל אונצרי קואנדו איס
אונצרי סי אונרה אה סי איסקטיסו .

סיאט אקטיצום , לאזראלוריס : אי איקונומוס ,
אי קיריט קיינפרי קונטינטיס . נון פילראט צואיסקטרו טיינ-
פו , איס טיינפו איס איס נאס פריסייוו די טודוס לוס
טריזורוס . פילריר איס טיינפו אין נאלה , איס גאקטאר לו
קי איי די נאס מיזור .



אינסטרומנטן ריליג'יוזע

איל דיין

איל דיין איס איל קריאלור דיל קיילן, די לה טיירה אי
 די טולן לוקי קי עופה אין איזייה, איל איס איל פאטרון
 די טולן טולן די קוזה, איל גוֹצִירנה איל מונדו אי דה אה קאלה
 אונן לוקי טייני מיניקטיר פור ציִיר.

איל דיין איס אונן, נון איי סיגונדו קומו איל. איל פֿואי,
 איס אי קירה, איס פור איסטו קי לו לייאמאנוס איטירכו.
 איל איס טאמציין ס די, אונניפוטטיניטי, פואילי אזיר טולן
 לו קי לי פלאזי.

איל איסטה אין טולוס לוס לוגאריס, איל צי טולן, איל
 קונסי טולן לוקי איי אין לוס קיילוס, אין לה טיירה אי מיזמו
 לוקי פינקאמוס אין נואיסטרו קוראקון. איל דיין איס גֹוסטו.
 איל אנה לו צואינו אי אצוריקי לו ניגרו.

איל איס דולסי אי פיאלדו. איל אנה טולוס סוק קריאלוס
 איל נוס דה לה צידה אי טולן לוקי טינימוס, איל פירדונה
 נואיסטרוס פיקאלוס. קואנדו מוס רינפינימוס די קוראקון.
 דיצימוס טיניר קונפֿיאניקה אין איל קואנדו מוס טופאמוס
 אין איל אפריטו.

איל מוס דה לה ליצירטאל די אזיר לוקי מוס פלאזי,
 איס די איסטי טולן קי אונן פואילי סיר צואינו או ניגרו.
 מואיסטרוס סאצייוס דיטירון: הכל בידי שמים חויץ
 מיראת שמים.

טולן איסטה אין מונן דיל דיין אפואירה דיל איספאנטו דיל דיין.

לום ליבירום סאנטום



לאס אינקווינדאנקאס קי איל דייו נוס אורדינו די
גואלראר איקטאן איקקריטאס אין איל ארבע ועשרים אי
אין איל תלמוד.

איל ארבע ועשרים.

איל ארבע ועשרים סי איקפארטי אין טרים פארטיס
פרינקיפאליס:

1° לה תורה, לה ליי.

2° לום נביאים, לאס פרופיטאס.

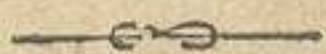
3° לום בתובים, לאס איקקריטוראס.

לה תורה קונטייני לה איקטורייה די לה קריאסיין די
מונדו, לה איקטורייה די פואיצלו גיליו פין אלה מואירטי
די משה רבינו ע"ה אי לאס אינקווינדאנקאס קי איל
דייו נוס דייו פור מאנו די איקטה פרופיטה.

אין לום נביאים סי טופה לה איקטורייה די לום גיליוס
די קואנדו מורייו משה פין קי סי דיקטרויוו איל פרינו
צית העקדס, לום נביאים קונטיינין טאנציין טולאס
לאס פרופיטיזיאס אי טולאס לאס פרומיטאס איגאס פור
זוקה די לאס פרופיטאס קי ציירון דיספואיס די משה.

אין לום כתובים איי לה איקטורייה די פואיצלו די
יסראל די קואנדו סי דיקטרווליוו איל פרינו צית העקדס
פין קי סי פראגואו איל סיגונדו. די מאס אין איקטה פארטי
די ארבע ועשרים איי דיפירינטיס ליצרוס די מוראל.

דימאנדאם — קואלוס סון לום ליצרוס קי קונטיינין לאס אורדינאנקאס קי
איל דייו נוס דייו? קומו סי איקפארטי איל ארבע ועשרים? קי קונטייני לה תורה?
קי קונטיינין לום נביאים? קי קונטיינין לום כתובים?



לה תורה

לה תורה קי לייחודה טאמזיין חמישה חומשי תורה
לום סינקו ליצרוס די לה ליי; קיינדו איקטה איספארטיילה
אין סינקו פארטיק, קי קון:

1° ספר בראשית או ספר יצירה, ליצרו די לה
קריאקייין, קיינדו אין איקטי ליצרו איקטה קונטאלה לה איק-
טורייה די לה קריאקייין דיל נוונדו.

2° ספר שמות או ספר יציאת מצרים, ליצרו די לה
קאלידורה די אייפֿטו, אין איקטה קיגונדה פארטי די לה
תורה, קי טופה לה איקטורייה ויילאגרוזה די לה קאלידורה
די לום גילדיוק די אייפֿטו.

3° ספר ויקרא או ספר תורת כהנים, ליצרו די
לום כהנים, אנקי לייחאלדו פורקי אין איקטי ליצרו קי
טופאן פרינקסיפאלמיינטי לאס אורדונאנקאס דיל דייו קוצרי
לום כהנים אי קוצרי לום לויים.

4° במדבר או חומש הפקודים, אין איקטי ליצרו
איקטה קונטאלדו איל ריקטו די לה איקטורייה די לום גילדיוק
דיספואיס די לה קאלידורה די אייפֿטו, אי קום איקטאלדו
אין איל דיזיירטו, קי לייחודה חומש הפקודים פורקי אין
איל איקטה איקקריטו קי לום גילדיוק פואירון דיצירקאס
ציזיק קונטאלדוס.

5° ספר דברים או משנה תורה, ליצרו די לה ריפיי-
טיקייין די לה ליי, פורקי איקטי ליצרו קונטייני פור קיגונדה

צ"ח לחם אורדונאנקהאס קי סי טופאן אין לוס קואטרו פרי-
נירוס.

דימאנדאם — פורקי סי לייחונה לה חורה, חושה חמשי חורה? קומו חיס
איל נומברי די קאלה חונה די איסטאס סינקו פארטיס? אי פורקי סון ליימאלאס אנסי?

לוס נביאים

לוס נביאים סי איספארטיץ אין דוס פארטיס פרינקיפאליס.
1 נביאים ראשונים, לחם פרימיראס פרופיטאס.
אי 2 נביאים אחרונים, לחם טראזיראס פרופיטאס.
לוס נביאים ראשינים סי קומפונין, דיל ליצרו די יהושע,
דיל ליצרו די יושפים לוס גואיזיס, די לוס דוס ליצרוס
די שמואל, אי די לוס דוס ליצרוס די מלכים, לוס רייס.
לוס נביאים אחרונים סון פורמאלוס די לוס ליצרוס די
ישעיה, די ירמיה, די יחזקאל אי די לוס 12 גיקוס
פרופיטאס לייחאלוס תרי עשר, לוס דוגי.

דימאנדאם — אין קואנטאס פארטיס פרינקיפאליס סי איספארטיין לוס
נביאים? די קי ליצרוס סי קומפונין לוס נביאים ראשונים אי לוס נביאים אחרונים?

לוס כתובים

אין לוס כתובים איי איל ליצרו די תהליכ, לוס קאמוס.
איל ליצרו די משלי, לוס איטיופלוס.
איל ליצרו די איוב,
איל ליצרו די שיר השירים, קאנטאר די לוס קאנטארים.
איל ליצרו די רות.

איל ליצרו די איכה, לחם אינדיג'אס.

איל ליצרו די אסתר.

איל ליצרו די דניאל.

איל ליצרו די עזרא.

איל ליצרו די נחמיה.

אי לוס דוק ליצרוס די דברי המים.

איל ליצרו די תהלים אים און ליצרו איסקריטו פור לה

נאס גראנדי פארטי דיל ריי דוד. איל קונטייני סייך אי
סינקואינטה סאלמוס.

איל ריי סלמה איסקריציו לוס ליצרוס די משלי, שיר

השריט אי בהלת.

איל ליצרו די איוב, אים לה איקטורייה די און אונצרי

די ציין לייאמאלו איוצ. אים און ליצרו ליינו די אצלחם

קוצרי לה צואינדאל אי לה סינקייה דיל דייו.

איל ליצרו די איכה אים איסקריטו די ירוניה, קי

אינדיג'ה לה דיסקטרואיסיין דיל פרינציר "צית הוקדש" אי די

ירושלים.

דימאנדאס — די קי סי קומפונין לוס כתובים? קין איסקריציו לוס

סהלם? קואלוס סון לוס ליצרוס איסקריטוס די שלמה המלך? קי קוזה אים

איל ליצרו די איוצ? קין איסקריציו לה איכה אי קי קונטייני?



איל תלמוד



לחם אינקומינדאנסאס קי סי טופאן אין איל ארבע ועשרים

פורמאן לוקי לייאמאמוס תורה שבכתב, לה ליי איסקריטה

נה איי אונטראס אינקומינדאנסאס קי איל דייו אינקומינד

אה ונסה רצינו ע"ה סין אורדין די איסקריצירלחס , חלייחס
סון לייאמאלחס תורה שבעל פה , ליי די זוקה , קיינדו
פואירון אינטריגאלחס די זוקה אה זוקה די ונסה רצינו אה
יהושע , די יהושע אלום צייזוס אי חנקי די גיניראסייון אין
גיניראסייון פיו אל טיימפו קי לוס גילייוס אינפיקארון אה
קיר פירסיגואילוס , איסטונסיס נואיטרוס סאצייוס איספאנ-
טאנדוסין קי איסטחס אינקוואינדאנסאס נון פואיראן אולצי-
לאלחס או טרוקאלחס לחס וויטיירון פור איסקריטו . לוס
ליצרוס אונדי סי טופאן חויי פורמאן איל תלמוד , קי סי
איספארטי אין דוס פארטיס פרינקיפאליס :

דה משנה אי דה גמרא

לה משנה קי איספארטי חילייה , טאמזיין אין 6 פארטיס
אי קאלה פארטי אין און קיירטו נומירו די ליצרוס , אין טולו
סיקינטה אי טריס .

לה משנה קונטייני לחס אינקוואינדאנסאס , אי לה גמרא
לה איספייגאסייון די לה משנה .

לה פארטי די לה גמרא אנדי סי טופאן לחס דיסקוסיו-
ניס אי לחל דיטירוינאסייוניס די נואיטרוס סאצייוס סי
לייחמה הלכה .

לה הגדה איס לה פארטי די לה גמרא אנדי חיי ליקייו-
ניס אי ריקונטוס נוראליס , אינפורמאסייוניס קוצרי לוס
אוזוס אי לה איסטורייה די אקיאוס טיינפוס .

דימאנדאם — קי קוזח איס חורה שצכת ? קי קוזח איס חורה שצעל פה ?
קי קוזח איס איל תלמוד ? קומו סי איספארטי לה משנה ? די קי חללה לה גמרא ?
קואלו סי לייחמה הלכה ? קואלו הגדה ?



לום עשרת הדברות

לום דיים הוואנדאמיינטום

לום עשרות הדברות, איס ליה פארטי די ליה ליי קי איז
 סאנטו דייו, דייו אה טולו ישרא אין וונטי די סני.
 איסטוס 10 קומאנדאמיינטוס סון:

1 אַנְכִי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַח עֲבָדִים
 לֹא־יְהִי־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פְּנֵי :

1^o ליי קו ה' טו דייו קי טי איזי סאליר די ליה טיירה
 די אייפֿטו, די ליה קאזה די סייכצוק. נון טינגאס אונטרוס
 דייוזיס דילאנטרי די ניי.

2 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר
 בְּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאֶרֶץ לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
 וְדָא תַעֲבֹדֵם בִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פִּקְד עוֹן אֲבֹת
 עַל בְּנֵי־עַד שְׁלֹשִׁים וְעַל רַבְעִים לְשָׁנָאֵי וְעֲשֵׂה חֶסֶד דְּאֶלְקִים
 לְאַהֲבֵי וְדִשְׁמְרֵי מִצְוֹתַי :

2^o נון אגאס אטי אילולו, ני ניגונה סינזאנסקה די לוקי
 איי אין לום סייכוס פור אריצה, ני די לוקי איי אין ליה
 טיירה פור אצאָו, ני די לוקי איי אין לום אגואס דיצאָו
 די ליה טיירה. נון טי אינקורצ'יס אה אליוס, ני לום סייר-
 צ'אס; פורקי ליי ה' טו דייו, סו דייו סילוזו קי קאסטיגה
 אל די ליטו די לום פאלריס סוצרי לוס איזוס סוצרי לום
 טירסיראס אי סוצרי לום קוארטינאס, ג'ניראסיוניס, אה לום
 קי ניי אצוריקין; אי קי אגו וירקיל'יס אה ויליס אה לום
 קי ניי אמאן אי קי גואלראן ויס אינקוואינדאנסאס.

3 ראתשא את שם יהוה אלהיה לשוא בי לא ינקה יהוה את
אשר ישא את שמו לשוא :

3^o נון פרונונקיים חיל נונצרי די ה' נו דייו חין צ'חנו ;
פורקי נון ליצ'ררה ה' חיל קי פרונונקייה סו נונצרי חין
צ'חנו .

4 זכור את יום השבת לקדשו שששת ימים תעבד ועשית כל-
מלאכתך ויום השביעי שבת ליהוה אלהיה לא תעשה כל-
מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר
בשעריך בי שששת ימים עשה יהוה את השמים ואת הארץ את
הים ואת כל אשר-בם וינח ביום השביעי על פו ברך יהוה את
יום השבת ויקדשהו :

4^o וייווצרה חיל דיחה דיל שבת פור סאנטיפיקארנו ,
קיט דיחס טראצ'אז'ארחס , חי ארחס טולה , נו אוצ'רה : ונה
חל דיחה סיטינו חיס שבת חה ה' נו דייו , נו אגחס נינגונה
אוצ'רה , כי נו , כי נו אי'ו , כי נו אי'זה , כי נו סיירצ'ו כי
נו סיירצ'ה כי נו קואטרופיחה , כי חיל חיקטררניירו קי
חיקטה אל'יינטרו די טוס פואירטאס ; פורקי חין 6 דיחס
חיזו ה' לוס סיילוס , חי לה טיירה , לה נאר חי טול'ו לוקי
חיי חין חילייוס , חי ריפוזו חין חיל דיחה סיטינו ; פור חיקטו
זינדיט'ו ה' חל דיחה דיל שבת חי לו סאנטיפי'קו .

5 בבראת אביה ואת אמה למיעו יארבון ימיה על האדמה אשר
יהוה אלהיה נתן קד :

5^o חונרה חה נו פאל'רי חי חה נו נאל'רי פור קי סי
חל'ארגין טוס דיחס קוצ'רי לה טיירה קי ה' נו דייו טי'לה .

6 לא תרצה :

6° נון מאטיס .

7 לא תנאף :

7° נון פורניקיס .

8 לא תגנב :

8° נון רוזיס .

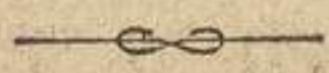
9 לא תענה ברעך עד שקר :

9° נון אטיסקטיגואיס קונטרה טו קומפאניירו טיסקטימוניו פאלסו .

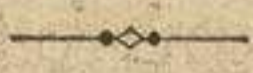
10 לא תחמד בית רעך דא תחמד אשת רעך ועבדו ואתו ושורו וחתרו וכל אשר לרעך :

10° נון קוזדיקייס לה קאזה די טו קומפאניירו , נון קוזדיקייס לה מוזיר די טו קומפאניירו , כי סו קיירצו , כי סו קיירצה , כי סו צואיי , כי סו אזנו , כי כינגונה קוזה די לוקי אים די טו קומפאניירו .

דימאנהאם = קי קוזה אים לוס עשרה הדברות ? דיזיל אונז אה א.נו לוס דיז קומאנדאמיינטוס .



לום 13 עהרים די מואיסמרה פיי .



לה צאזה די טולדה לה נואיסקטרה ליי אים לום 13 עקרים סיגואינטים :

ליי קריאו ,

1° קי איי און דייו , אי קי אים איל קי קריאו טולו

- קוואלנדה אטוולום לום אקונטיקיינטום . דיז טיינעפּו פּאָסאָ-
ל' דיז טיינעפּו פּריינטי אי די איל טיינעפּו ציינלירו .
2° קי דייו אים אונו , אי קי נון איי סיגונדו קומו איל .
3° קי דייו נון טייני קוואירפו ני אסינזאנסה די קוואירפו
4° קי דייו אים איטירנו , קי נון טייני ני פּרינקיפּייני ני
קאצו .
5° קי איל קולו דיצינוס אדריקאר נואיקטראס אוראסייו-
ניס אי נון אה אונטרו .
6° קי טולאס לאס פאלאצראס די נואיקטראס פּרוֹפּיטאס
סון צירדאליראס .
7° קי משה רבינו ע"ה פּואי לה נואס גראנדי די טולאס
לאס פּרוֹפּיטאס .
8° קי טולה לה ליי קי טיינעפּו , אים לה קי קי דייו
אה משה אין מונטי די סיני .
9° קי איקטה ליי נון פּואלי קיר טרוקאלה .
10° קי דייו קונוסי טולאס נואיקטראס איגאס אי טוולום
נואיקטרוס פינקירייוס .
11° קי איל דייו ריקוואפינסה לום גּוֹסטום אי קאקטיגה לום
מאלוב .
12° קי איל דייו מוס טייני קי אינזיאר אל משיח .
13° קי לה אלמה אים אימורטאלה , קי נון קי מואירי
נונקא , אי קי קוואנדו איל דייו אינצינוטארה איל ארה אריציציר
לום מואירטוס .

דימאנדאס — קי קוזה סון לום 13 עקדיס ? דיזילדום אונו אה אונו



לה תפילה

לה אוראסיין

סיגון רינגראסיאמוס אל קי מוס אזי חון פלחזיר חנקי
 די צימוס דאר נואיסקטראס גראסיאס אי נואיסקטראס לואוריס
 אל דייו. קיינדו טוולו לו קי איי קוצרי לה טיירה איס סוליייו.
 די צימוס טאנציין דינאנדארלי די אינקאנאראמוס אין צואינאס
 קאנאנאס, די דארמוס טוולו לו קי טינאמוס מיניסקטיר, אי
 די פירדונאראמוס נואיסקטרוס פיקאל'וס.

איס קון לאס תפלות קי מוס אל'ריסקאמוס אל דייו.
 אין אזיינדו לה אוראסיין איס דונקי דילאנטרי דיל דייו
 קי מוס טופאמוס, איס מיניסקטיר די איסקטאר לימפייוס אי
 קון ריסקפיוו אין איל לוגאר אנדי אזימוס נואיסקטרה אוראסיין.
 די צימוס רוגאר אל דייו טריס ציזיק אל דיאה. לה
 מאניאנה תפלת שחיית, דיספואיס די מיליייו דיאה מנחה,
 אי לה טאלרי ערבית. אפארטי די לאס צינדיסייוניס
 ברכות קי די צימוס ריג'טאר אנטיס אי דיספואיס די קו-
 ניר אי אין די פירינטיס אנטראס אוקאזייוניס די לה צילה.
 לה אוראסיין קי די צימוס אזיר אל פרינקסיפיוו די קאלה
 טבת אי די קאלה פייקטה אנטיס די קוניר, סי לייאמה
 קדוש, כאנטיפיקאסיין.

לה הברדה איס לה אוראסיין קי סי די צי ריג'טאר
 קואנדו קי איסקאפה טבת אי לאס פייקטאס.

דימאנדאם — אה קי סיינצין לאס תפלות? קומו די צימוס איסקטאר קואנדו
 אזימוס אוראסיין! קומו סי לייאמאן לאס טריס אוראסייוניס די קאלה דיאה! איי
 אנטראס אוראסייוניס! קי קוזה איס איל קדוש? לה הנדלה?

לום הפילין לום צציות אי לה מזוזה

קאלה דיאה אפארטי די סצת אי מועדים, אין דיזיינדו
זה אוראסקיין דיציווס מיטיר אנה פרינטי אי אל צראקו
איסקיידרו לום תפלין קי קונטיינין לום קאפיטולוס סיגואינ
טיס די לה תורה.

1° — ידבר ה' אל משה לאמר. **קדש לי כל בכור**
(שמות 13)

2° = **שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד** [דברים 6—4]

3° = **והיה אם שמוע** (דברים 11)

איסטוס קאפיטולוס קונטיינין איל דוציר די אמאר אל
דיין, די דיקלאראר נאנאייאנה אי טאלרי קי איל דיין אים
אונו, די איסטודיאר קו ליי, די אינציאר איקטה ליי אה
נואיקטרוס איזוס, איל אונליגו די לייצאר לום תפלין, אי
די מיטיר לה מזוזה אין לאס פוארטאס די נואיקטראס
קאזאס.

אינזיוס אצלחן דינה פאגה קי איל דיין מוס דארה סי
קומוס פיאליס אקו ליי, אי דיז קאקטיגו קי טינימוס סי
נון זה גואלראמוס.

אינזיוס אצלחן טאמזיין דיז דוציר די מיטיר לום לליות
אי מוס אקולראן זה סאלידורה די אייפטו, קי דיציווס טיי
כיר קאלה דיאה אין נואיקטרה מינצראסקיין,
לום תפלין דונקי דיצין אקולראמוס לאס אינקומינדאס
קאס דיז דיין, אים פור איסטו טאמזיין קי איל דיין נוס אינ
קומינדו די לייצאר לום לליות, אי די מיטיר אין לה פארטי

דיריגה די לחם פואירטאס די נואיקטראס קאזאס לחם נזחות
קי קונטיינין לוס דוס אולטימוס קאפיטולוס די לוס תפלין,
קי סון : שבע ישראל ה' אלהינו ה' אחד . חי והיה חם שמוע.

דיטאנדאם = קי קחה סון לוס תפלין ? קואלס סון לחם פרשיות קי
אליאס קונטיינין ? קי סון לחם אינקווינדאנסאס איסקריעאס אין איסקעאס
פרשיות ? קי קחה אים לה מוחה ? קי קחה אים לוס זיליות ? קי פרשיות קונ-

טייני לה מוחה .

לאם פייסמאס

לחם פייסמאס קי חיל דייו מוס אינקווינדו די גואלדראר
סון , חיל קאנטו דיחה די שבת , פסקה ; שבעות , ראש
השנה , יום הכפורים אי סוכות .

דיטאנדה — קואלס סון נואיקטראס פייסמאס ?

איר שבת

לה פאלאצרה שבת קירי דיזיר ריפוזו .
דיצימוס גואלדראר חיל שבת פור אקולדראמוס קי דיספואיס
די חזיר קריחלו חיל מונדו אין קיט דיחאס , חיל דייו קי
ריפוזו חל קיטינו . חיל קיירצי טאמציין פור וויטירמוס אין
וימורייה לה קאלילורה ווילאגרוזה די נואיקטרוס פאלדריס
די אחיטו .

אין איסטי קאנטו דיחה מוס אים דיפנידילו די חזיר
לינגון מולו די עראצלו .

דיטאנדאם — קי קירי דיזיר שבת ? אי פורקי דיצימוס גואלדראר איסטי דיחה ?

פסח .

לה פייקטה די פסח קאליי אל 15 דיל ניין די ניסן .
 איל דיין נוס אינקווינדו די גואלרר איקטה פייקטה אין
 ניינצראסיין דינה סאלילורה די נואיקטרוס פאלריס די אייפֿ-
 טו , אנדי איקטאלאן אפריאלוס קון טראצאלוס דורוס אי
 פואירטיק .

נואיטרו דיין קי קיינפרי סי אפיאלו די סוס איזוס לוס
 ריגניין נילאגרוואטינטי די אייפטו פור נאלו די נסה רנינו .
 איקטה פייקטה טורה אוגו דיחס , לוס דוס פרינורוס אי
 לוס דוס טראזירוס קון אינטיראנינטי אפארטאלוס אל ריפחו
 לוס קואטרו אטרוס דיחס פורמאן איל חול הנועד : ניי
 דיחס פייקטאס .

אין טולוס איסטוס אוגו דיחס בון פוליווס קומיר כי טיי
 ניר אין נואיקטראס קאלאס ניגונה קוזה ליצאלה .
 קואנדו נואיקטרוס פאלריס טיניאלן איל צית הנקדש אין
 ירוסלים אל 14 ניסן קירקה לה טאלרי אזיאלן און סאקריי
 פייקיי לייאנאלו קרבן פסח , דיל קואל קוויאלן לה קארני
 לה פרינורה נוגי די פסח , קון פאלן קין ליצרו או מלה , אי
 קון יירצאס אנארגאס או נרור .

די קואנדו סי דיסטרוליין איל צית הנקדש , בון פוליווס
 אזיר נאס קרבן , נה אזימוס איל סדר , קי נוס אקולראן
 אקילוס טיינפוס צינטורחוס אי נילדאמוס לה הגדה קונ-
 טאלדו טולו לוקי סופריירון נואיקטרוס פאלריס אין אייפטו
 אי לה נאנירה נילאגרוזה קי איל דיין לוס איזו קאלצאל די

איסקטה טיירה, אי אנדי חיי לואוריק אי אלצאסקייניק אל
דיין פורקי קאלצו אי קאלצה קיינפרי איז פואיצלו די ישרא
די נאנו די טולוק קוק פואירטיק הפריאילוריק.

דימאנדאם — קואנדו קאליי לה פייסקטה די פסקה? פורקי קיליזראמוס
איסקטה פייסקטה? קואנפוס דיאס טורה איז פסקה? קי קחה איס איז חול המועד?
קי קחה איס לה מלה? קי קחה איס מרור? קי קחה איס איז קדר? קי
קונטה לה הגדה?



שבועות



אל 6 דיל ניז די קיון די צימוס גואלררר דוס דיאס די
פייסקטה פור אקולרררמוס קי אין איסקטי דיאה לה ליי נוס
פואי דאלה אין מונטי די סיני.

איסקטה פייסקטה איס לייאמאלה שבועות או קימאנאס
פורקי חיי 49 דיאס או קייטי קימאנאס דיל קיגונדו דיאה
די פסקה פין אל 6 די קיון.

אין טיינפו דיל צית המקדש לואאלאן אה לייצאר אה
לה קאזה דיל דיין, אל קיגונדו דיאה די פסקה לון עומר
(איז עומר איס איז נומברי די לונה מיזורה) די פארינה
די קיצאלה נואיצה. דיספואיס די איסקטי דיאה קונטאלאן 49
דיאס או קייטי קימאנאס אי קי אזיאה לה פייסקטה די
שבועות. איס אין מימזראסקיון די איסקטי לוזו קי לויי
לחינדה די צימוס קונטאר איז עומר.

לה פייסקטה די שבועות איסקטה לייאמאלה אין נואיסקטרוס
ליצרוס קאנטוס חג הקליר, פייסקטה די לה קיגאלה,
קיינדו איסקטה פייסקטה אירה נאמציין לה פייסקטה די לה

ריקולטה. די איקטי דיחה אינדילאנטרי קי אזיחה חין חיל
צית הוקדש פריזינטיק די פֿאַרינה דיל טריגו מוּאַיִצֵו.
לה לייחאמוק טאמציין יום זכוריס דיחה די לוק פרי-
נזריקוס, פורקי חירה חיל חוזו די לייצֿאַר חין איקטי דיחה
חל צית הוקדש לוק פרימירוס פֿרוטוס די לוק ארצוליק.

דימאנדאם = קואנדו איק שבועות? פורקי סי לייחמה שבועות? קי
קחה איק עומר? קי אוערוס נומזריק עייני שבועות? אי פורקי?

ראש השנה

חין חיל פרימו די תשרי דיצימוס חזיר לה פֿייקטה די
ראש השנה, דיל מוּאַיִצֵו חנייו.
איקטה פֿייקטה קי טורה דוק דיחא איק לייחאחלה טאמ-
ציין יום זכרון, דיחה די ניינזרחסיין. קיינדו חין איקטי
דיחה חיל דייו קי אקולרה די טולוס מוזוטרוק אי מוס גֿוזגה
טולוס.

איק פור איקטו קי חין ראש השנה סי טאניי חיל
סופר פור אינפֿורמארוס קי דייו איקטה גֿוזגאנדו חה
טולוס קוס קריאלוס אי פור קומצילֿאַרוס חה אריפֿינטירוס
די נואיקטרוס פיקאלוס אי טורנאר חין תסובה אי חה רוגאר
חל דייו די טיניר פֿיאללֿ די מוזוטרוס.

דימאנדאם --- קואנדו עינימוס ראש השנה? קי קיני דיזיר ראש השנה?
פורקי סי לייחמה יום זכרון? פורקי סי טאניי חיל סופר?

יום כפור

אל דיין דיל מייז די תשרי חיס יום הכפורים, דיחה
די לחם פירדונאנשאס, אין איסקעי דיחה נוס חיס דיפיינדילוו
די קומיר, בי די אזיר נינגונה אוצרה. איל דיחה אינטירו
דיציווס איסטאר אזיינדו תפלות קון קוראקון קון, מונגה
כונה, פורקי איל באנטו דייו נוס פירדוגי טולוס טאיש-
טרוס פיקאלוס אי מוס אלחרגי לה צילה.

קואנדו נואיסקטרו צית הוקדש די ירוסלים איסטאצה
פירמי, איל כהן גדול איל פרופרייו אזיחה קון מונגה
פונפה טולוו איל קירציקיי, אין איסקעי דיחה קולו איל
פודיחה אינטראר אין איל קדש הקדשים אנדי קי טופאצה
איל ארון הקדש.

דימאנדאם = אין קי דאטה קאליי יום כפור? קי קירי דיזיר יום כפור?
קי דיציווס אזיר איסקעי דיחה?

סוכות

אין מיינבראקייון די לה מוראלה די נואיסקטרוס פאלריס
אין איל דיזירטו, אין קאצאנייאס (קולינאס), דיספואיס די
לה קאלילורה די אייפטו, נוזטרוס גואלראמוס לה פייקטה
די קוכות או לה פייקטה די קאצאנייאס.
נוס קומוס אוצליגאלוס מיינטריס איקטה פייקטה די מוראר
או אלו מאנקו די קומיר אין טיינדאס קוציירטאס קון אוואס,
קאנייאס, פאזה, או אוטראס קואס סימיזאנטיס.
איקטה פייקטה טורה קייטי דיאס, לוס דוס פרינצירוס

דיאס קון אינטיראמינטי אפארטאלום אל ריפוזו, אי לוק
סינקו אונרוס פֿורנאן איז חולה מועד: מייליאס פֿייקטאס.
איס אין איקטיה פֿייקטיה קי די צימוס טונאר איז לולצ,
פור דאר גראסיאס אל די יו.

איז קייטין דיאה די סוכות איס לייאמאלו דו שענה
רבה, אין איקטי דיאה נואיקטראס אוראסייוניס קון נאס
אינפורטאנטיס, קיינדו איסטונקיס איז די יו סאנטו אפֿירמה
קום קיטינקייאס קוצרי קאלה אונו די קום קריאלום, נום
לי רוגאמוס פורקי מוק פירדוני אינטיראמינטי די נואיקטרוס
פיקאלום אי קי נום די קום צינדיסייוניס קוצרי טולו.

דימאנדאם = קי פֿייקטיה עינימוס אל קינזי די תשרי? פורקי סי לייאמה
סוכות? פורקי טונאמוס איז לולצ? קואנטוס דיאס איס סוכות? קי קוזה איס
הושענה רבה?

שמיני עצרת

זה פֿייקטיה די שמיני עזרת אינפיסה קואנדו סוכות
קי איסקאפה אי טורה דום דיאס. אין איז פרימיר דיאה
רוגאמוס אל די יו די דארמוס לוצייה אין קו טיינפו אי די
צינדיזיר לום טראצאזום דיז קאמפו.

איז סיגונדו דיאה איס לייאמאלו שמחת תורה, פֿייקטיה
די זה ליי, קיינדו אין איקטי דיאה קי איסקאפה די נילדאר
זה תורה אי קי אינפיסה די מואיצו.

דימאנדאם — קי פֿייקטיה עינימוס אימילייאטאמינטי דיספואיס די סוכות?
קי רוגאטיאס אדריסאמוס אל די יו אין איז פרימיר דיאה? קומו סי לייאמה
איז סיגונדו דיאה? אי פורקי?

חנוכה

אין איל 25 דיל וויז די כקליו טינימוס חנוכה, איקטה פייקטה דיצימוס אזירלה אין ווימורייה די לאס ציקטורייהס קי לוס ג'דייוס, סוטו איל קומאנדו די לוס חשמאנאים, די לה פאמילייה די אהרן, טווייירון סוצרי אכטיוכוס ריי די סוריאה, קי אינטרו אין לה טיירה סאנטה אי אינקונו איל צית המקדש.

וויינטריס אוגו נוג'ס אינסקינדימוס אין נואיסקטראס קאזאס לוזיס פארה אקולדראמוס די און ווילאגרו קי איזו איל דייו אין אקיל טיימפו. אי אים קי אונה ג'יקה קואנטידאל די אזייטי, קי אכאקטואצה אה פינאס פור אונה נוג' פארה אינסקינדיר לה מנורה דיל צית המקדש, טורו אוגו דיאס.

דימאנדאם = אין קי דאטה טינימוס חנוכה? קי מוס ריקולדה איקטה פייקטה? פורקי אסינדימוס לוזיס אין נואיסקטראס קאזאס?

פורים

קואנדו נואיסקטרוס פאלריס איקטואצאן קאטיצאלוס אין טייראס די פריס אי מדי, און ווייסקטרו דיל ריי אהסורוס, לייאמאלו ה'נ'ן, איזו דאר און אורדין די וואטאר אה טודוס לוס ג'דייוס אין איל 14 דיל וויז די אדר.

ונה איל דייו נון קי'זו פירנטייר קי סו פואיצלו דיספאל ריקיירה דיל וואנדו, לה ריינה אסתר, אינקוראזאלה די סו טיאו מרדכי ריאוטו אה אזיר צאלדאר, איל אורדין דיל ריי. אים אין ריקולרו די איקטי אינופורטאנטי אקונטיסי.

מיינטו קי קיליצראמוס קאלדע חנייו קון חליגריחה לה פייקטע
די פורים חנקי לייחמאלדע, פורקי ה מן חציחה חגאלו חיל גורל
פור, פור ציר חין קי דיחה חירה_ צוחינו חיקטרוולייך לוס
גילדייוס.

דיטאנדאם --- קואנדו קאליי פורים? קי מוס ריקולדע חיקטע פייקטע?
קין חינו צאלדער חיל חורדין דיל ריי קואינטערע לוס גילדייוס? פורקי סי לייחמ
פורים?

ראיש חדש

ראש חדש חיס חיל פרינקיפיייו די קאלדע מיז. חלגונחאס
צייזיק טיינימוס חון דיחה די ראש חדש חיל חלגונחאס צייזיק
דוס. חין חיקטעוס דיחאס די ציימוס מילדער חיל הלל חיל דיזיר
מוסה.

לוס דוגי מיזיק דיל חנייו קון: ניסן, חייך, סיון, תמוז,
חז, חלול, תשרי, חסון, כסליו, טבת, שבט, אדר.
קאלדע טריק חנייוס קונטאמוס חון מיז די דימאזיחה, חיל
קאליי דיקפואיס דיל מיז די אדר, חיל קי לייחמה וחדר.

דיטאנדאם --- קי קחה חיס ראש חדש? קומו סי לייחמחן לוס 12 מיזיק?
חין קאלדע קואנטעוס חנייוס טיינימוס וחדר?

לוס תעניות

לוס דיאם די אייונו

אפארטיי דיכ תענית די יום כפור נחוטרוס טיינימוס די
גואלדער סינרן חוטרוס תעניות, קי סון:

1° **שבעה עשר בתמוז** , אל 17 דיל ניז די תמוז פארה אקולראנווס קי אין איסטא דיאה פואי פרינדילדא לה סינדאל די ירוסלים .

2° **תשעה באב** , אל נואיצי די אל ; אין איסטא דיאה אקונטיסייון אלוס ג'דייוס נונגאס דיזגראסיאס אי פאר טיקולארנוינטי לה דיסטרוקציון דיל צית המקדש די ירוסלים , אונה צ'יז פור נאנו די נצובדנלר ריי די צבל אין אל חנייו 3340 די לה קריאסייון דיל נונדו , אי אונה סיגונדה צ'יז פור נאנו די לופ רומאנוס קומאנדאלוס די עיטוס אין אל חנייו 3840 די לה קריאסייון דיל נונדו .

3° **צום גדליה** , קואנדו נצובדנלר פרינדיון לה סינדאל די ירוסלים אל דיטו פור גוצירנאלור די לה טיירה סאנטה לה גדליה , איסטא אולטימו פואי נאעאלו , אי סו נואיר טי פואי קאצזה די לה דיסטרוקציון קומפלידה דילה נאסייון גולדיקה , איסטא דיאה די איונו קאליי אל 3 דיל ניז די תשרי , אל דיאה די דיספואיס די ראש השנה (1) .

4° **עשרה בטבת** , אל דיז דיל ניז די טבת . אזינווס תענית , אין ריקולרו קי אין איסטא דיאה אל ריי די צבל ניטיוו אל אסידיוו דילאנטרי די ירוסלים .

5° **תענית אסתר** , אין פ'ין אל 13 דיל ניז די אדר , דיצי נוס אזיר און אונטרו איונו אין ניווריה די לוס תעניות קי אציאה אורדינאלו לה ריינת אקתר פור אובטיניר די דייו לה סאצאסייון דיל פואיצלו די ישרא דיל פריסיגיונינטו די המן .

(1) גדליה פואי נאעאלו אל פרימו דיאה די תשרי , מה קומו אין לוס דוס פרימירוס דיאס די תשרי טינינווס לה פייסטא די ראש השנה , אזינווס אל תענית אל 3 די תשרי .

איסטוס דיחק די חיינו דיצין סירציר נון קולחונינטי פור
חקולרחרנווס נואיסקטרחס דיגראסקייחס פאסאלחס, ונה טחאג
צין פור אזירנווס פינסאר סוצרי נואיסקטרוס פרופרייוס
ליירוס, סוצרי חיל וויניקטיר קי טינינווס די חניזוריאר
נואיסקטרו קומפורטו, אי סוצרי לוס וויזוס די וויריקיר לה
פילדל אי לה צואינדאל די די יו.

דיטאנדאם — קואלוס סון לוס העניות קי עינימוס? אין קי דאטע
קאליי קאלה חונו? פורקי אזימוס קאלה חונו די איסטוס העניות? אה קי דיצין
סירציר טאמניין לוס העניות?

איר פיקאדו אי לה תשובה

איר ריפניטיינטו

חיל נון קונוסיר נואיסקטרוס דוציריס ריליגייזוס אי
מורחליס פואילי טראליירנווס אה אזיר פיקאלוס, קיאה אין
נון גואלרלנדו לוקי לה ליי דייל דייו נוס חורדינה די אזיר,
לאס מצות עשה, קיאה אין אזינדו לוקי לס ליי קאנטע
נוס דיפינדיו די אזיר, לאס מצות לא תעשה.

קון לוס פיקאלוס מוזוטרוס פילרינווס נואיסקטרו ריפוזו
אין איסטי מוכדו אי אין חיל חוטרו.

קון טולו חיל פיקאלור פואילי חלינפייחרסי די קוס
פיקאלוס אי אינטראד אין גראסקייחס אין חוזוס דייל דייו אין
חטורגאנדו לוס ליירוס קי חיל חוזו אי אין חריפינטיינדוסקי
די קוראקון, קון לה אינטיקייין די נון אינפיקאר די מואיצו
אה פיקאר.

איז אריפיינטייכטו די צי קיר אקוויפאלייאלו די רוגל
טיצאס אל דייו אי די צואינאס איגאס, אי די חונה צואינה
צילונטאל פור אקוויפליר טוואס לוק דוציריק.

איז דייו אין קו צואינדאל פירדונה אה טוואה פירקונה קי
אטורגה קו פיקאלו אי קי אריפיינטיי ; אה איז נון פיר
דונה אל קי דיזי פיקארי אי דיספואיס טורנארי אין תשובה .
איז נון פירדונה טאמציין איז קי פיקה קון קו סירקאנו
אי נון צה אינופריינערו אנדי איז דימאנדארלי איקקוואס אי
אזיר פאס קון איז.

דימאנדאם = קי קוזה איס מלוח עשה ? קי קוזה איס מלוח לא עשה ?
קי קוזה איס איז פיקאלו ? קי קוזה איס לה תשובה ? קוואנדו לה תשובה איס
ריסצילוק ?

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100

טאבלו די לוס קאפיטולוס קינטינידום

אין איסטי ליב'רו

ריקונטום מוראליים

30	פאזינה	לה לוצייה
31	•	חיל סאקו די טייכה
32	•	חונה סירצילירה
34	•	דוס אירמאנוס
		לה פרומיקה די און אומברי
36	•	אונקטו
36	•	חיל צואין פאלרי
38	•	חיל פיקאלור אריפינטילו
40	•	חיל לאלרון קאסטיגאלו
40	•	חונה ג'ורה די אברהם אבינו
41	•	לה קומילה
42	•	און ניניו אונקטו
44	•	חיל מוקו אי חיל אמו
44	•	חיל אמור פליאל
46	•	לוס איוס די און מירקאליר
		נון קאלי סיר אינגראטו
49	•	מיזמו קון לוס אנימאליס
50	•	חיל גארונולו קאסטיגאלו
		און ריקו פילאזו אי און
51	•	פרוצי ריקונוסיינסי
53	•	חונה צואינה ריפואיקטה
54	•	לוס צורלאלוריס קאסטיגאלוס
54	•	חיל סילוזו
55	•	לה פאסייון דיל ג'וזו
56	•	חיל לאלרון
57	•	און ניניו ג'יכירוזו
58	•	לאס דוס קאנדילאס
59	•	ריספיעו פור לוס צייזוס
60	•	אליקסאנדרו אין ירושלים
60	•	לה גאעה מאיימונה

1	פאזינה	חיל טראצאזו
2	•	חיל איו דיל ריקו
3	•	לה מואיז
4	•	חיל מינטירחו
5	•	לוס ארצוליס ציין מיראלוס
6	•	לה אונקטו
7	•	חיל פייכירו
8	•	דוס קורטאלוריס די לינייה
10	•	לה קואילרה
11	•	לה מואיז
11	•	חיל איו דיל דיין
13	•	לה מודיקטיאה
14	•	לוס טריס לאלרוניס
		איס מיניקטירטורנאר אין חסונה
15	•	און דיאה אנטיס די מוריכ
16	•	חיל ג'יקו קאניקטירי
18	•	מונילה ציין אימפליאלה
19	•	חיל חאראגאנול
20	•	און פאקטור צינטורחו
22	•	חיל ריקו איסקארסו
24	•	לה אימוקטריאה
25	•	לה אלמה
		חיל גוצירנאלור אי לוס
26	•	קארניקטירוס
		קומו סי צינגאן לוס אומברי
27	•	די ציין
28	•	חיל פרוצי אונקטו

98	פאזינה	לה חוכה
99	"	לוק נביאים
99	"	לוק כחוצים
100	"	חיל חלמוד
102	"	לוק עשרת הדברות
104	"	לוק 13 עקרים די מואיקטרה פיי
106	"	לה הפילה
107	"	לוק הפילין לוק ליטוח אי לה מזוחה
108	פאזינה	לאק פייקטאק
108	"	חיל שנה
109	"	פקה
110	"	שבועות
111	"	ראש השנה
112	"	יום כפור
112	"	קוכות
113	"	שמיני עלרש
114	"	חנוכה
114	"	פורים
115	"	ראש חדש
115	"	לוק העניות
117	"	חיל פיקאזו אי לה השונה

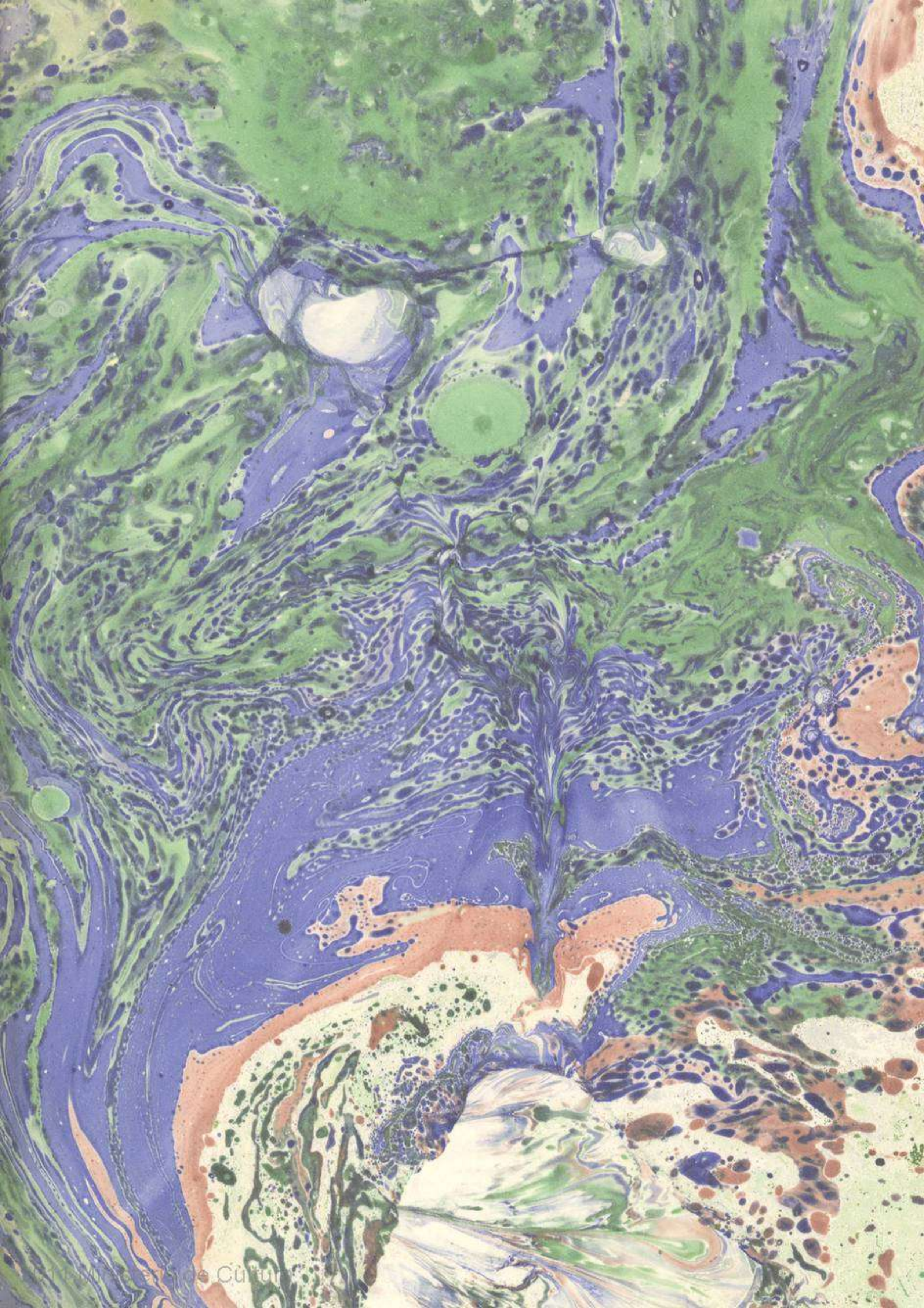
61	פאזינה	לאק איקפיגאק
62	"	חמור פראטיכנאל
63	"	חיל מאנקיזו אי חיל צייזו
65	"	לאק סירציליראק חאראחאכאק
65	"	חומאנידאל
67	"	לוק חמיגוס דיקפואיק די לה מואירעי
		איק מיניקטיי אייולארמוק
68	"	לוק חונוק חלוק חוטרק
69	"	חיל די עראטו
70	"	חיל ליחון ליקונוקיינעי
72	"	לה חמור די לה גוסטיסייה
73	"	לוק טריק ליצרוק
74	"	לה חונור אי לה חוכיקטיילאל
76	"	דוק לאצוראלדוריק
79	"	חיל ריקונוקיינעי ריקומפינסאלו
82	"	לה צירדאלירה חמיקטאל
87	"	חיל פואיגו
		קונסיזוס די חון עאליקטרו
90	"	אה סוק איליזוס

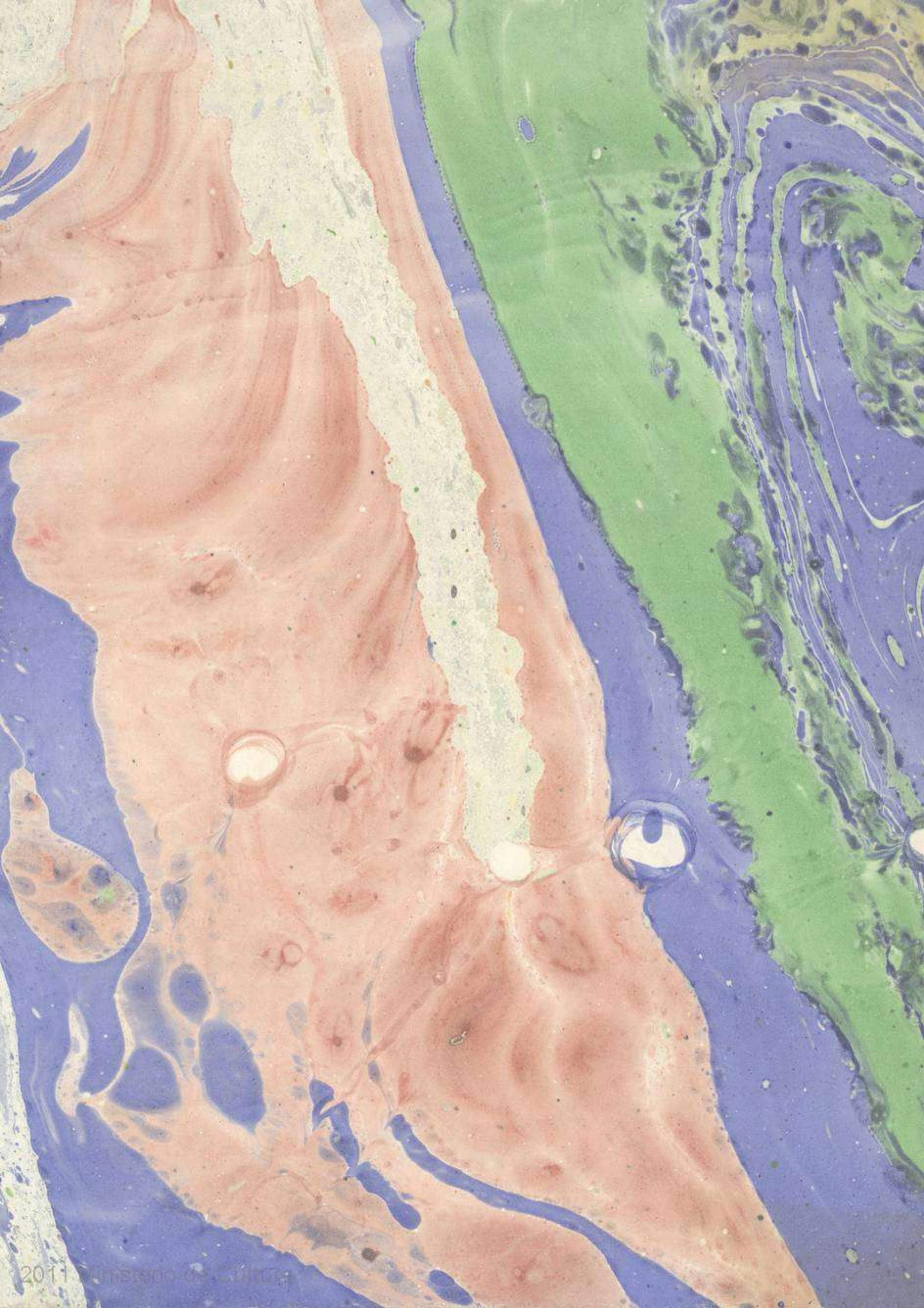
אינסטרוקסיין ריליגיייוזה

96	פאזינה	חיל דייו
97	"	לוק ליצרוק סאנטוס

2









1851.

1880

SALONICO

RECONTOS

